

- ACEVEDO, Rebeca. 1992. "La política lingüística del siglo XVI en la Nueva España", *Questaer* 21: 2, 23-36.
- ADAMO, Gabriela (ed.). 2012. *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós.
- ADORNO, Rolena. 1991. "Images of Indios Ladinos in Early Colonial Peru" en K. Andrien & R. Adorno (eds.), *Transatlantic Encounters: European and Andeans in the Sixteenth Century*, Berkeley, University of California Press, 231-270.
- ADORNO, Rolena. 1992. "The Discursive Encounter of Spain and America", *William and May Quarterly* 49: 2, 210-228.
- ADORNO, Rolena. 1994. "The Indigenous Ethnographer: The 'Indio Ladino' as Historian and Cultural Mediator" en S. B. Schwartz (ed.), *Implicit Understandings: Observing, Reporting and Reflecting on the Encounters between Europeans and other Peoples in the Early Modern Era*, Cambridge, Cambridge University Press, 378-401.
- ADRADA RAFAEL, Cristina. 2012. "Traducción e hispanismo. Consideraciones sobre algunas traducciones de Molière en español" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 15-23.
- AGOSTINO, Alfonso d'. 1992. "El Inca Garcilaso, traductor de los *Dialoghi d'amore* de León Hebreo" en G. Bellini (ed.), *Del tradurre*, Roma, Bulzoni, I, 59-77.
- AGUIRRE GAVIRIA, Beatriz Eugenia. 2004. "Soledad Acosta de Samper y su papel en la traducción en Colombia en el siglo XIX", *Íkala* 9 (15), 233-267. <http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/images/PDFs/Ikala-Vol.9_8.pdf>.
- AIELLO, Francisco. 2010. "Sarmiento, crítico de Victor Hugo", *Cuadernos para la investigación de la literatura hispánica* 35, 433-444.
- ALARCÓN, Norma. 1989. "Tradduttora, Traditora. A Paradigmatic Figure of Chicana Feminism", *Cultural Critique* 13, 57-87.
- ALBAÑIL SATAS, María Eugenia. 1987. "Borges el traductor", *T'ikray* 1, 91-92.
- ALLAIN-CASTRILLO, Monique. 1995. *Paul Valéry y el mundo hispánico*, Madrid, Gredos.
- ALONSO ARAGUÁS, Iciar. 2003. "Ficción y representación en el discurso colonial: el papel del intérprete en el 'Nuevo Mundo'" en R. Muñoz Martín (ed.), *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Granada, AIETI, 407-419 (cd-rom). <<http://hdl.handle.net/10366/76628>>.
- ALONSO ARAGUÁS, Iciar. 2005. *Intérpretes de Indias: la mediación lingüística y cultural en los viajes de exploración y conquista: Antillas, Caribe y Golfo de México (1492-1540)*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Salamanca.
- ALONSO ARAGUÁS, Iciar. 2010. "Figuras mediadoras y espacios fronterizos. Algunos lugares comunes" en Grupo Alfaqueque, *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*, Madrid-Fráncfort, Iberoamericana-Vervuert, 47-76.
- ALONSO ARAGUÁS, Iciar. 2012. "El extravagante caso del *Diccionario filosófico portátil* de Voltaire. Traducción y cultura en el Chile del siglo XIX" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 25-35.
- ALONSO ARAGUÁS, Iciar. 2012. "Negociar en tiempos de guerra: viajes de ida y vuelta entre España y América (ss. XV-XVII)" en G. Payàs & J. M. Zavala (eds.), *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*, Temuco, Universidad Católica de Temuco, 37-64.

- ALONSO ARAGUÁS, Iciar. 2012. "Diccionario filosófico portátil de Voltaire, en la adaptación de un anónimo chileno (1820)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traduccion_hispanoamericanas/>.
- ALONSO ARAGUÁS, Iciar & Jesús BAIGORRI JALÓN. 2004. "Iconography of Interpreters in the Conquest of the Americas", *TTR* 17: 1, 129-153. <<http://www.erudit.org/revue/TTR/2004/v17/n1/011976ar.html>>.
- ALONSO ARAGUÁS, Iciar, Jesús BAIGORRI JALÓN & Gertrudis PAYÀS. 2008. "Nahuatlato y familias de intérpretes en el México colonial", 1611. *Revista de historia de la traducción* 2. <<http://www.traduccionliteraria.org/1611/>>.
- ALONSO ARAGUÁS, Iciar & Gertrudis PAYÀS. 2008. "Sobre alfaqueques y nahuatlato: nuevas aportaciones a la historia de la interpretación" en C. Valero-Garcés (ed.), *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 39-52. <<http://hdl.handle.net/10366/76680>>.
- ALONSO ARAGUÁS, Iciar & Núria RODRÍGUEZ. 2004. "La alfabetización familiar y la diversidad cultural en las Indias Occidentales" en Á. Espina Barrio (ed.), *Antropología en Castilla y León e Iberoamérica. VI: Educación, familia y diversidad cultural*, Salamanca, Universidad de Salamanca/Instituto de Investigaciones Antropológicas de Castilla y León, 203-219.
- ALONSO LUENGO, Eduardo. 1982. "Octavio Paz y Matsuo Basho", *Índice cultural español* 9, 35-42.
- ALONSO MONTERO, Xesús. 2002. "O *Beatus ille* de Horacio: a tradución galega de García Mosquera (1868) verquida ó castelán polo poeta chileno Eduardo de la Barra (1898)" en VV. AA., *Homenaxe a Fernando R. Tato Plaza*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 659-669.
- ALONSO SEOANE, María José. 1985. "Los autores de tres novelas de Olavide" en VV. AA., *IV Jornadas de Andalucía y América*, Sevilla, Escuela de Estudios Hispanoamericanos, II, 1-22.
- ALONSO SEOANE, María José. 1989. "Traducción y adaptación en el siglo XVIII español: una versión desconocida de la novela de Blanchard *Félix et Pauline ou le Tombeau au pied du Mont-Jura*" en J. Paredes & A. Soria Olmedo (eds.), *Actas del VI simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada*, Granada, Universidad de Granada, 231-237.
- ALONSO SEOANE, María José. 1991. "Adaptaciones narrativas en el siglo XVIII español: *El amor desinteresado* de Pablo de Olavide" en M^a L. Donaire & F. Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 199-209.
- ALONSO SEOANE, María José. 1992. "Olavide, adaptador de novelas: una versión desconocida de *Germeuil*, de Baculard d'Arnaud" en A. Vilanova (ed.), *Actas del X congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Barcelona, PPU, II, 1157-1162.
- ALONSO SEOANE, María José. 2001. "Una novela inédita de Olavide y su original francés" en M. Boixareu & R. Desné (dir.), *Recepción de autores franceses de la época clásica en los siglos XVIII y XIX en España y en el extranjero*, Madrid, UNED, 247-252.
- ALONSO SEOANE, María José. 2009. "Pablo de Olavide" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 844-845.
- ALOU, Damià. 2012. "Cuentos de civiles y soldados de Ambrose Bierce, en la traducción de José Bianco (1968)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traduccion_hispanoamericanas/>.

- ALOU, Damià. 2012. "Las traducciones de Ambrose Bierce de José Bianco y su influencia en Julio Cortázar" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 37-46.
- ALVARADO, Rafael. 1957. *Índice de traducciones ecuatorianas*, Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- ÁLVAREZ, Consuelo & Rosa M^a IGLESIAS. 2002. "La primera edición del *Arte de olvidar* o *Remedio de amor*, de Mariano Melgar" en F. Lafarga, C. Palacios & A. Saura (eds.), *Neoclásicos y románticos ante la traducción*, Murcia, Universidad de Murcia, 89-102.
- ALVSTAD, Cecilia. 2003. "Publishing Strategies of Translated Children's Literature in Argentina: A Combined Approach", *Meta* 48: 1-2, 266-275. <<http://www.erudit.org/revue/meta/>>.
- ALVSTAD, Cecilia. 2005. *La traducción como mediación editorial. Un estudio de 150 libros para niños y jóvenes publicados en Argentina durante 1997*, Goteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis.
- AMARAL, Raúl. 1958. "Un traductor paraguayo de Óscar Wilde: ética y estética de López-Decoud" en VV. AA., *Modernidad cultural del Paraguay*, Asunción, Academia Universitaria del Colegio de San José, 35-39.
- AMARAL, Raúl. 2006. "Edgar Alan Poe y el novecentismo paraguayo" en R. Amaral, *El Novecentismo paraguayo*, Asunción, Servilibro, 474-520.
- AMORE, Anna Maria D'. 2010. "Traducción en la zona de contacto", *Mutatis Mutandis* 3: 1, 30-44. <<http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis>>.
- ANAYA FERREIRA, Nair Maria. 2002. "El papel del intérprete/traductor en la Conquista y el proceso de aculturación del Nuevo Mundo", *Traduic* 17, 12-15.
- ANDRIES, Lise. 2011. "Transferencias culturales en la prensa y los impresos entre Francia y México en el siglo XIX", *Bulletin Hispanique* 113: 1, 457-468.
- ANGUIANO PÉREZ, Rocío. 2012. "La labor traductora en Cuba en torno a la literatura africana" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 47-55.
- ANÓNIMO. "José María Vargas: el traductor" en *HISTAL. Historia de la traducción en América Latina*. <<http://www.histal.ca>>.
- ANÓNIMO. "Tomás Segovia traductor". <www.arteenlared.com/latinoamerica/mexico/tomas-segovia-traductor.html>.
- APARICIO, Frances R. 1986. "Epistemología y traducción en la obra de Octavio Paz", *Hispanic Journal* 8: 1, 157-167.
- APARICIO, Frances R. 1991. *Versiones, creaciones, interpretaciones. Instancias de la traducción literaria en Hispanoamérica en el siglo veinte*, Gaithersburg, Hispamérica.
- ARENCIBIA, Lourdes. 1993. "Apuntes para una historia de la traducción en Cuba", *Livius* 3, 1-17. <<http://www.histal.ca>>.
- ARENCIBIA, Lourdes. 1996-1997. "La traducción en las tertulias literarias del siglo XIX en Cuba", *Hieronymus Complutensis* 4-5, 27-40. <http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_027.pdf>.

- ARENCIBIA, Lourdes. 1997. "Un campo intocado: un capítulo sobre las traducciones literarias del siglo XIX en Cuba", *Revolución y Cultura* 97: 5, 4-8.
- ARENCIBIA, Lourdes. 1997. *La traducción en las tertulias literarias del siglo XIX en Cuba*, La Habana, Revolución y Cultura.
- ARENCIBIA, Lourdes. 1998. "Doña Marina, primera intérprete femenina del Nuevo Mundo", *Anónimos. Boletín del Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes* 3: 3, 10-14 (también en *Traduic* 14, 1998, 20-23).
- ARENCIBIA, Lourdes. 1998. "Las categorías 'impensar'/'transpensar' en la reflexión de José Martí sobre la traducción literaria", *Santiago* 88, 129-147.
- ARENCIBIA, Lourdes. 1998. "Un traductor llamado José Martí: una valoración necesaria", *Temas* 15, 96-108. <<http://www.temas.cult.cu/revistas/15/11arencibia.pdf>>.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2000. *El traductor Martí. Ensayo*, Pinar del Río, Ediciones Hermanos Loynaz.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2002. "¿Por qué la traducción, y por qué Martí? Una valoración necesaria", *Patria. Cuadernos de la Cátedra Martiana* 1:1, 55-68.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2003. "Las posiciones del trinomio autor/editor/traductor de cara a las variantes del español americano: un caso de dos versiones de un falso original" en M. Á. Vega & R. Martín-Gaitero (eds.), *Traducción, metrópoli y diáspora: las variantes diatópicas de traducción*, Madrid, Universidad Complutense, 11-23.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2004. "Algunas reflexiones sobre la presencia en la literatura cubana del siglo XIX de Victor Hugo a través de sus traducciones en homenaje a su bicentenario", *Hieronymus Complutensis* 11, 71-80. <<http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/default.htm>>.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2006. "The Imperial College of Santa Cruz de Tlatelolco: The First School of Translators and Interpreters in the Spanish America in Sixteenth Century Spanish America" en G. L. Bastin & P. F. Bandia (eds.), *Charting the Future of Translation History*, Ottawa, Université d'Ottawa, 263-275.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2008. "La traducción a la sombra cuatricentaria de un gigante", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2009. "La aventura de *Ferdydurke*: una faceta del quehacer del Virgilio Piñera muy poco conocida", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2009. "Medio siglo de traducción y edición de las literaturas anglo y franco caribeñas en Cuba", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2010. "¿Por qué traidores y no creadores?", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2010. "¿Una traducción inédita y desconocida de José Martí?", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2010. "Grandes autores extranjeros y traductores literarios cubanos", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2010. "Independencia o interdependencia en la historia de la traducción en el viejo, en el nuevo y en todos los mundos" en P. Blanco García (ed.), *El Cid y la Guerra de la Independencia: dos hitos en la historia de la traducción y la literatura*, Madrid, Universidad Complutense, 311-326.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2010. "José Rodríguez Feo: un hombre y una historia", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>.

- ARENCIBIA, Lourdes. 2010. "La imprenta 'La Verónica' y sus traductores", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2010. "Poe nunca escribió en español", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2012. "Ferdydurke de Witold Gombrowicz, en la traducción de Virgilio Piñera (1947)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traduccion_hispanoamericanas/>.
- ARENCIBIA, Lourdes. 2012. "Los espacios de la traducción en las revistas culturales de la primera mitad del siglo XX en Cuba y su papel renovador" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 57-65.
- ARES QUEIJA, Berta. 1997. "El papel de mediadores y la construcción de un discurso sobre la identidad de los mestizos peruanos (siglo XVI)" en B. Ares Queija & S. Gruzinski (eds.), *Entre dos mundos. Fronteras culturales y agentes mediadores*, Sevilla, CSIC, 37-59.
- ARGUEDAS, José María. 1952. "El *Ollantay*. Lo autóctono y lo occidental en el estilo de los dramas coloniales quechuas", *Letras peruanas* 8, 113-115 y 139-140.
- ARGUEDAS, José María. 1975. "Prólogo" en *Dioses y hombres de Huarochirí*, México, Siglo XXI, 7-18.
- ARMAND, Octavio. 1979. "Octavio Paz o el traductor no traiciona", *Cuadernos Hispanoamericanos* 343-345, 732-738.
- ARMAS, Edda. 2012. "La traducción en Venezuela. Un ejercicio de amplitud, curiosidad e intercambio" en G. Adamo (ed.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 83-112.
- ARNAUD, Vicente Guillermo. 1950. *Los intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización del Río de la Plata*, Buenos Aires, Talleres Gráficos Didot.
- ARONCENA, Luis. 1949. *El Inca Garcilaso y el Humanismo renacentista*, Buenos Aires, Centro de Profesores Diplomados de Enseñanza Secundaria.
- ARROJO, Rosemary. 2004. "Translation, Transference and the Attraction to Otherness – Borges, Menard, Whitman", *Diacritics. A Review of Literary Criticism* 34: 3-4, 31-53.
- ARROYO LAMEDA, Pascual de. 1946. "Pérez Bonalde como poeta de influencias líricas germánicas", *Revista nacional de cultura* 54, 30-42.
- ASPRER HERNÁNDEZ DE LORENZO, Núria d'. 2000. "Trans-forme-sens: jeu du bilinguisme et de l'iconicité dans l'écriture 'créationniste' de V. Huidobro", *Quaderns. Revista de traducció* 5, 135-146. <<http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio>>.
- ASPRER HERNÁNDEZ DE LORENZO, Núria d'. 2002. *Trans-forme-sens: de l'iconicité en traduction*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona. <<http://www.tdx.cat/handle/10803/5256>>.
- ASTRO, Alan. 1992. "Sutil error: A Mallarmé Translation by Alfonso Reyes", *Crítica hispánica* 14: 1-2, 29-40.
- AYUSO, Mónica G. 2004. "The Unlike[ly] Other: Borges and Woolf", *Woolf Studies Annual* 10, 241-251.
- BABIRECKI-LABRUM, Marian. 1988. *Jorge Luis Borges, traductor de William Faulkner*, Middlebury (Vermont), Middlebury College.

- BABIRECKI-LABRUM, Marian. 1998. "Las palmeras salvajes, en traducción de Jorge Luis Borges: crítica y evaluación", *Livius* 12, 85-93.
- BADENES, Guillermo & Josefina COISSON. 2011. "Woolf, Borges y Orlando. La manipulación antes del manipulacionismo", *Mutatis Mutandis* 4: 1, 25-37. <<http://aprende.enlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/9289/8756>>.
- BADENES, Guillermo. 2008. "El fluir de la conciencia y el fluir del pensamiento en la traducción de novelas modernistas", *Revista de la Facultad de Lenguas de la Benemérita Universidad de Puebla* 5, 47-53.
- BADINI, Riccardo. 2006. "La traduzione nel contatto con le culture indigene americane" en R. Puggioni (ed.), *Teoria e pratica della traduzione letteraria*, Roma, Bulzoni, 191-199.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2001. "La vuelta al mundo en ochenta lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr* 10-11, 5-14. <<http://www.histal.ca>>.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. 2012. "La lengua como arma: intérpretes en la guerra civil española o la enmarañada madeja de la geografía y la historia" en G. Payàs & J. M. Zavala (eds.), *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*, Temuco, Universidad Católica de Temuco, 85-108.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús & Iciar ALONSO ARAGUÁS. 2003. "La mediación lingüístico-cultural en las crónicas de la conquista: reflexiones metodológicas en torno a Bernal Díaz del Castillo" en A. B. Espina Barrio (ed.), *Antropología en Castilla y León e Iberoamérica. IV: Cronistas de Indias*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 159-165. <http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76636/1/DTI_AlonsoAraguasI_CronicasdeLaConquista.pdf>.
- BAJARLÍA, Juan Jacobo. 1946. *Literatura de Vanguardia del "Ulises" de Joyce y las Escuelas Poéticas*, Buenos Aires, Araujo.
- BALDENSPERGER, Fernand. 1956. "Alfonso Reyes, interprète du Mexique et de Mallarmé" en VV. AA., *Libro jubilar de Alfonso Reyes*, México, Dirección General de Difusión Cultural, 69-73.
- BALDERSTON, Daniel. 1990. "Huidobro and the Notion of Translatability", *Fragmentos* 3: 1, 59-74.
- BALDERSTON, Daniel. 2004. "De la *Antología de la literatura fantástica* y sus alrededores" en N. Jitrik (ed.), *Historia crítica de la literatura argentina*, Buenos Aires, Emecé, IX, 229-251.
- BALDERSTON, Daniel. 2011. "Una abstracción argénteas: las traducciones de Saer de poesía norteamericana", *Cuadernos LIRICO nueva época* 6, 115-128 (monográfico *Juan José Saer: archivos, memoria, crítica*, ed. de M. Di Cio & V. Litvan).
- BALDERSTON, Daniel & Marcy E. SCHWARTZ (eds.). 2002. *Voice-Overs: Translation and Latin American Literature*, Nueva York, State University of New York Press.
- BALLESTER CASADO, Ana Rosa. 1993. "Ernesto Cardenal, traductor: entrevista", *Sendebarr* 4, 193-197.
- BALLÓN AGUIRRE, Enrique. 1987. "Traducir al castellano desde el Perú", *T'ikray* 1, 11-16.
- BAÑULS, J. Vicente, Juan SÁNCHEZ MÉNDEZ & Julia SANMARTÍN (eds.). 1999. *Literatura iberoamericana y tradición clásica*, Barcelona-Valencia, Universitat Autònoma de Barcelona-Universitat de València.

- BARCHIESI, María Amalia. 2012. "De la traducción a la narración. Aporías del sentido de lo exótico en la narrativa fantástica argentina" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 15-22.
- BARRERA LÓPEZ, Trinidad. 1999. "Diego Mexía, traductor de las *Heroidas* en territorio americano" en J. V. Bañuls, J. Sánchez Méndez & J. Sanmartín (eds.), *Literatura iberoamericana y tradición clásica*, Barcelona-Valencia, Universitat Autònoma de Barcelona-Universitat de València, 51-54.
- BARRERA LÓPEZ, Trinidad. 2009. "De Academias, transterrados y Parnasos antárticos", *América sin nombre* 13-14, 15-21. <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13353/1/ASN_13_14_04.pdf>.
- BARRERA LÓPEZ, Trinidad. 2003. "Guillermo Valencia, traductor selectivo" en VV. AA., *La literatura iberoamericana en el 2000. Balances, perspectivas y prospectivas. Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. XXXIII congreso*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1398-1403.
- BARTOMEU MASÍÁ, María José. 2007. "Los sonetos y canciones del poeta Francisco Petrarca de Enrique Garcés. Notas sobre el *Canzoniere* de Francesco Petrarca en la América del siglo XVI", *Revista de Literatura* 69 (138), 449-465. <<http://revistadeliteratura.revistas.csic.es/index.php/revistadeliteratura/article/download/44/50>>.
- BASTIN, Georges L. 1996. "Bases para una historia de la traducción en Venezuela", *Livius* 8, 9-25. <<http://www.histal.ca>>.
- BASTIN, Georges L. 1998. "Latin American Tradition" en M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, 505-512.
- BASTIN, Georges L. 2001. "Appendice. L'impact d'Antoine Berman sur la traductologie en Amérique latine: une enquête", *TTR* 14: 2, 181-194.
- BASTIN, Georges L. 2003. "Por una historia de la traducción en Hispanoamérica", *Íkala* 8 (14), 193-217. <http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/images/PDFs/Ikala-Vol.8_9.pdf> y <<http://www.histal.ca>>.
- BASTIN, Georges L. 2004. "Traducción y emancipación: el caso de la *Carmañola*", *Boletín de la Academia Nacional de Historia de Venezuela* 345, 199-209. <<http://www.histal.ca>>.
- BASTIN, Georges L. (dir.). 2004. Portal digital *HISTAL. Historia de la traducción en América Latina*. <<http://www.histal.ca>>.
- BASTIN, Georges L. 2006. "Francisco de Miranda, precursor de traducciones", *Boletín de la Academia Nacional de Historia de Venezuela* 356, 167-197.
- BASTIN, Georges L. 2006. "Subjectivity and Rigour in Translation History: The Latin American Case" en G. L. Bastin & P. F. Bandia (eds.), *Charting the Future of Translation History*, Ottawa, Ottawa University Press, 111-130.
- BASTIN, Georges L. 2007. "Francisco de Miranda, précurseur de traductions", *Circuit* 95, 28-29.
- BASTIN, Georges L. 2007. "Histoire, traductions et traductologie" en G. Wotjak (ed.), *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig*, Berlín, Frank & Timme, 35-44.
- BASTIN, Georges L. 2007. "La traduction des catéchismes et la conquête spirituelle dans la Province du Venezuela", *TTR* 20: 1, 215-243.

- BASTIN, Georges L. 2008. "La traducción y la conformación de la identidad latinoamericana", *Trans* 12, 11-14. <<http://www.trans.uma.es>>.
- BASTIN, Georges L. 2009. "Francisco de Miranda, Intercultural Forerunner" en J. Milton & P. Bandia (eds.), *Agents of Translation*, Ámsterdam, John Benjamins, 19-42.
- BASTIN, Georges L. 2009. "Lenguas amerindias" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 31-35.
- BASTIN, Georges L. 2010. "La pertinencia de los estudios históricos sobre traducción en Hispanoamérica", *EIAL. Estudios interdisciplinarios de América Latina y el Caribe* 21: 1. <<http://www1.tau.ac.il/eial>>.
- BASTIN, Georges L. 2010. "La primera traducción impresa en Venezuela" en J. J. Lanero & J. L. Chamosa (eds.), *Lengua, traducción, recepción. Homenaje a Julio César Santoyo*, León, Universidad de León, II, 79-92.
- BASTIN, Georges L. 2010. "Traduction et histoire. Les indispensables paratextes" en J. C. de Miguel, C. Hernández & J. Pinilla (eds.), *Enfoques de teoría, traducción y didáctica de la lengua francesa. Estudios dedicados a la profesora Brigitte Lépinette*, Valencia, Universitat de València, 47-59.
- BASTIN, Georges L. 2012. "La *Carmañola americana* en la traducción de Manuel Cortes Campomanes (1797)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- BASTIN, Georges L. 2012. "Ética y crítica de la traducción en la historia" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 23-30.
- BASTIN, Georges L. & Elvia R. CASTRILLÓN. 2004. "La *Carta dirigida a los españoles americanos*, una carta que recorrió muchos caminos", *Hermeneus* 6, 273-290.
- BASTIN, Georges L. & Adriana L. DÍAZ. 2004. "Las tribulaciones de la *Carmañola* (y la *Marsellesa*) en América Latina", *Trans* 8, 29-39. <<http://www.trans.uma.es>>.
- BASTIN, Georges L. & Álvaro ECHEVERRI. 2004. "Traduction et révolution à l'époque de l'indépendance hispano-américaine", *Meta* 49: 3, 562-575. <<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n3/009379ar.pdf>>.
- BASTIN, Georges L., Álvaro ECHEVERRI & Ángela CAMPO. 2004. "La traducción en América Latina: propia y apropiada", *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 24, 69-94 (nº monográfico *América Latina, espacio de traducciones*, ed. de A. Pagni). <<http://www.revistaestudios.com.ve>> y <<http://www.histal.ca>>.
- BASTIN, Georges L., Álvaro ECHEVERRI & Ángela CAMPO. 2010. "Translation and the Emancipation of Spanish America" en M. Tymoczko (ed.), *Translation, Resistance, Activism*, Amherst, University of Massachusetts Press, 42-64.
- BASTIN, Georges L. & M^a Gabriela ITURRIZA. 2008. "La traducción como elemento creador de identidad en la prensa independentista de Venezuela (1808-1822)", *Trans* 12, 81-94. <<http://www.trans.uma.es>>.
- BASTIN, Georges L., Aura NAVARRO & María G. ITURRIZA. 2010. "La prensa independentista venezolana (1808-1822) desde la traducción" en L. Gastón & J. L. Urbina (eds.), *De Independencias y Revoluciones. Los avatares de la modernidad en América Latina*, Santiago de Chile, LOM, 193-213.
- BASTIN, Georges L., Jeanette PANTIN & Nawaf DUOARA. 2010. "Los franciscanos y la traducción en Venezuela". <<http://www.traducion-franciscanos.uva.es>>.
- BATAILLON, Laure. 1991. "Traduire Cortázar avec Cortázar", *Arcane* 17, 51-70.

- BATTICUORE, Graciela. 2004. "Intérpretes, traductores y censores. Eduarda y Lucio Mansilla: miradas desde/sobre la Pampa", *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 24, 133-155 (n.º monográfico *América Latina, espacio de traducciones*, ed. de A. Pagni). <<http://www.revistaestudios.com.ve>>.
- BAUDOT, Georges. 1976. "Fray Andrés de Olmos y su *Tratado de los siete pecados mortales*", *Estudios de cultura náhuatl* 12, 33-59.
- BETTO, Horacio Jorge. 1981. "Bibliografía analítica de las publicaciones de Don Andrés Bello en Londres" en VV. AA., *Bello y Londres. Segundo congreso del Bicentenario*, Caracas, La Casa de Bello, II, 283-321.
- BEDOYA SÁNCHEZ, Gustavo Adolfo. 2012. "La traducción como práctica moderna de lo literario. El caso del suplemento *El Nuevo Tiempo Literario* (Bogotá: 1903-1915, 1927-1929)" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 31-39.
- BEHIELS, Lieve. 2007. "Ariel Dorfman, traductor de su propia obra" en J. C. Santoyo & J. J. Lanero Fernández (eds.), *Estudios de traducción y recepción*, León, Universidad de León, 67-81.
- BEKENSTEIN, Gabriela. 2012. "La *Divina comedia* de Dante Alighieri, en la traducción de Bartolomé Mitre (1897)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- BELLINI, Giuseppe. 1992. "La traduzione come divertimento: Bello e l'*Orlando Innamorato* del Berni" en VV. AA., *Del Tradurre. 1*, Roma, Bulzoni, 79-115.
- BELLINI, Giuseppe. 1995. "Dante nella versione di Mitre" en VV. AA., *Del Tradurre. 2*, Roma, Bulzoni, 73-84.
- BELTRÁN, Rosa. 2008. "Pitol traductor", *Revista de la Universidad de México* 50, 36-39.
- BENMILOUD, Karim. 2006. "El segundo libro de las *Baladas* de Manuel González Prada: entre tragedia y sátira" en I. Tausin (ed.), *Manuel González Prada: escritor de dos mundos*, Lima, IFEA-Biblioteca Nacional del Perú-Embajada de Francia, 215-226.
- BERNABÉ, Mónica. 2006. "José María Arguedas traductor" en S. R. Franco (ed.), *José María Arguedas: hacia una poética migrante*, Pittsburg, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 379-396.
- BERNÁRDEZ, Enrique. 1992. "Jorge Luis Borges y el mundo escandinavo", *Cuadernos hispanoamericanos* 505-507, 361-370.
- BERTOMEU MASIÀ, M.ª José. 2007. "Los sonetos y canciones del poeta Francisco Petrarca, de Enrique Garcés. Notas sobre el *Canzoniere* de Francesco Petrarca en la América del siglo XVI", *Revista de literatura* LXIX (138), 449-465. <<http://revistadeliteratura.revistas.csic.es/index.php/revistadeliteratura/article/download/44/50>>.
- BIANCO, José. 1988. "Sobre la traducción" en J. Bianco, *Ficción y reflexión*, México, Fondo de Cultura Económica, 361-371.
- BOCCHINO, Adriana. 1997. "Escrituras del exilio y traducción" en L. Bradford (ed.), *Traducción como cultura*, Rosario, Beatriz Viterbo, 63-80.
- BOHN, Willard. 1997. "Along the Río de la Plata" en W. Bohn, *Apollinaire and the International Avant-garde*, Nueva York, State University of New York Press, 1997, 225-262.
- BOHN, Willard. 1997. "The Mexican Revolution" en W. Bohn, *Apollinaire and the International Avant-garde*, Nueva York, State University of New York Press, 1997, 263-304.

- BONET, Héctor. 2002. "José Martí, traductor y editor, difusor de la literatura universal", *Sendebarr* 13, 13-21.
- BORGES, Jorge Luis. 1926. "Las dos maneras de traducir", *La Prensa* (1 de agosto).
- BORGES, Jorge Luis. 1946. "Nota sobre el *Ulises* en español", *Los anales de Buenos Aires* 1, 49.
- BORGES, Jorge Luis. 1999. "El oficio de traducir" en *Borges en Sur 1931-1980*, Buenos Aires, Emecé, 321-322.
- BORGOGNO, Ariela. 2010. "Revista *Idea latina*: una mirada a la traducción cultural en los espacios de la diversidad", *Transfer* V: 2, 47-61. <<http://www.raco.cat/index.php/Transfer>>.
- BOURDEILH, Marc. 2010. "Intertextualité e intratextualité plurilingues: deux dimensions originales de l'œuvre de Victoria Ocampo", *Langues néo-latines* 355, 161-179.
- BOURDEILH, Marc. 2010. "Victoria Ocampo, une trajectoire plurilingue et transterritoriale: l'héritage d'Héctor Bianciotti", *Revue de littérature comparée* 335, 291-304.
- BOWEN, Margareta & al. 1995. "Interpreters and the Making of History" en J. Delisle & J. Woodsworth (eds.), *Translators through History*, Ámsterdam, John Benjamins, 245-277.
- BOYLE, Catherine. 2005. "Nicanor Parra's Transcription of *King Lear*: Literary Composition's Transfiguration" en B. W. Kliman & R. J. Santos (eds.), *Latin American Shakespeares*, Cranbury, Associated University Presses, 112-129; "La transcripción del *King Lear* de Nicanor Parra: la transfiguración de la composición literaria", *Taller de Letras* 48 (2011), 149-159. <http://www.uc.cl/letras/html/6_publicaciones/pdf_revistas/taller/tl48/11_Doc_Boyle_TL48.pdf>
- BOYLE, Catherine. 2009. "The Force of the Classics and the Challenge of Cultural Extremity", *Trans* 13, 33-41. <<http://www.trans.uma.es>>.
- BRADFORD, Lisa Rose (ed.). 1997. *Traducción como cultura*, Rosario, Beatriz Viterbo.
- BRADFORD, Lisa Rose. 2002. "Los discursos de la traducción", *Bitácora. Revista de la Facultad de Lenguas* 5: 9, 291-324.
- BRADFORD, Lisa Rose. 2005. "La voz del poeta/traductor en *El Diario de poesía*, Argentina 1986-presente", *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 25, 303-331 (nº monográfico *América Latina, espacio de traducciones*, ed. de A. Pagni). <<http://www.revistaestudios.com.ve>>.
- BRADFORD, Lisa Rose. 2006. "Una estética impuesta: vestigios de los poetas/traductores en el *Diario de poesía*, 1986-2003" en M. Scarano (ed.), *Actas del 2º congreso internacional CELEHIS de Literatura. 2004. Áreas de literatura española, argentina e hispanoamericana*, Mar del Plata, Universidad Nacional de Mar del Plata. <http://www.freewebs.com/celehis/actas2004/conferencias/D/1_Bradford.htm>.
- BRADFORD, Lisa Rose. 2009. "The Agency of the Poets and the Impact of their Translations: *Sur*, *Poesía*, *Buenos Aires*, and *Diario de Poesía* as Aesthetic Arenas for Twentieth-Century Argentine Letters" en J. Milton & P. Bandia (eds.), *Agents of Translation*, Ámsterdam, John Benjamins, 229-256.
- BRADU, Fabienne. 1998. "Octavio Paz, traductor", *Vuelta* 259, junio, 30-37. <<http://letraslibres.com/pdf/5415.pdf>>.
- BRADU, Fabienne. 2004. *Los puentes de la traducción. Octavio Paz y la poesía francesa*, México, Universidad Nacional Autónoma de México. <<http://books.google.es>>.
- BRAVO, María Elena. 1985. "Borges traductor: el caso de *The Wild Palms* de William Faulkner", *Ínsula* 462, 11-12.

- BRAVO GARCÍA, Eva. 1987. "Lenguas indígenas y problemas de contacto lingüístico en las relaciones geográficas del siglo XVI", *Philologia Hispalensis* 2: 1, 119-132.
- BRAVO UTRERA, Sonia. 2003. "Literatura infantil y traducción en José Martí" en I. Pascua & al. (eds.), *Traducción y literatura infantil*, Las Palmas de Gran Canaria, Anaya Universidad, 155-166; también en S. Bravo Utrera, *La traducción en los sistemas culturales. Ensayos sobre traducción y literatura*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004, 113-130.
- BRAVO UTRERA, Sonia. 2004. "José Martí y la traducción" en S. Bravo Utrera, *La traducción en los sistemas culturales. Ensayos sobre traducción y literatura*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 51-65.
- BRAVO VARELA, Hernán. 2003. "Prólogo" en B. Dávalos, *Musas de Albión*, Colima, Gobierno del Estado de Colima, 3-5.
- BRENOT, Anne-Marie & Jaime URRUTIA. 1990. "La Marsellesa por tierras americanas", *Boletín de la Academia Nacional de la Historia* 73: 289-290, 119-121.
- BREYSSE-CHANET, Laurence. 2010. "Plegaria, ángeles, serafines, colibríes. Sobre las traducciones de Lezama en *Espuela de Plata* (1939-1941) y *Nadie parecía* (1942-1944)" en VV. AA., *Coloquio internacional por el centenario de José Lezama Lima: "A partir de la Poesía: la era Lezama"*, La Habana, 1-4 de noviembre de 2010. <http://www.cce.co.cu/coloquio_lezama/ponen/ambitos/laurence.pdf>.
- BRICEÑO JÁUREGUI, Manuel. 1985. "Propercio y Miguel Antonio Caro: un humanista colombiano traductor del bardo de Asís", *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 40: 1, 104-114.
- BRICEÑO JÁUREGUI, Manuel. 1985. *Tres bimilenarios clásicos. Virgilio, Tibulo, Propercio*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- BRISSET, Annie. 2011. "La razón traductora. *Altazor* de Huidobro y el movimiento *Change*" en A. Pagni, G. Payàs & P. Willson (eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, UNAM, 175-211.
- BRITO, Manuel. 2010. "Publishing and Collecting American Poetry Translated into Spanish at the Turn of the New Millenium" en J. L. Cifuentes & al. (eds.), *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*, Alicante, Universidad de Alicante, 51-62.
- BROTHERSON, Gordon. 2004. "Culture and Translation in Mesoamerica in Pre-Columbian and Early Colonial Times" en H. Kittel & al. (eds.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An International Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie Internationale de la recherche sur la traduction*, Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter, I, 2228-2240.
- BRUNI CELLI, Blas. 1993. "García Bacca: el traductor y el filósofo", *Episteme* 13, 33-56.
- BRUSHWOOD, John S. 1963. "Pésima traducción de Octavio Paz", *México en la cultura* 769: 1, 5.
- BUCHE, Irina. 1997. "Teoría de la comunicación intercultural: la conquista, la colonización y la evangelización del México indígena" en K. Zimmermann & Ch. Bierbach (eds.), *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*, Fráncfort-Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 51-67.
- BUENO, Salvador. 1975. "Algunos aspectos sobre las traducciones literarias en Cuba", *Babel* 21: 2, 79-81.
- BUFFA, Josefa Luisa. 1974. "Política lingüística de España en América", *Románica* 7, 7-47.

- BUGLIANI, Lia. 1999. "La *Carmañola Americana* (1797) entre la *Carmagnole* francesa (1792) y el *Canto de las Sabanas* de Barinas (1817-1818)", *Núcleo* 16, 3-26. <<http://www.histal.ca>>.
- BURGOS, Miguel. 1989. "Introducción" a *La traduzion del Indio de los tres Diálogos de Amor de León Hebreo, hecha de Italiano en Español por Garcilaso Inca de la Vega*, Sevilla, Padilla, 1-63.
- BURKE, Peter. 2010. "Translation in History: Some Comments", *EIAL. Estudios interdisciplinarios de América Latina y el Caribe* 21: 1. <<http://www1.tau.ac.il/eial>>.
- BURKHART, Louise M. 1989. *The Slippery Earth. Nahua-Christian Moral Dialogue in Sixteenth Century Mexico*, Tucson, University of Arizona Press.
- BURRELL, Todd. 1994. "Octavio Paz traductor: teoría y práctica en *Veinte poemas*", *Traduic* 4: 9, 19-23, 19-23.
- C. R. P. 2000. "Gabriel Méndez Plancarte" en A. M. Ocampo (ed.), *Diccionario de escritores mexicanos. De las generaciones del Ateneo y novelistas de la Revolución hasta nuestros días*, México, UNAM, 240-241.
- CABO BORDA, Juan Gustavo. 2006. "Julio Cortázar: traductor", *América. Revista literaria* 25 (47-48), 29-36. <<http://www.comunidadandina.org/bda>>.
- CABRERA ORTEGA, Yoandy. 2008. "Varona, Martí y Ramón Piña: algunas ideas sobre la traducción", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>.
- CABRERA PONCE, Ileana. 1992. *El desarrollo de la traducción en Chile*. Tesis de máster inédita, Université de Montréal.
- CABRERA PONCE, Ileana. 1993. "El aporte de la traducción al proceso de desarrollo de la cultura chilena en el siglo XIX", *Livius* 3, 51-63. <<http://www.histal.ca>>.
- CAEIRO, Oscar. 1985. "Alfredo Cahn, traductor", *Tradução & Comunicação* 7, 81-84.
- CALDERONE, Antonietta. 1985. "Le déserteur dalla traduzione di Pablo de Olavide alla rielaborazione di José López de Sedano. (In margine alla storia della *comédie larmoyante* in Spagna)", *Letterature* 7, 28-73.
- CALLEJA, Gilda. 2007. "Doña Marina o la Malinche: recepción cultural de una intérprete" en J. C. Santoyo & J. J. Lanero (eds.), *Estudios de traducción y recepción*, León, Universidad de León, 101-110.
- CALVI, Maria Vittoria. 1992. "Communication between Spaniards and Indians", *Columbus Journal: Annals of Scholarship* 8: 2, 181-199.
- CALVI, Maria Vittoria. 1992. "El diálogo entre españoles e indígenas en la XIII Relación de Fernando de Alva Ixtlilxochitl", *Quaderni iberoamericani* 72, 621-638.
- CALVI, Maria Vittoria. 1994. "Il discorso di Marina nella conquista de Messico", *Letterature d'America* 14 (54), 39-62.
- CALVO PÉREZ, Julio. 2001-2002. "Traducción de las lenguas, traducción de las culturas en la América andina", *Debats* 75, 36-48. <<http://www.alfonselmagnanim.com/debats/75/espais.htm>>; también en *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas* 5 (2002), 107-124.
- CAMACHO, José M^a. 2004. *La tradición clásica en las literaturas iberoamericanas. Bibliografía analítica*, Granada, Universidad de Granada.
- CAMPO DEL POZO, Fernando. 1979. *Los agustinos y las lenguas indígenas de Venezuela*, Caracas, Universidad Católica Andrés Bello.

- CAMPS, Assumpta. 2012. "La traducción contemporánea de los clásicos italianos en el ámbito hispanoamericano: a propósito de Giovanni Pascoli" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 67-74.
- CANEDA CABRERA, M^a Teresa. 1997. "Cómo convertir barro en ceniza: *Clay* de James Joyce y *Polvo y ceniza* de Cabrera Infante. Una reflexión sobre la traducción del texto modernista" en VV. AA., *Proceedings of the 20th International AEDEAN Conference*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 395-400.
- CANÓNICA DE ROCHEMONTEIX, Elzevio. 1993. "La auto-traducción poética creacionista: el caso de Vicente Huidobro" en E. Rudin & E. Canónica de Rochemonteix (eds.), *Literatura y bilingüismo. Homenaje a Pere Ramírez*, Kassel, Reichenberger, 323-342.
- CĂPRĂROIU, Gabriela. 2009. "Neruda traductor: el ejemplo rumano", *Escritural* 1, 375-383
- CARACCILO TREJO, Enrique. 1992. "Octavio Paz, traductor", *Siglo XX/20th. Century* 10: 1-2, 195-209.
- CARBÓN SIERRA, Amaury. 1986. "Una oda de Horacio traducida por José Martí", *Anuario del Centro de Estudios Martianos* 9, 230-250.
- CARILLA, Emilio. 1961. "Sarmiento y su *Vida de Lincoln*", *Revista Buenos Aires* 1: 1, 167-177.
- CARRASCO, Hugo. 1993. "Poesía mapuche actual: de la apropiación hacia la innovación cultural", *Revista chilena de literatura* 43, 76-87.
- CARRERA ANDRADE, Jorge. 1967. *Las relaciones culturales entre el Ecuador y Francia*, Quito, Ministerio de Educación Pública.
- CARRILLO JUÁREZ, Carmen Dolores. 2005. "La traducción poética para José Emilio Pacheco: *Bajo la luz del haikú*", *Revista de literatura mexicana contemporánea* 25, 35-42.
- CARRIÓN, Alejandro. 1978. "La traducción: delicia y suplicio. Notas a propósito de tres traductores ecuatorianos", *Babel* 24: 1, 19-24.
- CARROCERA, Buenaventura de. 1981. *Lingüística venezolana y los misioneros capuchinos*, Caracas, Universidad Católica Andrés Bello.
- CASTANY PRADO, Bernat. 2012. "'El cuervo' de Edgar Allan Poe, en la traducción de Felipe Gerardo Cazeneuve (1890)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- CASTANY PRADO, Bernat. 2012. "La traducción como símbolo epistemológico en la obra de Jorge Luis Borges" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 75-82.
- CASTANY PRADO, Bernat. 2012. "Las *Heroidas* de Ovidio, en la traducción de Diego Mexía de Fernangil (1608)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- CASTAÑÓN, Adolfo. 1989. "Traducción e industria editorial" en H. Pérez Martínez (ed.), *Lenguaje y tradición en México*, Zamora, El Colegio de Michoacán, 411-420.
- CASTAÑÓN, Adolfo. 2005. "Prólogo a *El panal rumoroso* de Bernard de Mandeville", *Istor. Revista de historia internacional* 6: 23, 92-98.
- CASTAÑÓN, Adolfo. 2011. "Alfonso Reyes y la traducción", *Revista de la Universidad de México* 93, 97-98.

- CASTILLO GARCÍA, Gemma Soledad. 2003. "La mujer como creadora y traductora: la escritora puertorriqueña Rosario Ferré" en J. Santaemilia (ed.), *Género, lenguaje y traducción*, Valencia, Universidad de Valencia, 379-392.
- CASTRO, Andrea. 2008. "Edgard A. Poe en castellano y sus reescritores: el caso de *The Oval Portrait*", *Anales: nueva época* 11, 97-126 (nº monográfico *Lo fantástico: Norte y Sur*). <<http://hdl.handle.net/2077/10432>>.
- CASTRO, Carlos L. 1985. "Introducción al oficio de traducir", *Revista Lotería* 346-347, 51-58.
- CASTRO-KLAREN, Sara. 2000. "A Genealogy for the *Manifiesto antropófago* or the Struggle between Socrates and the Caraïbe", *Nepantla: Views from South* 1: 2, 295-322. <<http://muse.jhu.edu/journals/nepantla/v001/1.2castro-klaren.pdf>>.
- CASTRO RAMÍREZ, Nayeli. 2010. "Historia de la traducción e historia de la filosofía en México: relatos y metarrelatos", *EIAL. Estudios interdisciplinarios de América Latina y el Caribe* 21: 1. <<http://www1.tau.ac.il/eial>>.
- CASTRO RAMÍREZ, Nayeli. 2012. "Los traductores de la red filosófica mexicana (1940-1970)" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 83-91.
- CATELLI, Laura. 2010. "Los hijos de la conquista: otras perspectivas sobre el 'mestizo' y la traducción a partir de *El nueva corónica y buen gobierno* de Felipe Guaman Poma de Ayala", 1611. *Revista de historia de la traducción* 4. <<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/catelli.htm>>.
- CATELLI, Nora. 1996. "La traducción de América: historia fragmentada de los mundos duplicados", *Vasos comunicantes* 7, 35-43. <<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com.es>>.
- CATELLI, Nora & Marietta GARGATAGLI. 1998. *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, Barcelona, Ediciones del Serbal.
- CATELLI, Nora & Marietta GARGATAGLI. 1999. "Rastros de la lucha: traducciones, versiones y menciones en la cultura argentina", *Punto de vista* 64, 1-5.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. 1993. "Entre el aimara y el quechua: la cachiua guamanpomiana", *Anthropologica* 21, 175-197. <<http://revistas.pucp.edu.pe/anthropologica/files/Anthropologica-21-8-Cerron.pdf>>
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. 1998. "Las primeras traducciones al quechua y al aimara" en L. E. López & I. Jung (eds.), *Sobre las huellas de la voz*, Madrid, Morata, 96-114.
- CERVANTES, Francisco. 1973. "Williams Carlos Williams, traducido por Octavio Paz", *Excelsior* 25 de noviembre de 1973 (suplemento "Diorama de la Cultura"), 5.
- CERVERA SALINAS, Vicente. 2012. "Elogio de la traducción comparada: Borges y *Las mil y una noches*" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 93-103.
- CESCO, Andrea. 2004. "Borges e a tradução", *Cadernos de Tradução* 13, 81-97. <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6299>>.
- CÉSPEDES, Diógenes. 1985. "Teoría de lo político, teoría de la traducción en Octavio Paz", *Cuadernos de poética* 3: 7, 58-91.
- CHACÓN Y CALVO, José M. 1967. "Una helenista cubana: Laura Mestre", *El Mundo* (La Habana), 2 de julio, 8.

- CHEYMOL, Marc. 1983. "Alfonso Reyes traductor de Mallarmé", *Alianza Francesa de México* 72 (mayo), 17-19.
- CHEYMOL, Marc. 1994. "El mito de la cultura francesa en *Los Contemporáneos*" en R. Olea Franco & A. Stanton (eds.), *Los Contemporáneos en el laberinto de la crítica*, México, El Colegio de México, 431-445.
- CHICLANA, Ángel. 1989. "Leopardi nel mondo hispanico" en F. Musarra, S. Vanvolsem & R. Guglielmo (eds.), *Leopardi e la cultura europea. Atti del convegno internazionale dell'Università di Lovanio. Lovanio, 10-12 dicembre 1987*, Roma, Bulzoni, 125-138.
- CHROBAK, Marzena. 2004. "Los intérpretes de la conquista de Venezuela y del Nuevo Reino de Granada en las fuentes del siglo XVI", *Romanica cracoviensia* 4, 43-59.
- CIPOLLINI, Marco. 1995. "Due produzioni per una polemica: León Felipe e Borges traduttori di Whitman" en *Scrittura e riscrittura. Traduzioni, refundiciones, parodie e plagi*, Roma, Bulzoni, 171-186. <http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/06/06_175.pdf>
- CIPPOLINI, Rafael. 2004. "Ferdynurke forrado de niño: biografía de una versión", *Otra parte* 4, 22-27.
- CISNEROS, Odile. 2002. "El Oriente de los mexicanos: Japón en la obra de Tablada y Rebolledo", *Literatura mexicana* 13: 2, 91-115.
- CLAYTON, Mary L. 1989. "A Trilingual Spanish-Latin-Nahuatl Manuscript Dictionary Sometimes Attributed to Fray Bernardino de Sahagún", *International Journal of American Linguistics* 55: 4, 391-416. <<http://www.jstor.org/pss/1265239>>.
- COBO BORDA, Juan Gustavo. 2004. "Julio Cortázar, traductor", *Hueso Húmero* 44, 292-299.
- COLOMBÍ, Beatriz. 1999. "José Martí: traducir, transpensar", *Inti. Revista de cultura hispánica* 49-50, 471-485.
- COLOMBÍ-MONGUIÓ, Alicia de. 1985. *Petrarquismo peruano. Diego Dávalos y Figueroa y la poesía de la "Miscelánea Austral"*, Londres, Tamesis.
- COLÓN RODRÍGUEZ, Raúl Ernesto. 2012. "Transculturación y antineocolonialismo: Desiderio Navarro, polítraductor cubano" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 105-111.
- COMELLAS, Pere. 2009. "Autoria contra tradução ou tradução com autoria: Milan Kundera, Jorge Luis Borges e o fim do individuo", *Cadernos de Tradução* 24, 9-30. <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/13174>>.
- CONDE-PARRILLA, M^a Ángeles. 2012. "Ulises de James Joyce, en la traducción de José Salas Subirat (1945)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traduccion_hispanoamericanas/>.
- CONEJEROS MALDONADO, Juan Pablo. 1998. "Libros franceses y educación nacional: componentes de un proceso de transferencia cultura-Chile, 1840-1880", *Educação em revista* 28, 43-50. <<http://educa.fcc.org.br/pdf/edur/n28/n28a05.pdf>>.
- CONTRERAS SOTO, Enrique. 2004. "Traduciendo a los arcanos: acerca del sentido funcional del verso dramático", *Nova Tellus* 22: 1, 17-49.
- CORRALES PASCUAL, Manuel. 2005. "Aurelio Espinosa Pólit: técnica y arte de la traducción", *Revista de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador* 75, 7-16.
- CORTÉS, Carlos. 2012. "Centroamérica: traductores sin traducciones" en G. Adamo (ed.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 113-139.

- CORTÉS, Justino. 1988. "La primera evangelización, medio de inculturación indígena" en L. Pereña & al. (eds.), *Inculturación del indio*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, 19-82.
- CORTÉS TOVAR, Rosario. 2000. "Tradición clásica en *Epigramas* de Ernesto Cardenal", *Exemplaria* 4, 211-226.
- COSTA, Analía. 2011. "Tradición y traducción en el modernismo hispanoamericano", 1611. *Revista de historia de la traducción* 5. <<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/costa.htm>>.
- COSTA, Walter Carlos. 1984. "A última página do *Ulysses* em 5 traduções", *Ilha do Desterro* 5, 12, 100-108. <www.periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/view/100/17565>.
- COSTA, Walter Carlos. 1992. *A Linguistic Approach to the Analysis and Evaluation of Translated Texts with Special Reference to Selected Texts by J. L. Borges*. Tesis doctoral inédita, University of Birmingham. <<http://www.pget.ufsc.br/publicacoes/professores.php>>.
- COSTA, Walter Carlos. 1996. "Borges and Textual Quality in Translation", *Cadernos de Tradução* 1, 115-136. <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5081/4541>>.
- COSTA, Walter Carlos. 1998. "Borges, traductor de *Bartleby*, de Melville", *Fragmentos* 8: 1, 89-96. <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/fragmentos/article/viewFile/6040/5610>>.
- COSTA, Walter Carlos. 2002. "Borges, the Original of the Translation" en D. Balderston & M. E. Schwartz (eds.), *Voice-Overs: Translation and Latin American Literature*, Nueva York, State University of New York Press, 182-193.
- COSTA, Walter Carlos. 2005. "Borges, o original da tradução", *Cadernos de Tradução* 15, 163-186. <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6587>>.
- COSTA, Walter Carlos. 2008. "Traducción y formación de géneros. La *Antología de la literatura fantástica* de Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares y Silvina Ocampo", *Aletria* 17, 74-81.
- COSTA PICAZO, Rolando. 1989. "Los problemas de la traducción", *Letras* 8, 20, 27-33.
- COSTA PICAZO, Rolando. 1995. "Autores que traducen: Borges", *Voces* 15, 6-15.
- COSTA PICAZO, Rolando. 2001. "La imitación en la traducción poética", *Bitácora* 4:7, 17-26.
- COSTA PICAZO, Rolando. 2004. "Disquisiciones en torno de una defensa de la traducción poética", *El hilo de la fábula* 2-3, 133-138.
- CRAIG, Herbert E. 1999. "Proust en España y en Hispanoamérica. La recepción 1920-1929", *Bulletin hispanique* 101, 175-185.
- CROLLA, Adriana. 2004. "Traducir es trans-decir una tradición cultural. La traducción literaria en la Argentina" en VV. AA., *2º Congreso internacional de literatura argentina/latinoamericana/española*. <www.freewebs.com/celehis/actas2004/ind_autor.htm>.
- CRUZ, Nicolás & Antonio ARBEA. 2010. "Prólogo" en Virgilio, *La Eneida*. Trad. de E. Poblete, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 41-51.
- CUESTA, Leonel Antonio de la. 1992. "Intérpretes y traducciones en el descubrimiento y la conquista del nuevo mundo", *Livius* 1, 25-34. <<http://www.histal.ca>>.

- CUESTA, Leonel Antonio de la. 1996. *Martí, traductor*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.
- CURBELO, Jesús David. 2004. "Para una historia de la traducción en Cuba" en *HISTAL. Historia de la traducción en América Latina*. <<http://www.histal.ca>>.
- DANIELSON, David J. 1987. "Borges on Translation: Encoding the Cryptic Equation", *The Comparatist* 11, 76-85.
- DASILVA, Xosé Manuel. 2005. "Lino Novás Calvo: tradutor galego de Hemingway", *Boletín galego de literatura* 33, 253-267.
- DAVIS, Lisa E. 1975. "Guerra Mondragón como traductor de Oscar Wilde. Interpretación de la estética moderna en Puerto Rico", *Sin Nombre* VI: 2, 66-85.
- DAVIS, Lisa E. 1980. "La traducción de *Salomé* de Guerra Mondragón", *Sin Nombre* X: 4, 26-39.
- DAY, Douglas. 1980. "Borges, Faulkner, and *The Wild Palms*", *Virginia Quarterly Review* 56, 109-118.
- DEDENBACH-SALAZAR SÁENZ, Sabine. 2008. "Dictionaries, Vocabularies, and Grammars of Andean Indigenous Languages" en J. Pillsbury (ed.), *Guide to Documentary Sources for Andean Studies 1530-1900*, Norman, University of Oklahoma Press, I, 235-265.
- DEFORNEAUX, Marcelin. 1959. *Pablo de Olavide ou l'afrancesado (1725-1803)*, París, PUF.
- DEL CASTILLO, Adelaida R. 1977. "Malintzin Tenepal: A Preliminary Look into a New Perspective" en R. Sánchez & R. Martínez Cruz (eds.), *Essays on la Mujer*, Los Angeles, UCLA, 129-149.
- DEL MONTE, Domingo. 2000. "Foscolo y Miralla" en S. Bueno (ed.), *Ensayos críticos de Domingo del Monte (1804-1853)*, La Habana, Pablo de la Torriente, 86-91.
- DELBECQUE, Nicole. 1992. "Traducir: el eterno dilema entre fidelidad reproductora y libertad creadora, de José Ortega y Gasset a Octavio Paz", *Review of Applied Linguistics* 97-98, 71-105.
- DENIZ, Gerardo. 1992. "El Heine de Torri", *Biblioteca de México* 10, 59-60.
- DESMET, Céline Marie-José. 2008. "Traducción literaria y lenguas indígenas en México: entre el deseo y la realidad" en A. Camps & L. Zybatow (eds.), *Traducción e interculturalidad*, Fráncfort, P. Lang, 109-124.
- DÍAZ FERNÁNDEZ, José Fernando. 2012. "*Gunechen* como traducción del nombre de Dios. Apuntes para la discusión sobre la conquista del otro a través de su imaginario religioso" en G. Payàs & J. M. Zavala (eds.), *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*, Temuco, Universidad Católica de Temuco, 139-148.
- DÍAZ-PÉREZ, Viriato. 1907. "Notas y ensayos para una traducción de *El Cuervo* de Edgar Poe", *Revista del Instituto Paraguayo* 57, 322-333.
- DÍAZ SOLAR, Francisco. 2004. *Las letras alemanas en el siglo XIX cubano*, La Habana, Letras Cubanas.
- DÍEZ, Susana B. 2001. "Lugones y la traducción" en VV. AA., *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, II, 127-138.
- DOIRON, Normand. 1990. "Songes sauvages. De l'interprétation jésuite des songes amérindiens au XVIIe siècle", *L'Esprit créateur* 30: 3, 59-66.

- DOL, Francine. 1978. "Andrés Bello, traductor de poesía francesa" en H. Lozano, F. Dol & R. Torres, *Materiales para la historia de la interrogación en la gramática castellana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 30-82.
- DOMÍNGUEZ, Manuel. 1908. "El Cuervo y Las Campanas", *Revista del Instituto Paraguayo* 59, 517-525.
- DORNHEIM, Nicolás Jorge. 1997. "The Relation between System and Literary Translation in 19th Century Argentina" en L. d'Hulst & J. Milton (eds.), *Reconstructing Cultural Memory: Translation, Scripts, Literacy*, Ámsterdam, Rodopi, 85-96.
- DORTA CONTRERAS, Juan. 1985. "Martí: traducir a Victor Hugo. Ética revolucionaria y creación", *Santiago* 57, 123-136.
- DRÖSCHER, Barbara & Carlos RINCÓN (eds.). 2001. *La Malinche: Übersetzung, Interkulturalität und Geschlecht*, Berlín, Frey.
- DUMÉZIL, Georges. 1957. "Le Bon Pasteur, sermon de Francisco Dávila aux Indiens du Pérou (1646)", *Diogenes* 20, 84-102.
- DUMITRIESCU, Domnita. "Traducción y heteroglosia en la obra de Octavio Paz", *Hispania* 78: 2, 240-251.
- DURÁN, Maximiliano. 2011. "La supuesta influencia de Rousseau en el pensamiento de Simón Rodríguez", *Iberoamericana* 42, 7-20.
- DURÁN LUZIO, Juan. 1999. "Victor Hugo en un traductor americano: Andrés Bello" en J. Durán Luzio, *Siete ensayos sobre Andrés Bello, el escritor*, Santiago de Chile, Editorial Andrés Bello, 181-201.
- DURAND, René. 1982. "Andrés Bello y Jacques Dellile" en VV. AA., *Andrés Bello. Homenaje de la UCV en el bicentenario de su natalicio*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 367-379.
- DURANTE, Erica. 2006. "Paul Valéry como símbolo para las letras hispánicas" en M. Bruña & al. (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*, Sevilla, APFUE-SHF-Depto. de Filología Francesa de la U. de Sevilla, 453-461 (cd-rom). <<http://www.culturadelotro.us.es/actasehfi/index.htm>>.
- DURSTON, Alan. 2007. *Pastoral Quechua. The History of Christian Translation in Colonial Peru, 1550-1650*, Notre Dame, Indiana, University of Notre Dame Press.
- EBERENZ, Rolf. 1989. "L'espagnol et les langues indigènes dans l'Amérique coloniale: les discours de la politique linguistique", *EDL* 2, 97-117.
- ECHEVERRI, Álvaro. 2012. "La traducción española de las obras de Thomas Paine en América: el caso de *Sentido común*" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 53-60.
- EDMONSON, Munro Sterling. 1974. *Sixteenth-Century Mexico: The Work of Sahagún*, Albuquerque, University of New Mexico Press.
- EDO, Miquel. 2012. "Traducciones hispanoamericanas del soneto *Il bove*, de Carducci" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 113-122.
- EHRENHAUS, Andrés. 2012. "Traducción argentina en España. Hacia una poética de la experiencia" en G. Adamo (ed.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 193-209.

- ELLIS, Keith. 2006. "Los primos Heredia: formación y contribución", *Revista Casa de las Américas* 244, 45-53.
- ENGLEKIRK, John Eugene. 1934. *Edgar Allan Poe in Hispanic Literature*, Nueva York, Instituto de las Españas de los Estados Unidos.
- ENGLEKIRK, John Eugene. 1942. "Notes on Longfellow in Spanish America", *Hispania* 25: 3, 295-308.
- ENGLEKIRK, John Eugene. 1942. *El epistolario Pombo-Longfellow*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- ERAZO, Salvador L. 1916. "Francisco Gavidia" en *Parnaso salvadoreño. Antología esmeradamente seleccionada de los mejores poetas de la República del Salvador*, Barcelona, Maucci, 9-32.
- ESPEJO, Beatriz. 1989. "Julio Torri traductor de Enrique Heine", *Tierra Adentro* 46, 69-72.
- ESPINO RELUCÉ, Gonzalo. 2004. *Adolfo Vienrich, la inclusión andina y la literatura quechua*, Lima, Universidad Ricardo Palma.
- EVRARD, Anaëlle. 2012. "Julián del Casal traductor de los *Pequeños poemas en prosa* de Charles Baudelaire: ¿una práctica dependiente o emancipadora?" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 123-130.
- EYMAR, Marcos. 2006. "En el espejo del otro: la poesía entre dos mundos de José-Maria de Heredia y Leopoldo Díaz" en M. Bruña & al. (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*, Sevilla, APFUE-SHF-Depto. de Filología Francesa de la U. de Sevilla, 468-478 (cd-rom). <<http://www.culturadelotro.us.es/actasehfi/index.htm>>.
- EYMAR, Marcos. 2010. "La poética de la autotraducción en tres escritores bilingües franco-hispanos: Vicente Huidobro, Juan Larrea y Ventura García Calderón" en P. Civil & F. Crémoux (eds.), *Actas del XVI congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Madrid, Iberoamericana, II, 14 (cd-rom).
- EYMAR, Marcos. 2012. "Las traducciones hispanoamericanas de *Les Trophées* de José-Maria de Heredia o la búsqueda de la originalidad perdida" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 131-140.
- FALCÓN, Fernando. 1998. "Adam Ferguson y el pensamiento ético y político de Miguel José Sanz. Notas para la reinterpretación del *Semanario de Caracas* (1810-1811)", *Politeia* 21, 191-223.
- FARRÉ VIDAL, Judith. 1999. "El idilio XIX de Teócrito : una traducción en verso de Agustín de Salazar y Torres (1642-1675) a partir del emblema CXII de Alciato" en J. V. Bañuls, J. Sánchez Méndez & J. Sanmartín (eds.), *Literatura iberoamericana y tradición clásica*, Barcelona-Valencia, Universitat Autònoma de Barcelona-Universitat de València, 167-172.
- FAURIE, Marie-Josèphe. 1966. *Le modernisme hispano-américain et ses sources françaises*, París, Institut d'Études Hispaniques.
- FAVOLE GIRANDE, Giuseppe. 1935. "*La Eneida* traducida por un cubano", *Revista cubana* 1, 60-90.
- FAYEN, Tanya T. 1995. *In Search of the Latin American Faulkner*, Lanham, University Press of America.

- FERNÁNDEZ, Ángel Raimundo. 1990. "Pablo de Olavide, traductor y adaptador de obras dramáticas y narrativas francesas" en H. Dyserinck & al. (eds.), *Europa en España/España en Europa. Simposio internacional de Literatura Comparada*, Barcelona, PPU, 93-104.
- FERNÁNDEZ, Pura. 1998. "El monopolio del mercado internacional de impresos en castellano en el siglo XIX: Francia, España y la 'ruta' de Hispanoamérica", *Bulletin Hispanique* 100: 1, 165-190.
- FERNÁNDEZ NISTAL, Purificación. 1982. "La acogida de la obra poética de Walt Whitman en el mundo de habla hispana: las traducciones", *ES. Revista de Filología Inglesa* 12, 283-300.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea. 2012. "La traducción y la actividad editorial de los exiliados gallegos en Hispanoamérica" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 61-70.
- FERREIRA DUARTE, João. 2001. "Representing Translation in the Colonial Encounter" en A. Barra, R. Martín Ruano & J. Torres del Rey (eds.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Salamanca, Universidad de Salamanca (cd-rom). <<http://www3.usal.es/~cig/lib/aqui-/aq-21.html>>.
- FITZ, Earl & Ezra FITZ. 2008. "Faulkner, Borges, and the Translation of *The Wild Palms*: the Evolution of Borges' Theory Concerning the Role of the Reader in the Game of Literature", *The Faulkner Journal* 24: 1, 29-61.
- FLORES FARFÁN, José Antonio. 2006. "La Malinche, portavoz de dos mundos", *Estudios de cultura náhuatl* 37, 119-139.
- FLORES VARONA, Félix & Heidy SOLANO BACALLAO. 1999. "Notas para una edición crítica de las traducciones martianas" en *Actas del VI simposio internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba, II. <<http://www.santiago.cu/hosting/linguistica/descargar.php?d=1385>>.
- FÓLICA, Laura. 2012. "Relaciones patafísicas: Juan Esteban Fassio, traductor de Jarry y personaje de Cortázar" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 141-148.
- FÓLICA, Laura & Gabriela VILLALBA. 2011. "Español rioplatense y representaciones sobre la traducción en la globalización editorial" en A. Pagni, G. Payàs & P. Willson (eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, UNAM, 251-266.
- FONDEBRIDER, Jorge. 2010. "Recuerdo de un traductor [Enrique Pezzoni]", *Club de traductores literarios de Buenos Aires* (11 de abril). <<http://clubdetraductoresliterariosdebaires.blogspot.com.es/>>.
- FONTANA, Patricio & Claudia ROMÁN. 2009. "Un tesoro encerrado en una caja de cristal opaco. Carlos A. Aldao, primer traductor viajero de la literatura argentina" en J. Amícola (ed.), *Actas del VII congreso internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria*, La Plata, Orbis Tertius. <<http://viicitclot.fahce.unlp.edu.ar/actas-del-vii-congreso-internacional-orbis-tertius-1/actas-del-vii-congreso-internacional-orbis-tertius-1/ponencias/FontanaRoman.pdf>>.
- FONTANA, Patricio & Claudia ROMAN. 2011. "Los clásicos ingleses de la literatura argentina. Nacionalismo e importación culturales en las traducciones de Carlos Agustín Aldao en las primeras décadas del siglo XX" en A. Pagni, G. Payàs & P. Willson (eds.),

Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina, México, UNAM, 45-80.

- FORTEA GIL, Carlos. 2004. "La perenne continuidad de los parques. Un acercamiento al maestro Julio Cortázar, en memoria suya", *Vasos comunicantes* 29, 65-68. <<http://www.acett.org/numero.asp?numero=29>>.
- FOSSA, Lydia. 1991. "La *Suma* y narración de los incas, de Juan de Betanzos: cuando la letra hispana representa la voz quechua" en VV. AA., *Conferencia de la Latin American Studies Association (LASA)*, Guadalajara. <<http://lasa.international.pitt.edu/LASA97/fossa.pdf>>.
- FOSSA, Lydia. 1992. "Los 'lenguas': interpretación consecutiva en el siglo XVI", *Boletín de la Asociación de traductores egresados de la Universidad Ricardo Palma* Lima 4, 11-12.
- FOSSA, Lydia. 1998. "La traducción como apropiación de lo nuevo. El escenario lingüístico del período colonial temprano en América andina" en L. Miranda & A. Orellana (eds.), *Actas del II congreso nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*, Lima, Universidad Ricardo Palma, I, 161-170.
- FOSSA, Lydia. 1999. "Los primeros intérpretes andinos: intermediación entre conquistadores y principales" en E. dos Santos (ed.), *XII congreso internacional de AHILA*, Oporto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, II, 333-340.
- FOSSA, Lydia. 2005. "Juan de Betanzos, the Man who Boasted Being a Translator", *Meta* 50: 3, 906-933. <<http://id.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n3/011604ar.pdf>>.
- FOSSA, Lydia. 2005. "Spanish in the Sixteenth Century: The Colonial Hispanization of Andean Indigenous Languages and Cultures" en M. Moraña (ed.), *Ideologies of Hispanism*, Nashville, Vanderbilt University Press, 3-39.
- FOSSA, Lydia. 2006. *Narrativas problemáticas. Los inkas bajo la pluma española*, Lima, IEP.
- FOSSA, Lydia. 2008. "El difuso perfil de Juan de Betanzos como traductor de lenguas indígenas", *Trans* 12, 51-65. <<http://www.trans.uma.es>>.
- FOZ, Clara. 2012. "Fuentes y métodos en la historiografía de la traducción en Hispanoamérica" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 71-76.
- FOZ, Clara & Gertrudis PAYÀS. 2011. "Las bibliografías hispanoamericanas coloniales y las bibliotecas americanas europeas como fuentes para la historia de la traducción" en A. Pagni, G. Payàs & P. Willson (eds.), *Traducciones y traductores en la historia cultural de América Latina*, México, UNAM, 213-250.
- FRANCO, Jean. 2001. "La Malinche-Vom Geschenk zum Geschlechtervertrag" en B. Dröscher & C. Rincón (eds.), *La Malinche: Übersetzung, Interkulturalität und Geschlecht*, Berlín, Frey, 151-170.
- FRASER, Ryan. 2004. "Past Lives of Knives: On Borges, Translation and Sticking Old Texts", *TTR* 17: 1, 55-81. <<http://www.erudit.org/revue/ttr/2004/v17/n1/011973ar.pdf>>.
- FRÍAS INFANTE, Mario. 1999. "Mi odisea de traducir *La Odisea*" en A. Eichmann Oerli (ed.), *Classica boliviana. I Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos*, La Paz, Universidad de La Paz, 13.
- FRITZ, Sabine. 2008. "Reclamar el derecho a hablar: el poder de la traducción en las crónicas de Guamán Pola de Ayala y del Inca Garcilaso de la Vega" en L. R. Ferstein & V. E. Gerling (eds.), *Traducción y poder: sobre marginados, infieles, hermeneutas y exilidades*, Fráncfort-Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 101-120.

- FUENTES LUQUE, Adrián. 2012. "La historia de la traducción audiovisual en Latinoamérica: aproximación a su investigación" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 77-82.
- FUKUHARA KIYAN, Isabel. 2002. "Crítica de la traducción de nueve poemas *haiku* de Matsuo Basho por Javier Sologuren", *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas. Universidad Ricardo Palma* 5, 43-105.
- GALANES SANTOS, Iolanda. 2012. "La literatura de la emigración gallega en América: impacto cultural y traducción. Xosé Neira Vilas y *Memorias dun neno labrego*" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 83-92.
- GALAZZI, Mariano. 2011. "Manuel Belgrano: traducción al servicio de la patria" en VV. AA., *Actas del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 432-445.
- GAMERRO, Carlos. 2006. "El *Ulises* en español" en *El nacimiento de la literatura argentina y otros ensayos*, Buenos Aires, Norma. <<http://clubdetraductoresliterariosdebaires.blogspot.com>>.
- GAOS, José. 1940. "Introducción" en *Antología filosófica. La filosofía griega*, México, La Casa de España en México, 3-52.
- GAOS, José. 1955. "Presentación" en G. W. F. Hegel, *Lecciones sobre historia de la filosofía I*. Trad. de W. Roces, México, Fondo de Cultura Económica, VII-VIII.
- GAOS, José. 2000. "Normas para las traducciones, introducciones y notas de una colección de textos filosóficos" en *La filosofía en la Universidad*. Prólogo de J. González, ed. de A. Ziriñón, México, UNAM, 220-245 (*Obras completas*, XVI).
- GAPPER, Sherry. 2008. "El desarrollo de la traducción en Costa Rica y Centroamérica" en F. Navarro & al. (eds.), *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, Alicante, Aguaclara, 409-420. <<http://web.ua.es/en/histrad/documentos/spanish-translations/el-desarrollo-de-la-traducion-en-costa-rica-y-centroamerica-sherry-e-gapper.pdf>>.
- GARCÍA, Luis Ignacio. 2010. "Constelación austral. Walter Benjamin en la Argentina", *Herramienta* 43. <<http://www.herramienta.com.ar/revista>>.
- GARCÍA BACCA, Juan David. 2006. "Vargas, traductor de Comenius", *Revista Nacional de Cultura* 1.332, 155-158.
- GARCÍA BASCUÑANA, Juan F. 2012. "Adaptación y traducción de Charles d'Orléans por poetas chilenos: de Pablo Neruda a Hernán Valdés" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 149-159.
- GARCÍA CALDERÓN, Ángeles. 2012. "Los traductores argentinos de poesía inglesa: Enrique Caracciolo Trejo y su versión al castellano de John Donne", en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 161-172.
- GARCÍA GARROSA, M^a Jesús. 2012. "*Fedra* de Jean Racine, en la traducción de Pablo de Olavide (1765-1766)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- GARCÍA GONZÁLEZ, José Enrique. 2012. "*Waverley* de Walter Scott, en la traducción de José María Heredia (1833)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.

- GARCÍA MAFFLA, Jaime & Rubén SIERRA MEJÍA. 1999. *Traductores de poesía en Colombia. Antología*, Bogotá, Alcaldía Mayor.
- GARCÍA MAFFLA, Jaime & Rubén SIERRA MEJÍA. 2000. "La traducción de poesía en Colombia", *Revista "Casa Silva"* 13, 28-43.
- GARCÍA MARRUZ, Fina. 1995. "La traducción de Martí" en *Temas martianos. Tercera serie*, La Habana, Centro de Estudios Martianos, 116-136.
- GARCÍA-PEÑA, Evarista. 2012. "De otros lares. Las traducciones de poesía francesa en la revista *Orfeo* (Santiago de Chile, 1963-1968)" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 103-111.
- GARCÍA-POSADA, Miguel. 1991. "Borges, traductor irregular: Walt Whitman y Virginia Woolf en versiones del escritor argentino", *El País*, 15 de septiembre de 1991 (supl. "Libros"), 3.
- GARCÍA RUIZ, Jesús. 2007. "El misionero, las lenguas mayas y la traducción: nominalismo, tomismo y etnolingüística en Guatemala", 1611. *Revista de historia de la traducción* 1. <<http://www.traduccionliteraria.org/1611/num/01.htm>>.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. 1974. "Introducción IV.5: J. D. García Bacca" en Aristóteles, *Poética*. Ed. de V. García Yebra, Madrid, Gredos, 91-110.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. 1983. "Aurelio Espinosa Pólit, traductor de poetas clásicos" en V. García Yebra, *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos, 165-193.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. 1996. "Sobre la traducción de los *Dialoghi di amore* de León Hebreo por Garcilaso de la Vega", *Parallèles* 18, 117-130.
- GARCÍA ZÚÑIGA, H. Antonio. 2012. "Recuento y análisis de estrategias de traducción entre el español y el maya yucateco durante la época colonial" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 113-118.
- GARGATAGLI, Anna. 1993. *Jorge Luis Borges y la traducción*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.
- GARGATAGLI, Anna. 2012. "Escenas de la traducción en la Argentina" en G. Adamo (ed.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 25-51.
- GARGATAGLI, Marietta. 1992. "La traducción de América" en M. Edo Julià (ed.), *Actes del I congrés internacional sobre Traducció*, Bellaterra, UAB, I, 727-741; también en 1611. *Revista de historia de la traducción* 1. <<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/gargatagli.htm>>.
- GARGATAGLI, Marietta. 1997. "Pierre Menard: el espejo que crea lo que imita", *Vasos comunicantes* 9, 10-19. <<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com.es>>.
- GARGATAGLI, Marietta. 2009. "Borges: de la traducción a la ironía (1)", 1611. *Revista de historia de la traducción* 3. <<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/gargatagli2.htm>>.
- GARGATAGLI, Marietta & Juan Gabriel LÓPEZ GUIX. 1992. "Ficciones y teorías en la traducción: Jorge Luis Borges", *Livius* 1, 57-67.
- GARRAMUÑO, Florencia. 2012. "La literatura y sus fronteras" en G. Adamo (ed.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 165-176.
- GARRIBBA, Aviva. 2003. "Il petrarchismo in America Latina nel Cinquecento: il caso di Enrique Garcés", *Il confronto letterario* 40, 247-261.

- GARRIBBA, Aviva. 2003. "La prima traduzione completa del *Canzoniere* di Petrarca in spagnolo: *Los sonetos y canciones del Petrarca, que traduzía Henrique Garcés de lengua thoscana en castellana* (Madrid, 1591)", *Artifara* 3, 1-182. <<http://www.cisi.unito.it/artifara/rivista3/testi/petrarca.htm>>.
- GARRIBBA, Aviva. 2005. "Aspectos léxicos de la traducción del *Canzoniere* por Enrique Garcés (1591)", *Cuadernos de filología italiana*, número extraordinario, 115-132. <<http://revistas.ucm.es/fl/11339527/articulos/CFIT0505220115A.PDF>>.
- GARZA-RANDERI, Martha Laura. 1998. "The Interpreters of Hernan Cortés: 1519-1524" en *Proceedings of the 16th International Congress of Linguists*, Oxford, Pergamon, II, 865-876.
- GENTZLER, Edwin. 2002. "What's Different about Translation in the Americas?", *CTIS Occasional Papers* 2, 7-19.
- GENTZLER, Edwin. 2008. *Translation and Identity in the Americas: New Directions in Translation Theory*, Oxford-Nueva York, Routledge.
- GERLING, Vera Elisabeth. 2008. "Sobre la infidelidad del original. Huellas de una teoría postestructural de la traducción en la obra de Jorge Luis Borges" en L. R. Ferstein & V. E. Gerling (eds.), *Traducción y poder: sobre marginados, infieles, hermeneutas y exilidados*, Fráncfort-Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 31-50.
- GIAMBRUNO-DAY, Cynthia. 2008. "The Role of the Interpreter in the Governance of Sixteenth and Seventeenth Century Spanish Colonies in the 'New World': Lessons from the Past for the Present" en C. Valero Garcés & A. Martin (eds.), *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas*, Ámsterdam, John Benjamins, 27-49.
- GIL, Alberto. 2008. "Jorge Luis Borges als Übersetzer" en H. P. Krings & F. Mayer (eds.), *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*, Leipzig, Frank & Timme, 107-116.
- GIMÉNEZ, María José. "Juan David García Bacca: el traductor" en *HISTAL. Historia de la traducción en América Latina*. <<http://www.histal.ca>>.
- GIMENO GÓMEZ, Ana. 1966. "La aculturación y el problema del idioma en los siglos XVI y XVII" en VV. AA., *Actas y memorias del XXXVI congreso internacional de Americanistas*, Sevilla, Universidad de Sevilla, III, 303-317.
- GIMENO PUYOL, María Dolores. 2012. "La traducción y difusión de los *Viajes por la América del Sur* de Félix de Azara entre Europa y América" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 173-182.
- GLANTZ, Margo. 2001. *La Malinche, sus padres y sus hijos*, México, Taurus.
- GOLDFAJN, Tal, Ori PREUSS & Rosalie SITMAN. 2010. "Introduction or Why Should Historians of Modern Latin America Take Translation Seriously?", *EIAL. Estudios interdisciplinarios de América Latina y el Caribe* 21: 1. <<http://www1.tau.ac.il/eial>>.
- GOLDMAN, Noemí. 2012. "Traducir entre culturas: el concepto de 'garantías individuales' en el primer constitucionalismo hispánico" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 119-126.
- GÓMEZ, Carolina & al. 2007. "El traductor contra el escritor. Traducciones de Poe bajo la lupa" en G. Badenes & J. Coisson (eds.), *Traducción periodística y literaria*, Córdoba (Argentina), Comunicarte, 75-82.

- GÓMEZ BEDATE, Pilar. 2001. "Los poetas clásicos franceses en algunas antologías del siglo XX: el caso de la *Poesía francesa* de Andrés Holguín" en F. Lafarga & A. Domínguez (eds.), *Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción*, Barcelona, PPU, 47-56.
- GÓMEZ GARCÍA, Carmen. 2003. "El expresionismo literario a través de las traducciones de José Luis Borges" en R. Muñoz Martín (ed.), *I AIETI. Actas del I congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Granada, AIETI, 1, 517-531 (cd-rom). <http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_CGG_Expresionismo.pdf>.
- GÓMEZ MANGO DE CARRIQUIRY, Lídice. 1995. *El encuentro de lenguas en el "nuevo mundo"*, Córdoba, Obra Social y Cultural Cajasur.
- GÓMEZ VELARDE, María Isabel. 2009. "Aproximación a la traducción literaria en el Perú", *El hablador* 16. <<http://www.elhablador.com/central16.html>>.
- GÓNGORA, Arlety & Arling PARDO. 2008. "La traducción del alemán al español en el siglo XIX. Acercamiento a algunas figuras de las letras cubanas de la época y a su labor traductora" en *HISTAL. Historia de la traducción en América Latina*. <<http://www.histal.ca>>.
- GONZÁLEZ CRUZ, David. 2012. "Los clérigos como mediadores entre la población civil y la monarquía hispánica durante los conflictos bélicos del siglo XVIII: Labores de pacificación sobre los indígenas y de recaudación de recursos económicos" en G. Payàs & J. M. Zavala (eds.), *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*, Temuco, Universidad Católica de Temuco, 163-188.
- GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Cristina. 2002. *Doña Marina (La Malinche) y la formación de la identidad mexicana*, Madrid, Encuentro.
- GRANDA RANGEL, Mario. 2009. "Heterogeneidad, homogeneidad y cambio cultural", *El hablador* 16. <<http://www.elhablador.com/central16.html>>.
- GRASES, Pedro. 1949. "Prólogo" en M. García de Sena, *La independencia de la Costa Firme justificada por Thomas Paine treinta años ha*, Caracas, Instituto Panamericano de Geografía y de Historia, 7-26.
- GRASES, Pedro. 1954. "Atala y el romanticismo en castellano", *Revista Nacional de Cultura* 16, 45-50.
- GRASES, Pedro. 1955. *La primera versión castellana de "Atala"*, Caracas, Imprenta Cromotipográfica.
- GRASES, Pedro. 1961. *Traducciones de interés político-cultural en la época de la Independencia de Venezuela*, Madrid, Guadarrama.
- GRASES, Pedro. 1962. *Tiempo de Bello en Londres y otros ensayos*, Caracas, Ministerio de Educación.
- GRASES, Pedro. 1967. "La primera versión de *Atala* y el Romanticismo en castellano", *Nuevos temas de bibliografía y cultura venezolanas*, Mérida, Universidad de los Andes.
- GRASES, Pedro. 1981. "Traducciones de interés político-cultural en la época de la Independencia de Venezuela" en P. Grases, *Instituciones y nombres del siglo XIX*, Caracas, Seix Barral, 135-155.
- GRASS KLEINER, Milena. 2011. "Aproximación a la traducción en el teatro chileno: el Teatro de la Universidad Católica (1943-2007)" en A. Pagni, G. Payàs & P. Willson (eds.),

- Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, UNAM, 129-158.
- GRAY, Edward G. & Norman FIERING (eds.). 2000. *The Language Encounter in the Americas, 1492-1800: A Collection of Essays*, Nueva York, Berghahn Books.
- GRAY, Edward G. 1999. *New World Babel: Languages & Nations in Early America*, New Jersey, Princeton University Press.
- GREENBLATT, Stephen J. 1976. "Learning to Curse. Aspects of Linguistic Colonialism in the Sixteenth Century" en F. Chiapelli & al. (eds.), *First Images of America: The Impact of the New World on the Old*, Berkeley, University of California Press, II, 561-580.
- GREENBLATT, Stephen J. 1991. "Kidnapping Language" en S. Greenblatt, *Marvelous Possessions: the Wonder of the New World*, Chicago, The University of Chicago Press, 86-118.
- GUERRA, Lucía. 2002. "La identidad mapuche y la poesía de Leonel Lienlaf", *Revista Casa de las Américas* 228, 67-76.
- GUICHARD ROMERO, Luis Arturo. 2004. "Notas sobre la versión de la *Ilíada* de Alfonso Reyes", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 52: 2, 409-447. <http://revistas.colmex.mx/revistas/9/art_9_709_4108.pdf>.
- GUINEA ULECIA, Mercedes. 1997. "Traducción y discurso historiográfico en los *Comentarios Reales* del Inca Garcilaso" en M. Á. Vega & R. Martín-Gaitero (eds.), *La palabra vertida*, Madrid, Editorial Complutense, 595-601.
- GUTIÉRREZ TORRES, Augusto. 2012. "El ángel subterráneo de Jack Kerouack, en la traducción de Juan Rodolfo Wilcock (1959)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- GUTIÉRREZ, José Ismael. 1992. "Traducción y renovación literaria en el modernismo hispanoamericano", *Livius* 1, 69-83. <<http://www.histal.ca>>.
- HAENSCH, Günther. 1984. "La comunicación entre españoles e indios en la Conquista" en VV. AA., *Miscel·lània Sanchis Guarner*, Valencia, Universitat de València, II, 157-167.
- HAMPE MARTÍNEZ, Teodoro. 1998. *La tradición clásica en el Perú virreinal*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- HANDELSMAN, Michael. 1981. *El modernismo en las revistas literarias del Ecuador*, Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- HARRISON, Regina. 1992. "'True' Confession: Quechua and Spanish Cultural Encounters in the Viceroyalty of Peru", *Latin American Studies Center Series* 5, 1-44.
- HEREDIA, N. 1901. "La *Eneida* de Virgilio. Traducción en verso castellano por el señor Don Antonio Guiteras", *El Tipógrafo*, 13 de octubre, 10.
- HEREDIA CORREA, Roberto. 1992. "Joaquín Arcadio Pagaza, traductor de Virgilio" en S. López Mena (ed.), *Homenaje a Joaquín Arcadio Pagaza*, México, UNAM, 141-157.
- HERMIDA, Carola. 1995. "Victoria Ocampo, traductora", *Voces* 18, 9-12.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M^a Belén. 2009. "El síndrome Pierre Menard o la traducción según Jorge Luis Borges", *El hablador* 16. <<http://www.elhablador.com/central16.html>>.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M^a Belén. 2012. "Las traducciones de J. Bianco y E. Pezzoni en la revista *Sur*" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 183-193.
- HERREN, Ricardo. 1992. *Doña Marina, La Malinche*, Barcelona, Planeta.

- HERRERA MONTERO, Rafael. 1995. "Andrés Bello, traductor de una oda de Horacio", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos* 8, 299-313. <<http://revistas.ucm.es/index.php/CFCL/article/view/CFCL9595120299A/34793>>.
- HIBBS, Solange & Monique MARTINEZ (eds.). 2006. *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- HINA, Horst. 1992. "Octavio Paz como traductor de poesía inglesa", *Brispania* 1, 83-105.
- HOCÉVAR, Drina. 2010. "Traducir a Emily Dickinson: de la comprensión del otro a la comprensión de sí mismo", *ACTUAL Investigación* 42: 1, 37-70.
- HOFMANN, Sabine. 1997. "Palabras ajenas en textos antiguos. La construcción del discurso indígena en los textos de Colón, Las Casas y Gómara" en K. Zimmermann & Ch. Bierbach (eds.), *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*, Fráncfort -Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 37-50.
- HONIG, Edwin. 1977. "Conversación con Octavio Paz", *Revista de Occidente* 18, 4-9.
- HÖRMANN VILLAGRÁN, Patricia & M^a Isabel DIÉGUEZ MORALES (eds.). 1988. *Sobre la traducción literaria en Hispanoamérica. Actas del primer coloquio chileno-argentino de traducción literaria*, Santiago, Pontificia Universidad Católica de Chile.
- HOUVENAGHEL, Eugenia, Sam CREVE & Aagje MOBALLIEU. 2008. "Alfonso Reyes, traductor de la *Ilíada*: un poeta épico autónomo", *Neophilologus* 92: 1, 49-61.
- HOWARD-MALVERDE, Rosaleen. 1997. "Narraciones en la frontera: la autobiografía quechua de Gregorio Condori Mamani y sus traducciones al castellano y al inglés", *Amerindia* 22, 63-84. <http://celia.cnrs.fr/FichExt/Am/A_22_05.pdf>.
- HUIDOBRO, Vicente. 1936. "Tríptico a Mallarmé", *Sur* 18, 39-45.
- HULME, Peter. 1997. "Translating Columbus" en L. Burnett (ed.), *Word in Time: Poetry, Narrative, Translation. Essays for Arthur Terry on Occasion of his 70th Birthday*, Colchester, Essex University, 10-22.
- IGELMO, Jon. 2011. "Fray Andrés de Olmos (1485-1571): de Oña a la Huasteca Mexicana" en *Oña: la transición del Medievo a la modernidad (ss. XIV-XVI)*, Burgos, Universidad de Burgos en Oña, 722-733.
- IGLESIA, Cristina. 1995. "La escritura de Victoria Ocampo: malestar, destierro y traducción", *Feminaria* 15, 4-6.
- IRIARTE, Fabián O. 1997. "T. S. Eliot en la Argentina: 1930-1990" en L. Bradford (ed.), *Traducción como cultura*, Rosario, Beatriz Viterbo, 25-46.
- IRIZARRY, Guillermo. 2001. "Travelling Textualities and Phantasmagoric Originals: A Reading of Translation in Three Recent Spanish-Caribbean Narratives", *Ciberletras. Revista de crítica literaria y de cultura* 4. <<http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/v04/Irizarry.html>>.
- ISAZA CALDERÓN, Baltasar. 1966. "El Diccionario de anglicismos de Ricardo J. Alfaro" en *Estudios literarios*, Madrid, Industrias Gráficas España, 49-58.
- ISNARDI, Graciela. 1979. "El hacedor de milagros [Octavio Paz, maestro de traductores]", *Cuadernos hispanoamericanos* 343-344-345, 720-731.
- ITURRIZA, María Gabriela. 2008. "Traducción de la prensa extranjera e intertextualidad en el periodo preindependentista de la *Gaceta de Caracas*", *Trans* 12, 94-120. <<http://www.trans.uma.es>>.
- ITURRIZA, María Gabriela. 2011. "¿Révolution o resolución? Omisiones, supuestos y simulacros de los transductores de *L'Ambigu* y la *Gaceta de Caracas*" en A. Pagni, G.

- Payàs & P. Willson (eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, UNAM, 81-127.
- ITURRIZA, María Gabriela & Georges L. BASTIN. 2008. "La traducción como elemento creador de identidad en la prensa independentista de Venezuela (1808-1822)", *Trans* 12, 81-94. <<http://www.trans.uma.es>>.
- JÁKFALVI-LEIVA, Susana. 1984. *Traducción, escritura y violencia colonizadora: un estudio de la obra del Inca Garcilaso*, Syracuse, NY, Maxwell of School of Citizenship and Public Affairs.
- JAMIOY MUCHAVISOY, José Narciso. 1997. "Experiencias vividas en la traducción de apartes de la Constitución política de Colombia en lengua kamëntsa", *Revue Amerindia* 22, 119-131.
- JIMÉNEZ GARCÍA, Antonio. 2001. "La labor traductora de José Gaos", *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía* 18, 219-235. <<http://revistas.ucm.es/fsl/02112337/articulos/ASHF0101110219A.PDF>>.
- JIMÉNEZ GARCÍA, Antonio. 2003. "García Bacca y su labor como traductor" en C. Beorlegui, C. de la Cruz Ayuso & R. Aretxaga (eds.), *El pensamiento de Juan David García Bacca, una filosofía para nuestro tiempo*, Bilbao, Universidad de Deusto, 177-207.
- JIMÉNEZ-CERVANTES, María del Mar. 2008. "Un análisis de la traducción de 'Stella' de Víctor Hugo por Francisco Gaviria", *Cartaphilus* 3, 101-111.
- JIMÉNEZ-CERVANTES, María del Mar. 2009. "Traducción de la poesía parnasiana en dos revistas de El Salvador. Análisis formal de las versiones de algunos poemas de Leconte de Lisle y José María de Heredia", *Anales de Filología Francesa* 17, 169-181. <<http://revistas.um.es/analesff/article/download/95721/92021>>.
- JIMÉNEZ-CERVANTES, María del Mar. 2011. "Victor Hugo en El Salvador: huellas del autor francés en publicaciones de este país", *Thélème. Revista complutense de estudios franceses* 26, 159-174. <<http://revistas.ucm.es/index.php/THEL>>.
- JITRIK, Noé. 1977. "Las dos traducciones", *Revista de la Universidad de México* XXXII: 2, 26-36.
- JOHNSON, Christopher. 2002. "Intertextuality and Translation: Browne, Borges and Quevedo", *Translation and Literature* 11:2, 174-194.
- JOHNSON, David E. 1992. "The Place of the Translator in the Discourses of Conquest. Hernán Cortés's *Cartas de Relación* and Roland Joffé's *The Mission*" en R. Jara & N. Spadaccini (eds.), *Amerindian Images and the Legacy of Columbus*, Minneapolis-Londres, University of Minnesota Press, 401-424.
- JOLICŒUR, Louis. 2007. "Fin d'une solitude: traduire l'autre dans les Amériques d'aujourd'hui" en L. Jolicœur (ed.), *Traduction et enjeux identitaires dans le contexte des Amériques*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1-14.
- JULLIEN, Dominique. 2009. "Les Mille et une nuits, Jorge Luis Borges et Rafael Cansinos Asséns: un triangle andalou" en A. Chraïbi & C. Ramírez (eds.), *Les "Mille et une nuits" et le récit oriental en Espagne et en Occident*, París, L'Harmattan, 215-227.
- JUSTEL, J. S. 2002. "La traducció i la interpretació en la colonització espanyola de les Filipines" en O. D. Fouces, M. G. Gonzáles & J. C. Carreras (eds.), *Traducció i dinàmica sociolingüística*, Barcelona, Llibres de l'Índex, 261-293.
- KANZEPOLSKY, Adriana. 2004. *Un dibujo del mundo: extranjeros en "Orígenes"*, Rosario, Beatriz Viterbo.

- KARSEN, Sonja. 1985. "Guillermo Valencia: el poeta como traductor", *Thesaurus* 40: 2, 349-361. <http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/40/TH_40_002_109_0.pdf>.
- KARTTUNEN, Frances. 1994. *Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*, New Brunswick, Rutgers University Press.
- KELLEY, Alita. 1998. "Conveying a World: The Andean Text as Translation, and Translation of the Andean Text", *Bulletin of Hispanic Studies* 75: 1, 69-82 (nº monográfico *Translation Studies in Hispanic Contexts*, ed. de N. G. Round).
- KERSON, Arnold L. 1981. "Francisco Javier Alegre's Translation of Boileau's *Art poétique*", *Modern Language Quarterly* 42: 2, 153-165.
- KING, John. 1989. *Sur: estudio de la revista literaria argentina y de su papel en el desarrollo de una cultura, 1931-1970*, México, Fondo de Cultura Económica.
- KLIMAN, Bernice & Rick SANTOS (eds.). 2005. *Latin American Shakespeares*, Madison, Fairleigh-Dickinson University Press.
- KLOR DE ALVA, Jorge. 1989. "Language, Politics and Translation: Colonial Discourse and Classic Nahuatl in New Spain" en R. Warren (ed.), *The Art of Translation: Voices from the Field*, Boston, Northeastern University Press, 143-162.
- KODAMA, María. 1994. "El traductor J. L. Borges" en *Segundo congreso argentino de traductores e intérpretes. Exposiciones y conclusiones*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 56-60.
- KRAPPE, Fritz. 1984. *Vergilius Columbianus. Zur Kritik der Vergilübersetzungen von Miguel Antonio Caro*, Fráncfort, Peter Lang.
- KRISTAL, Efraín. 1999. "Borges y la traducción", *Lexis* 23: 1, 3-23.
- KRISTAL, Efraín. 2002. *Invisible Work: Borges and Translation*, Nashville, Vanderbilt University Press.
- KURZ, Ingrid. 1990. "Christopher Columbus and his Interpreters", *The Jerome Quarterly* 5: 3, 11-12.
- KURZ, Ingrid. 1991. "The Interpreter Felipillo and his Role in the Trial of the Inca Ruler Atahualpa", *The Jerome Quarterly* 6: 4, 3-4 y 11.
- KURZ, Ingrid. 1992. "Luis de Torres, An Interpreter Accompanies Columbus to the New World and Discovers that He Knows All the Wrong Languages", *AIIC Bulletin* 20: 4, 34-36.
- LABRUM, Marian B. 1998. "Las palmeras salvajes en traducción de Jorge Luis Borges: crítica y evaluación", *Livius* 12, 85-93.
- LAFARGA, Francisco. 2001. "Racine, P. de Olavide, R. Chacel: dos versiones de *Phèdre* a dos siglos de distancia" en F. Lafarga & A. Domínguez (eds.), *Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción*, Barcelona, PPU, 107-116.
- LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (dir.). 2012. Portal digital *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). 2012. *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo.
- LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). 2012. *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo.

- LAMMERTYN, María Ester. 2010. "La traducción del humor verbal: traducciones al español de *The Importance of Being Earnest* de Oscar Wilde", *Transfer* V: 1, 26-40. <<http://www.raco.cat/index.php/Transfer>>.
- LANDABURU, Jon. 1997. "Historia de la traducción de la Constitución de Colombia a siete lenguas indígenas (1992-1994)", *Amerindia* 22, 109-115.
- LANDERS, Clifford E. 1995. "Latin America and Translation: Three Contributions to Knowing the Other", *Latin American Research Review* 30: 3, 254-263.
- LAPORTE, Alejandra. 2004. "Entre la muerte y la deshonra: Traductores e intérpretes de la conquista de América" en *HISTAL. Historia de la traducción en América Latina*. <<http://www.histal.ca>>.
- LARKOSH, Christopher. 1996. *Limits of the Translatable Foreign: Fictions of Translation, Migration and Sexuality in 20th-Century Argentine Literature*. Tesis doctoral inédita, University of California Berkeley.
- LARKOSH, Christopher. 2002. "Translating Woman: Victoria Ocampo and the Empires of Foreign Fascination" en M. Tymoczko & E. Gentzler (eds.), *Translation and Power*, Amherst, University of Massachusetts, 99-121.
- LARKOSH, Christopher. 2004. "Reading In/Between: Migrant Bodies, Latin American Translations", *TTR* 17: 1, 107-128. <<http://id.erudit.org/iderudit/011975ar>>.
- LARKOSH, Christopher. 2007. "The Translator's Closet: Editing Sexualities in Argentine Literary Culture", *TTR* 20: 2, 63-88. <<http://id.erudit.org/iderudit/018822ar>>.
- LÁZARO, Alberto. 2001. "James Joyce's Encounters with Spanish Censorship, 1939-1966", *Joyce Studies Annual* 12, 38-54.
- LEFERE, Robin. 2007. "Retrato del hombre de letras como traductor", *El Aleph* 21, 31-39. <<http://www.borges.pitt.edu/criticism/articles-books-dissertations>>.
- LEITNER, Claudia. 2001. "Der Malinche-Komplex" en B. Dröscher & C. Rincón (eds.), *La Malinche: Übersetzung, Interkulturalität und Geschlecht*, Berlín, Frey, 125-150; también en español: "El complejo de la Malinche" en M. Glantz (ed.), *La Malinche, sus padres y sus hijos*, México, Taurus, 2001, 219-246.
- LEITNER, Claudia. 2001. "Schriftspuren der Zunge des Eroberers. La Malinche zwischen English und Spanish" en M. Wolf & S. Messner (eds.), *Übersetzung aus aller Frauen Länder. Beiträge zu Theorie und Praxis weiblicher Realität in der Translation*, Graz, Leykam, 135-142.
- LEÓN HERRERA, José. 1969. "Reseña del libro *Himnos del Atharva Veda*. Selección y traducción del sánscrito por Fernando Tola", *Estudios orientales* 4: 3, 349-354.
- LEÓN HERRERA, José. 1969. "Reseña del libro *Himnos del Rig Veda*. Selección y traducción del sánscrito por Fernando Tola", *Estudios orientales* 4: 3, 354-357.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel. 1983. "Translation and the Amerindian Texts", *Latin America Indian Literatures* 7:2, 101-122.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel. 1988. "Estudio introductorio" en A. de Olmos, *Huehuetlahtolli: testimonios de la antigua palabra*, México, Comisión Nacional Conmemorativa del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos, 5-41.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel. 1992. "Have We Really Translated the Mesoamerican Ancient World?" en B. Swann (ed.), *On the Translation of Native American Literatures*, Washington, Smithsonian Institution Press, 313-338.

- LEÓN-PORTILLA, Miguel. 1993. "Estudio introductorio" en A. de Olmos, *Arte de la lengua mexicana*, Madrid, Cultura Hispánica e Instituto de Cooperación Iberoamericana, V-LXXXVII.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel. 1996. *El destino de la palabra: de la oralidad y los códigos mesoamericanos a la escritura alfabética*, México, Fondo de Cultura Económica.
- LEONARD, Irving A. 1937. "An Early Peruvian Adaptation of Corneille's *Rodogune*", *Hispanic Review* 5, 172-176.
- LEONE, Leah. 2008. "La novela cautiva: Borges y la traducción de *Orlando*", *Variaciones Borges* 25, 223-236. <<http://www.borges.pitt.edu/criticism/articles-books-dissertations/>>.
- LEONE, Leah. 2009. "A Translation of His Own: Borges and *A Room of One's Own*", *Woolf Studies Annual* 15, 47-66. <<http://www.borges.pitt.edu/criticism/articles-books-dissertations/>>.
- LEONE, Leah. 2012. "*Las palmeras salvajes* de William Faulkner, en la traducción de Jorge Luis Borges (1940)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traduccion_hispanoamericanas/>.
- LEONE, Leah. 2012. "*Orlando* de Virginia Woolf, en la traducción de Jorge Luis Borges (1937)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traduccion_hispanoamericanas/>.
- LERNER, Isaias. 2000. "Spanish Colonization and the Indigenous Languages of America" en E. G. Gray & N. Fiering (eds.), *The Languages Encounter in the Americas (1492-1800)*, Nueva York, Bregan Books, 281-291.
- LETTES DE ESPIL, Courtney. 1943. "Belgrano y Washington: su colaboración en la inmortalidad", *La Nación*, 10 de octubre, sección 2, p. 2.
- LIENHARD, Martín. 1985. "La épica incaica en tres textos coloniales (Juan de Betanzos, Titu Cusi Yupanqui, el Ollantay)", *Lexis* 9: 1, 61-85.
- LIENHARD, Martín. 2004. "Traducir para dominar. El aparato colonial y la traducción del discurso de los indios y los esclavos africanos", *Vasos comunicantes* 28, 51-58. <<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com.es/>>.
- LITVAK, Lily. 1996. "El *haikai* mexicano", *Comparative Literature* 18: 4, 300-311.
- LLEDÓ, Emilio. 1953. "Alfonso Reyes traduce la *Ilíada*", *Cuadernos hispanoamericanos* 15: 41, 289-291; reproducido en E. Lledó, *Días y libros*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1994, 227-229.
- LLUCH, Ernest. 1984. *Acaecimientos de Manuel Belgrano, fisiócrata, y su traducción de las "Máximas generales del Gobierno económico de un Reyno agricultor" de François Quesnay*, Madrid, Cultura Hispánica-Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- LOCKHART, James. 1992. *The Nahuas after the Conquest: A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth and through Eighteenth Centuries*, Stanford, Stanford University Press.
- LOEDEL, Germán. 2012. "La 'Biblioteca Pedagógica' de Editorial Losada: una historia de la familia Luzuriaga en el exilio" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 127-136.
- LOGIE, Ilse. 2004. "La Malinche, Jerónimo de Aguilar, Felipillo", *Filter* 11: 1, 3-10.

- LOGIE, Ilse. 2004. "Plurilingüismo y traducción en la obra de Julio Cortázar", *Ciberletras. Revista de crítica literaria y de cultura* 3. <<http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/v10/logie.htm>>.
- LOHMANN VILLENA, Guillermo. 1948. "Enrique Garcés descubridor del mercurio en el Perú, poeta y arbitrista", *Anuario de estudios americanos* V, 439-482.
- LONGHI DE BRACAGLIA, Leopoldo. 1936. *Mitre traductor de Dante*, Buenos Aires, Coni.
- LOPEZ, François. 1987. "Stratégies commerciales et diffusion des idées. Les ouvrages français dans le monde hispanique et hispano-américain a l'époque des Lumières", en VV. AA., *L'Amérique espagnole à l'époque des Lumières: tradition, innovation, représentations*, París, CNRS, 353-362.
- LÓPEZ-BARALT, Mercedes. 2011. *El Inca Garcilaso, traductor de culturas*, Madrid-Fránkfort, Iberoamericana-Vervuert.
- LÓPEZ FOLGADO, Vicente. 2012. "Juan Gabriel Vásquez, novelista y traductor" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 195-202.
- LÓPEZ GARCÍA, Dámaso. 2010. "Walt Whitman: *traduit de l'américain*", *Trans* 14, 33-40. <<http://www.trans.uma.es>>.
- LÓPEZ MARTÍNEZ, Isabel. 1996-2003. "Traducción y enseñanza de los clásicos en la América dieciochesca: los *Lugares selectos* de Esteban de Orellana", *Norba. Revista de historia* 16: 2, 433-444.
- LÓPEZ MENA, Sergio. 2001. "Prólogo" en *Virgilio, Geórgica Tercera*. Trad. de J. A. Pagaza, ed. de S. López Mena, México, UNAM, 7-21.
- LÓPEZ MENA, Sergio. 2007. "Joaquín Arcadio Pagaza, traductor de Virgilio", *Cadernos de Tradução* 19, 39-50. <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6989>>.
- LÓPEZ MILLS, Tedi. 2011. *Traslaciones. Poetas traductores 1939-1959*, México, Fondo de Cultura Económica.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. 1998. *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa Calpe.
- LOUIS, Anne Marie. 1996. "La traduction selon Jorge Luis Borges", *Poétique. Revue de théorie et d'analyse littéraire* 107, 289-300.
- LOUISOR, Dominique. 1995. "Jorge Luis Borges and Translation", *Babel* 41 : 4, 209-215.
- LOVERA, Roberto J. 1997. "Domingo Navas Spínola" en M. Pérez Vila (dir.), *Diccionario de historia de Venezuela*, Caracas, Fundación Polar, II, 1074-1075.
- LOYOLA, Hernán. 1965. "Neruda traduce a Shakespeare", *Aurora* 2: 5, 150.
- LUBENSKY, María. 1995. "Política lingüística de Juan León Mera y los *Cantares del pueblo ecuatoriano*" en J. Pazos (ed.), *Juan León Mera: una visión actual*, Quito, Universidad Católica, 55-68.
- LUISI, Luisa. 1933. "Una traducción argentina de Edgar A. Poe", *Nosotros* 79, 185-190.
- MACKINTOSH, Fiona J. 2005. "A Happy Transmigration? Silvina Ocampo Translates Emily Dickinson", *BABEL-AFIAL* 14, 23-42.
- MACKSEY, Richard. 1993. "Longinus Reconsidered", *Modern Language Notes* 108: 5, 913-934.

- MALVESTITI, Marisa. 2012. "Mediación lingüística al este de los Andes en la época del awkan fines del s. XIX" en G. Payàs & J. M. Zavala (eds.), *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*, Temuco, Universidad Católica de Temuco, 65-83.
- MANCOSU, Paola. "La recepción de Petrarca en la América virreinal de los siglos XVI y XVII" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 203-210.
- MANCOSU, Paola. 2012. "El *Cancionero* de F. Petrarca, en la versión de Enrique Garcés (1591)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- MANGUEL, Alberto. 2008-2009. "¡Pero, Che! La traducción como lectura", *Vasos comunicantes* 41, 17-21. <<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com.es>>.
- MANNHEIM, Bruce. 1991. *The Language of the Inka since the European Invasion*, Austin, University of Texas Press.
- MANRIQUE, Leonardo. 1982. "Fray Andrés de Olmos: notas críticas sobre su obra lingüística", *Estudios de cultura náhuatl* 15, 27-36.
- MANUZZATO, Nicoletta. 1992. "La traducción de categorías culturales de la doctrina cristiana en la América de lengua nahuatl" en M^a J. Sarabia (ed.), *Europa e Iberoamérica: cinco siglos de intercambios*, Sevilla, Junta de Andalucía, II, 257-262.
- MARANI, Alma Novella. 1977. "José Antonio Miralla, el admirador de Fóscolo" en A. N. Marani, *Tonos y motivos italianos en la literatura argentina*, La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 11-28.
- MARÍAS, Javier. 1993. "El apócrifo apócrifo" en J. Marías, *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 213-220.
- MARTÍN, Elisa. 2009. "Inca Garcilaso de la Vega" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 1138-1139.
- MARTINELL GIFRÉ, Emma. 1987. *Aspectos lingüísticos del descubrimiento y la conquista*, Madrid, CSIC.
- MARTINELL GIFRÉ, Emma. 1992. *La comunicación entre españoles e indios*, Madrid, Mapfre.
- MARTINEZ, Frédéric. 2001. *El nacionalismo cosmopolita. La referencia europea en la construcción nacional en Colombia, 1845-1900*, Bogotá, Banco de la República-Instituto Francés de Estudios Andinos.
- MARTÍNEZ, Tomás Eloy. 1999. "Borges y Whitman: el otro, el mismo", *Revista chilena de literatura* 55, 189-194.
- MARTINO ALBA, Pilar. 2012. "Las imprentas españolas y la revisión de textos con destino a Indias" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 147-156.
- MASSEAU, Paola. 2012. "Las traducciones de *Le Cimetière marin* en Hispanoamérica: 'la traduction et le poème toujours recommencés'" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 211-219.
- MASSON, Jean-Claude. 1986. "Une traduction (im)possible: la version espagnole du 'Sonnet en ix' par Octavio Paz", *Meta* 31: 3, 314-320. <<http://id.erudit.org/iderudit/003594ar>>.

- MATA, Rodolfo. 2005. "Prólogo" en J. J. Tablada, *Li Po y otros poemas*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 7-25.
- MATAMORO, Blas. 2002. "Octavio Paz y la traducción" en *Antología de El Trujamán: selección de textos sobre traducción*, Madrid, Centro Virtual Cervantes, 104-105.
- MATEO PALMER, Margarita & Luis ÁLVAREZ ÁLVAREZ. 1989. "Leyendo a un traductor" en M. Gayol Mecías (ed.), *Andrés Bello. Valoración múltiple*, La Habana, Casa de las Américas, 330-359.
- MATTA, Manuel Antonio. 2003. "Dedicatoria del traductor" e "Indicaciones preliminares para la lectura del Fausto" en J. W. Goethe, *Fausto*. Trad. de M. A. Matta, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, I, 7 y 9-34; e "Indicaciones preliminares para la lectura de la segunda parte del Fausto", II, 7-60.
- MATTONI, Silvio. 2008. "La traducción de poesía francesa en Argentina: dos hitos del siglo XX", 1611. *Revista de historia de la traducción* 2. <<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/mattoni.htm>>.
- MAZZOTTI, José Antonio. 1984. "El Inca Garcilaso Translates León Hebreo: the *Dialogues of Love*, the Cabala, and Andean Mythology" en R. Chang-Rodríguez (ed.), *Beyond Books and Borders: Garcilaso de la Vega and "La Florida del Inca"*, Lewisburg, Bucknell University Press, 99-118.
- MAZZOTTI, José Antonio. 1994. "Betanzos: de la 'épica' incaica a la escritura coral. Aportes para una tipología del sujeto colonial en la historiografía andina", *Revista de crítica literaria latinoamericana* 40, 239-258.
- MAZZOTTI, José Antonio. 2006. "Otros motivos para la *Traduzion*: el Inca Garcilaso, los *Diálogos de Amor* y la tradición cabalística" en R. Chang-Rodríguez (ed.), *Franqueando fronteras: Garcilaso de la Vega y "La Florida del Inca"*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 131-148. <<http://www.biblioteca.org.ar/libros/134647.pdf>>.
- MEDINA, José Toribio. 2007. *Biblioteca chilena de traductores (1820-1925)*. Estudio preliminar de Gertrudis Payàs y colaboración de Claudia Tirado, Santiago de Chile, DIBAM- Centro de Investigaciones Diego Barros Arana.
- MELERO, Nina. 2006. "Los traductores de *La metamorfosis*", *Hieronymus Complutensis* 12, 87-92. <http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/12/12_087.pdf>.
- MELGAR BAO, Ricardo. 1995-1997. "José Carlos Mariátegui y los indígenas: más allá de la mirada, diálogo y traducción intercultural", *Boletín de Antropología Americana* 31, 131-141.
- MELIS, Antonio. 2011. "Quando il poeta si traduce: le poesie quechua di José María Arguedas" en C. Buffagni, B. Garzelli & S. Zanotti (eds.), *The Translator as Author. Perspectives on Literary Translation*, Münster, LIT Verlag, 117-131.
- MÉNDEZ, Roberto. 2009. "Orígenes y el Caribe", *La Jiribilla* 8. <www.lajiribilla.co.cu>.
- MÉNDEZ PLANCARTE, Gabriel. 1937. *Horacio en México*, México, Universidad Nacional.
- MEO ZILIO, Giovanni. 2003. "Sobre el petrarquismo peruano" en P. García Mouton (ed.), *El español de América: 1992*, Madrid, CSIC, 201-214.
- MEREGALLI, Franco. 1988. "D'Annunzio nella cultura iberica e iberoamericana" en VV. AA., *D'Annunzio a cinquant'anni dalla morte*, Pescara, Centro Nazionale di Studi Dannunziani, 647-657.

- MÉRIDA JIMÉNEZ, Rafael M. 2012. "Viajes de ida y vuelta para Copi" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 221-230.
- MESA GANCEDO, Daniel. 2000. "Pli selon pli: Cortázar siguiendo a Mallarmé", *Arrabal* 2-3, 99-110.
- MESA GANCEDO, Daniel. 2012. "Las verdaderas traducciones cortazarianas de John Keats" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 231-239.
- MESSINGER CYPRESS, Sandra. 1991. *La Malinche in Mexican Literature. From History to Myth*, Austin, University of Texas Press.
- MIGNOLO, Walter. 1991. "Nebrija in the New World: The Question of the Letter, the Discontinuity of the Classical Tradition and the Colonization of the Native Languages", *L'homme. Revue française d'anthropologie* 122-124, 185-207; también en C. Mora (ed.), *Primer Symposium de Filología y Literatura Iberoamericana*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1991, 171-199.
- MIGNOLO, Walter. 1992. "Literacy and Colonization: The New World Experience" en R. Jara & N. Spadaccini (eds.), *1492-1992: Re/discovering Colonial Writing*, Minnesota, University Press of Minnesota, 51-96.
- MIGNOLO, Walter. 1992. "On the Colonization of Amerindian Languages and Memories: Renaissance Theories of Writing, Missionary Discourse and the Colonization of the Native Languages", *Comparative Studies in History and Society* 34: 2, 301-330.
- MIGNOLO, Walter. 1992. "When Speaking Was Not Good Enough: Illiterates, Barbarians, Savages and Cannibals" en R. Jara & N. Spadaccini (eds.), *Amerindian Images and Legacy of Columbus*, Minneapolis, University of Minneapolis Press, 312-345.
- MIGNOLO, Walter & Freya SCHIWY. 2002. "Beyond Dichotomies: Translation/Transculturation and the Colonial Difference" en E. Mudimbe (ed.), *Beyond Dichotomies*, Syracuse, Syracuse University Press, 251-286.
- MIGNOLO, Walter & Freya SCHIWY. 2003. "Double Translation: Transculturation and the Colonial Difference" en T. Maranhao & B. Streck (eds.), *Translation and Ethnography: The Anthropological Challenge of Intercultural Understanding*, Tucson, University of Arizona Press, 3-30; reprod. en "Double Translation: Transculturation and the Colonial Difference", *Información y comunicación. Revista científica* 4 (2007), 6-28. <<http://www.ic-journal.org/data/downloads/1258980970-1mignolo.pdf>>.
- MILLARES, Selena. 1993. "Neruda traductor", *Boletín de la Fundación Pablo Neruda* 18, 23-25. <http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/semilla/articulos/S_Millares_Neruda_traductor.pdf>.
- MILTON, John. 1999. "Make Me Macho. Make Me Gaucho. Make Me Skinny: Jorge Luis Borges' Desire to Lose Himself in Translation", *Cadernos de Tradução* 4, 87-98. <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5526/4985>>
- MIRANDA, Elina. 1987. "Una traducción moderna de Anacreonte", *Anuario del Centro de Estudios Martianos* 10, 112-135.
- MIRANDA, Elina. 1997. "Laura Mestre: la opción de una helenista" en L. Campuzano (ed.), *Mujeres latinoamericanas: historia y cultura. Siglos XVI al XIX*, La Habana, Casa de las Américas-UAMI, I, 243-250.

- MIRANDA, Elina. 2001. "Laura Mestre, helenista y traductora de Homero", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 11, 299-312. <<http://revistas.ucm.es/fl/11319070/articulos/CFCG0101110299A.PDF>>.
- MIRANDA, Elina. 2003. "Laura Mestre y el helenismo" en E. Miranda, *La tradición helénica en Cuba*, La Habana, Arte y Literatura, 99-115.
- MIRANDA, Elina. 2007-2009. "Mujer que sabe griego... A los 140 años del nacimiento de Laura Mestre Hevia", *Boletín de la Academia Cubana de la Lengua* 12-14, 3ª época, 1-14.
- MIRANDA, Elina. 2010. "Laura Mestre y las traducciones de los poemas homéricos", *Universidad de La Habana* 271, 140-157.
- MIRANDA, Elina. 2010. *Laura Mestre*, Madrid, Ediciones del Orto, 2010.
- MIRANDA RIVADENEIRA, Francisco. 1974. *El humanista ecuatoriano Aurelio Espinosa Pólit*, Puebla, Cajica.
- MIRANDÉ, Alfredo & Evangelina ENRÍQUEZ. 1979. *La Chicana. The Mexican-American Woman*, Chicago-Londres, The University of Chicago Press.
- MIRÓ, Aurelio. 1994. *El Inca Garcilaso de la Vega*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- MODENESSI, Alfredo M. 2004. "A Double Tongue within your Mask: Translating Shakespeare into Spanish Speaking Latin America" en T. Hoenselaars (ed.), *Shakespeare and the Language of Translation*, Londres, Thomson Learning, 240-254.
- MOLLOY, Sylvia. 1998. "Lost in Translation: Borges, the Western Tradition and Fictions of Latin America" en E. Fishburn (ed.), *Borges and Europe Revisited*, Londres, Institute of Latin American Studies-University of London, 8-20.
- MONTANARO MEZA, Óscar. 1999. "La poesía lírica de William Shakespeare traducida por José Basileo Acuña" en W. Shakespeare, *Poemas y sonetos*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 7-28.
- MONTEMAYOR, Carlos. 1984. "Prólogo" en Píndaro, *Odas*. Trad. de Ipandro Acaico, México, Secretaría de Educación Pública, 7-11.
- MONTEMAYOR, Carlos. 2008. "Intencionalidad en la traducción literaria" en L. González & P. Hernández (eds.), *Traducción: contacto y contagio. Actas del III congreso El español, lengua de traducción*, Madrid, Esletra, 143-155.
- MONTES DE OCA, Marco Antonio & Ana Luisa VEGA. 1974. *El surco y la brasa. Traductores mexicanos*, México, Fondo de Cultura Económica.
- MONTEZANTI, Miguel Ángel. 1995. "Traducciones peninsulares y argentinas de *Four Quartets*", *Livius* 7, 71-84.
- MONTEZANTI, Miguel Ángel. 2000. "Catecismo, poder y traducción", *Trans* 4, 39-46. <<http://www.trans.uma.es>>.
- MONTEZANTI, Miguel Ángel. 2005. "Perplex'd in Extreme, or [In]Fidelity in Translation: Reading and Performing Shakespeare in Contemporary Argentina", *Ilha do Desterro* 49, 55-73. <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/view/7317/6738>>.
- MONTOYA, Paula. 2008. "Rafael Pombo: la traducción et les échanges interculturelles au XIX^e siècle en Colombie", *Mutatis mutandis* 1: 2, 285-304. <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/338/309>>.

- MONTOYA, Paula. 2010. *Rafael Pombo. La traduction comme médiation interculturelle. Une étude de cas en histoire de la traduction en Colombie au XIXe siècle*, Sarrebruck, Éditions Universitaires Européennes.
- MONTOYA, Paula. 2012. "Traducir para educar: *La Escuela Normal*, un periódico en función de la educación, en función de la traducción" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 157-164.
- MONTOYA, Paula & al. 2006. "Una investigación en historia de la traducción: cuatro traductores colombianos del siglo XIX", *Íkala* 11 (17), 13-30. <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/view/2779/2233>>.
- MONTOYA, Paula & Juan Guillermo RAMÍREZ GIRALDO. 2011. "Rafael Pombo y Candelario Obeso: Traducción e intercambios culturales en la Colombia del siglo XIX" en A. Pagni, G. Payàs & P. Willson (eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, UNAM, 159-174.
- MORA, Maribel. 2012. "Poesía mapuche del siglo XX: escribir des los márgenes del campo literario" en VV. AA., *Ta ñ fijke xipa rakizuameluwün. Historia, colonialismo y resistencia desde el país mapuche*, Temuco, Comunidad de Historia Mapuche, 305-340.
- MORÁN, Luis Rodolfo. 2008. "Políticas lingüísticas, literaturas vernáculas y traducción en México" en A. Camps & L. Zybatow (eds.), *Traducción e interculturalidad*, Fráncfort, Peter Lang, 203-219.
- MORZONE, Vanesa Soledad. 2010. "Apropiación cultural como método de traducción: sello de la identidad latinoamericana en el siglo XIX", *Revista Digilenguas* 6, 150-158 <www.lenguas.unc.edu.ar>.
- MOULD DE PEASE, Marianne. 1992. "Historia y traducción. Presentación de una situación intra-americanista", *Livius* 2, 189-202. <<http://www.histal.ca>>.
- MUSCHIETTI, Delfina. 2006. "Traducción de poesía: forma, repetición y fantasma en el estudio comparado de traducciones de Emily Dickinson (Silvina Ocampo, Amelia Rosselli)", *Orbis Tertius* 12. <<http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/numeros/numero-12/8-muschietti.pdf>>.
- NATANSON, Brigitte & Emmanuelle RIMBOT. 2012. "Vericuetos y trampas de la intertextualidad: Rodó traductor del francés" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 241-251.
- NAVARRO, Aura. 2010. "Las traducciones como fuentes para la prensa en el siglo XIX: el caso de la *Gaceta de Caracas*", *Íkala* 15 (24), 15-43. <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/view/5095/4463>>.
- NAVARRO, Aura. 2011. "*La Gaceta de Caracas*, traduction et indépendance au XIXe siècle", *Meta* 56: 1, 81-100.
- NAVARRO, Aura. 2012. "Traducción, prensa y proceso emancipador venezolano. El caso de la *Gaceta de Caracas* (1808-1822)" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 165-172.
- NAVARRO, José M. 1992. "Arcaísmos y neologismos en la traducción de los *Diálogos de amor* del Inca Garcilaso de la Vega" en J. A. Arancibia (ed.), *Literatura del mundo hispánico*, Westminster, Instituto Literario y Cultural Hispánico, 37-45.

- NAVAS FORERO, Ángela Liliana. 2010. "Reflexiones de Julio Cortázar y Octavio Paz con respecto a traducción desde su punto de vista como escritores", *Mutatis mutandis* 3: 2, 293-303. <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/7372/6993>>.
- NEGRÍN, Edith. 2010. "Una poética de la reescritura: José Emilio Pacheco" en R. Olea Franco (ed.), *Doscientos años de narrativa mexicana*. Siglo XX, México, El Colegio de México, II, 403-424.
- NOEMÍ FARINATI, Alicia, "La influencia de J.-J. Rousseau en la Independencia de América Latina y en especial en Argentina" en VV. AA., *Jean-Jacques Rousseau. Politique et nation*, París-Ginebra, Champion-Slatkine, 2001. <<http://rousseauetudies.free.fr>>.
- NORDENFLYCHT, Adolfo de. 2012. "Pablo Neruda y la traducción", *Mutatis Mutandis* 5: 1, 100-110. <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis>>.
- NOVOA, James Nelson. 2006. "From Incan Realm to the Italian Renaissance: Garcilaso el Inca and the Voyage of his Translation of León Ebreo's *Dialoghi d'Amore*" en C. G. di Biase (ed.), *Travel and Translation in the Early Modern Period*, Ámsterdam, Rodopi, 187-202. <<http://www.cervantesvirtual.com>>.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1951. "El primer traductor de Petrarca y Camoens en América", *Cuadernos americanos* 10: 1, 234-242.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1951. "Las traducciones literarias en el Perú", *Mar del Sur* 18, 116-133.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1952. "Proceso y teoría de la traducción literaria", *Cuadernos americanos* 62: 2, 85-95.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1953. *Autores germanos en el Perú. Florilegio de la poesía alemana en versiones peruanas*, Lima, Ministerio de Educación Pública.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1956. *Autores ingleses y norteamericanos en el Perú*, Lima, Cultura.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1957. *Nuevos estudios germanos*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1960. "Inventario y examen de las traducciones literarias en América", *Revista hispanoamericana* 25 (50), 289-302.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1963. "Prólogo" en *Florilegio occidental. Traducciones de poemas europeos y americanos. (Siglo XII al XX)*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 7-12.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1968. *Las letras de Italia en el Perú. Estudios de Literatura Comparada*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1972. *Camoens en el Perú*, Lima, P. L. Villanueva.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1987. "Olavide traductor" en P. de Olavide, *Obras selectas*. Ed. de E. Núñez, Lima, Banco de Crédito del Perú, LXVIII-LXXXVII.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1997. "Charles Baudelaire y el Perú", *Alma Mater* 13-14, 57-62.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1997. *Las letras de Francia y el Perú*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- NÚÑEZ, Estuardo. 1999. "Henrique Garcés, múltiple hombre del renacimiento" en T. Hampe Martínez (comp.), *La tradición clásica en el Perú virreinal*, Lima, Sociedad Peruana de Estudios Clásicos-Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 129-144. <http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualData/Libros/Historia/Trad_clas/pdf/Henr_Multi.pdf>.

- OESTE DE BOPP, Marianne. 1960. "Schiller y sus traductores en México", *Humboldt* 1: 3, 27-32.
- OFFUTT, Leslie S. 1991. "Indian Texts in a Spanish Context: The Nahuatl Wills of San Esteban de Nueva Tlaxcala" en W. Luis & J. Rodríguez-Luis (eds.), *Translating Latin America: Culture as Text*, Binghamton, State University of New York, 153-164 (*Translation Perspectives* 6).
- OJEDA AMADOR, Grisel. 2007. "Tamara Bunker: traductora e intérprete" en *HISTAL. Historia de la traducción en América Latina*. <<http://www.histal.ca>>.
- OLEA FRANCO, Rafael. 2001. "Borges y el civilizado arte de la traducción: una infidelidad creadora y feliz", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 44: 2, 439-473.
- ONETTI, Juan Carlos. "Para Destouches, para Céline" en *Onetti. Juan Carlos Onetti*. <http://www.onetti.net/es/articulos/para_destouche_celine>.
- ONÍS, José de. 1956. *Los Estados Unidos vistos por escritores hispanoamericanos*, Madrid, Cultura Hispánica.
- ORENSANZ, Lucrecia. 2012. "La traducción literaria en México (a principios del siglo XXI)" en G. Adamo (ed.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 141-161.
- OROZ, Rodolfo. 1930. "Traductores americanos de Horacio", *Anales de la Universidad de Chile* VIII, 2ª serie, 1943-1962.
- OROZ, Rodolfo. 1965. "Andrés Bello imitador de las bucólicas de Virgilio", *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile* 17, 237-259; también en *Atenea* 160 (410), 75-94, Chile.
- OROZ, Rodolfo. 1982. "Andrés Bello, traductor de Tito Maccio Plauto", *Cuadernos de la Universidad de Chile* 1, 75-96.
- OROZCO, Wilson. 2000. "La traducción en el siglo XIX en Colombia", *Íkala* 5 (9-10), 73-88. <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/view/8026/7513>>. <<http://www.histal.ca>>.
- OROZCO, Wilson. 2007. "Traducción literaria en Revista Universidad de Antioquia, Número y El Malpensante (1996-2006)" *Con-Textos* 19 (39), 187-198.
- OYARZÚN, Pablo. 1992. "Introducción" en I. Kant, *Crítica de la facultad de juzgar*. Trad. de P. Oyarzún, Caracas, Monte Ávila, 7-17.
- OYARZÚN, Pablo. 1997. "Identidad, diferencias, mezcla: ¿pensar Latinoamérica?" en R. León (ed.), *América Latina. Continente fabulado*, Santiago, Dolmen, 11-31.
- OYARZÚN, Pablo. 2009. "Borges: cuatro figuras de la traducción y la cara borrosa del individuo" y "Traducción y melancolía" en P. Oyarzún, *La letra volada. Ensayos sobre literatura*, Santiago, Universidad Diego Portales, 249-263 y 264-273.
- OYARZÚN, Pablo. 2009. "El absoluto de la traducción" en VV. AA., *Escrituras de la traducción hispánica*, Valdivia, Universidad Austral, 123-133.
- PAGANO, Adriana Silvina. 2000. "America Latina, tradução e póscolonialismo", *Alfa* 44, 157-167.
- PAGANO, Adriana Silvina. 2000. "Sources for Translation Theory: Fiction in Latin America", *ATA Chronicle* 29: 4, 38-44.
- PAGANO, Adriana Silvina. 2002. "Translation as Testimony: On Official Histories and Subversive Pedagogies in Cortázar" en M. Tymoczko & E. Gentzler (eds.), *Translation and Power*, Amherst, University of Massachusetts Press, 80-98.

- PAGNI, Andrea (ed.) 2004. *América Latina, espacio de traducciones*, nº monográfico de *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 24. <<http://www.revistaestudios.com.ve>>.
- PAGNI, Andrea (ed.) 2005. *América Latina, espacio de traducciones* nº monográfico de *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 25. <<http://www.revistaestudios.com.ve>>.
- PAGNI, Andrea. 2000. "Traducción y transculturación en el siglo XIX: *Atala* de Chateaubriand por Simón Rodríguez (1801) y el *Cancionero* de Heine por José A. Pérez Bonalde (1885)", *Iberoamericana* 24: 2-3, 88-103.
- PAGNI, Andrea. 2002. "Übersetzungsräume in der kolonialen Situation und im Modernismo: Chateaubriands *Atala* und Heines *Buch der Lieder*" en B. Scharlau (ed.), *Übersetzen in Lateinamerika*, Tubinga, Gunter-Narr-Verlag, 53-69 (*Frankfurter Beiträge zur Lateinamerikanistik* 9).
- PAGNI, Andrea. 2003. "Traducción del espacio y espacios de la traducción: *Les jardins* de Jacques Delille en la versión de Andrés Bello" en S.-W. Friedhelm (ed.), *Ficciones y silencios fundacionales. Literaturas y culturas poscoloniales en América Latina (Siglo XIX)*, Madrid-Fránfort, Iberoamericana-Vervuert, 337-356. <<http://www.histal.ca>>.
- PAGNI, Andrea. 2004. "Olimpio en América del Sur. Usos hispanoamericanos del romanticismo francés", *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 24, 117-132. <<http://www.revistaestudios.com.ve>>.
- PAGNI, Andrea. 2006. "Versiones y subversiones del canon europeo en el siglo XIX: Simón Rodríguez, Andrés Bello y Juan Antonio Pérez Bonalde" en C. Pacheco, L. Barrera Linares & B. González (eds.), *Nación y literatura: itinerarios de la palabra escrita en la cultura venezolana*, Caracas, Fundación Bigott, 153-175.
- PAGNI, Andrea. 2008. "¿Orientalismos americanos? Lugares de traducción de Gertrudis Gómez de Avellaneda y de Andrés Bello", *Trans* 12, 43-50. <<http://www.trans.uma.es>>.
- PAGNI, Andrea. 2011. "La importación de literatura alemana en la Argentina hacia 1880: Alejandro Korn en La Biblioteca Popular de Buenos Aires" en A. Pagni, G. Payàs & P. Willson (eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, UNAM, 13-29.
- PAGNI, Andrea. 2012. "'A Olimpio' de Victor Hugo, en la traducción de Andrés Bello (1841)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traduccion_hispanoamericanas/>.
- PAGNI, Andrea, Gertrudis PAYÀS & Patricia WILLSON (eds.). 2011. *Traducciones y traductores en la historia cultural de América Latina*, México, UNAM.
- PALADINES, Carlos. 2007. "Eugenio Espejo y el nuevo Luciano de Quito", *Archipiélago* 16, nº 58, 19-21.
- PANESSI, Jorge. 1994. "La traducción en la Argentina", *Voces* 3 (agosto), 2-7; reimpresso en J. Panesi, *Críticas*, Buenos Aires, Norma, 2000, 77-88.
- PAOLETTI, Elisa. 2005. "Translations as Shapers of Image: Don Carlos Darwin and his Voyage into Spanish on *H. M. S. Beagle*", *TTR* 18: 1, 55-77. <<http://www.erudit.org/revue/ttr/2005/v18/n1/014367ar.pdf>>.
- PASTORMELO, Sergio. 2001. "Borges y la traducción", *Borges Studies on Line*. J. L. Borges Center for Studies and Documentation. <<http://www.borges.pitt.edu/bsol/pastorm1.php>>.

- PAYÀS, Gertrudis. 2000. "La traducción de *L'ombra de l'atzavara (La sombra del maguey)*, de Pere Calders, al español de México: un caso de desdoblamiento del castellano", *Traduic* 8 (15), 24-28. <<http://www.lagerta.com>>
- PAYÀS, Gertrudis. 2003. "Historia de la traducción-historia de la literatura: un diálogo en ciernes" en *51º Congreso Internacional de Americanistas. Simposio "Visión de América a través de su literatura"*, Santiago de Chile, 14-18 de julio de 2003. <<http://www.lagerta.com>>.
- PAYÀS, Gertrudis. 2004. "Algunas claves de la traductología para comprender a Ángel María Garibay", *Escritos. Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje* 30, 107-135. <<http://www.escritos.buap.mx/escr30/gertrudispayas.pdf>>.
- PAYÀS, Gertrudis. 2004. "Translation in Historiography: The Garibay/León-Portilla Complex and the Making of a Pre-Hispanic Past", *Meta* 49: 3, 544-561. <<http://id.erudit.org/iderudit/009378ar>>.
- PAYÀS, Gertrudis. 2005. "Nationalism Studies Applied to a Register of a Mexican Colonial Translations. Interim Report", *TTR* 18: 1, 13-31. <<http://id.erudit.org/iderudit/014365ar>>.
- PAYÀS, Gertrudis. 2005. *El papel de la traducción en la construcción de identidades: el caso de la Nueva España (1521-1821). Resumen de tesis doctoral*, Ottawa, University of Ottawa. <<http://www.histal.ca>>.
- PAYÀS, Gertrudis. 2006. "La historia de la traducción: una asignatura pendiente", *Este país* 184 (julio), 11-15. <http://estepais.com/inicio/historicos/184/20_cultura4_historia_payas.pdf>.
- PAYÀS, Gertrudis. 2006. "Lorsque l'histoire de la traduction sert à reviser l'histoire", *TTR* 19: 2, 15-36. <<http://id.erudit.org/iderudit/017822ar>>.
- PAYÀS, Gertrudis. 2007. "Estudio preliminar. La *Biblioteca chilena de traductores* o el sentido de una colección" en J. T. Medina, *Biblioteca chilena de traductores (1820-1924)*, Santiago de Chile, DIBAM-Centro de Investigaciones Diego Barros Arana, Santiago, 23-72. <<http://www.lagerta.com>>.
- PAYÀS, Gertrudis. 2008. "Tradukción i rrebelión ortográfika", *Trans* 12, 15-28.
- PAYÀS, Gertrudis. 2010. "Tras la huella del intérprete en la historia colonial hispanoamericana" en Grupo Alfaqeeque, *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*, Madrid-Fráncfort, Iberoamericana-Vervuert, 77-100.
- PAYÀS, Gertrudis. 2010. *El revés del tapiz: traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*, Madrid-Fráncfort, Iberoamericana-Vervuert.
- PAYÀS, Gertrudis. 2012. "Acercamiento traductológico a la mediación lingüística en la Araucanía colonial" en G. Payàs & J. M. Zavala (eds.), *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*, Temuco, Universidad Católica de Temuco, 19-35.
- PAYÀS, Gertrudis. 2012. "Al mapudungun por el catalán: la obra del jesuita expulso Andrés Febres (Manresa 1734-Cagliari 1790) en Chile" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 173-180.
- PAYÀS, Gertrudis & Iciar ALONSO. 2008. "Sobre alfaqeeques y nahuatlato: nuevas aportaciones a la historia de la interpretación" en VV. AA., *III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Investigación*

y práctica en T & I: desafíos y alianzas, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares. <<http://www.lagerta.com>>.

- PAYÀS, Gertrudis & Iciar ALONSO. 2009. "La mediación lingüística institucionalizada en las fronteras hispano-mapuche e hispano-árabe. ¿Un patrón similar?", *Historia* 1 (42), 185-201. <<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/334/33411422005.pdf>>.
- PAYÀS, Gertrudis, José Manuel ZAVALA & Mario Samaniego. 2012. "Translation and Interpretation on the Araucanian Frontier (Seventeenth-Nineteenth C.): An Interdisciplinary View", *Perspectives: Studies in Translatology* 20: 4, 433-450.
- PAZ, Martín. 2003. "El infierno de los traductores: el noveno círculo", *Página 12* (suplemento *Radar Libros*).
- PAZ, Octavio. 1974. *Versiones y diversiones*, México, Joaquín Mortiz.
- PAZ, Octavio. 1993. "Ribete", *El Paseante* 20-22, 178-182.
- PAZ LESTON, Eduardo. 2006. "Silvina Ocampo y sus traducciones de poesía", *La Gaceta de Tucumán*, 29 de octubre. <<http://www.lagaceta.com.ar>>.
- PEDRO RICOY, Raquel de. 2007. "Borges, el precursor", *Babel* 53: 3, 260-276.
- PEGENAUTE, Luis. 1997. "La traducción del posmodernismo hispanoamericano: reflexiones sobre la interpretación de la cultura", *Parallèles* 19, 177-192. <<http://www.histal.ca>>.
- PEIRÓ BARCO, José Vicente. 2012. "Revisión de la historia de la traducción en Paraguay" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 181-189.
- PELLER, Diego. 2004. "Traducción y nostalgia. Sur y la "edad de oro" de la traducción en la Argentina: un tópico de la crítica literaria actual" en VV. AA., *Actas del 2º Congreso Internacional CELEHIS de Literatura. 2004: áreas de literatura española, argentina e hispanoamericana*, Mar del Plata, Universidad Nacional de Mar del Plata. <http://www.freewebs.com/celehis/actas2004/ponencias/48/1_Peller.doc>.
- PERALTA, Jorge Luis. 2012. "Ediciones Tirso y la difusión de literatura homeroica en Hispanoamérica" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 191-199.
- PÉREZ BONALDE, Juan Antonio. 1947. *Poesías y traducciones*, Caracas, Ministerio de Educación.
- PÉREZ BUSTAMANTE, Ciriaco. 1946. "El problema lingüístico en la colonización de América", *Revista de Indias* VII, 147-148.
- PÉREZ CARRASCO, Jenny. 2005. "La poesía intervencionista de José María Heredia", *Meta* 50: 4. <<http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019927ar.pdf>>.
- PÉREZ FIRMAT, Gustavo. 1989. *The Cuban Condition: Translation and Identity in Modern Cuban Literature*, Nueva York, Cambridge University Press.
- PÉREZ MARSILLA, Francisco. 2010. "Compañera amorosa y fervoroso camarada: sobre las traducciones de *Song of Myself*, de Walt Whitman, por Jorge Luis Borges y León Felipe", *Aula lírica* 2, 16-54. <<http://aulalirica.net/numeroii.pdf>>.
- PÉREZ VILLALÓN, Fernando. 2008. "Vicente Huidobro-Ezra Pound: traducir lo moderno", *Taller de letras* 40, 121-139.

- PERRONE, Luis Daniel. 2009. "Las nociones de desigualdad, pueblo y propiedad de Antoine Fantin Desodoards en el pensamiento político de Miguel José Sanz", *Politeia* 43, 191-221.
- PETRILLI, Susan. 2002. "Text Metempsychosis and the Racing Tortoise: Borges and Translation", *Semiotica* 140: 1-4, 153-167 (nº monográfico *Jorge Luis Borges. The Praise of Signs*, ed. de L. Block de Behar). <<http://www.borges.pitt.edu/sites/default/files/Petrilli.pdf>>.
- PICÓN, José Carlos. 2009. "Pasión por las lenguas: entrevista con Ricardo Silva-Santisteban", *El hablador* 16. <<http://www.elhablador.com/central16.html>>.
- PIMIANTA PRIETO, Margarita & Francisco J. PÉREZ VAN-LEENDEN. 1997. "La traducción de apartes de la Constitución política de Colombia al wayuunaiki: algunos aspectos y problemas", *Revue Amerindia* 22, 151-164.
- PIQUER, Alicia. 1995. "Las relaciones entre traducción y creación en la obra ensayística y poética de Octavio Paz" en F. Lafarga, A. Ribas & M. Tricás (eds.), *La traducción, metodología, historia, literatura: ámbito hispanofrancés*, Barcelona, PPU, 327-332.
- PIQUER, Alicia. 2012. "Traducciones de Céline en Hispanoamérica" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 253-261.
- POMERLEAU, Marc. 2012. "La traducción del *Popol Vuh* y el paratexto: el caso del prólogo de Brasseur de Bourbourg" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 263-271.
- PONTE DOMÍNGUEZ, Francisco J. 1960. *José Antonio Miralla y sus trabajos. Homenaje del gobierno revolucionario de Cuba a la Argentina en el Sesquicentenario de su Independencia (1810-1960)*, La Habana, Archivo Nacional.
- PORRAS BARRENECHEA, Raúl. 1951. "Prólogo" en *Gramática o arte de la lengua general de los indios de los reinos del Perú*, Lima, Universidad Mayor de San Marcos.
- PRATT, Silvia. 2007. "Traduire les auteurs québécois au Mexique: un maillon entre deux cultures" en L. Jolicœur (ed.), *Traduction et enjeux identitaires dans le contexte des Amériques*, Québec, Presses de l'Université Laval, 37-53.
- PROTIN, Sylvie. 2002. "Quand Cortázar traduit... que faire?", *La Licorne* 60, 89-102 (nº monográfico *Cortázar de tous les côtés*).
- PROTIN, Sylvie. 2003. *Traduire la lecture. Aux sources de "Rayuela": Julio Cortázar, traducteur*. Tesis doctoral, Université Lumière Lyon II. <<http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=626&action=pdf>>.
- PROTIN, Sylvie. 2004. "La crisálida de Cortázar (para un estudio de *El inmoralista* de Gide traducido por Cortázar)", *Caleta. Literatura y pensamiento* 11, 77-80 (nº monográfico *20 años sin Cortázar*).
- PROTIN, Sylvie. 2005. "Pari(s) la apuesta del Cortázar traductor", *Cuadernos hispanoamericanos* 658, 33-39. <<http://www.cervantesvirtual.com>>.
- PROTIN, Sylvie. 2012. "Del otro lado o el mirar del traductor", *Escritural. Écritures d'Amérique latine* 5. <www.escritural.eu/>.
- PROTIN, Sylvie. 2012. "We band of brothers: cuerpo y violencia en las traducciones cortazarianas de Cocteau y Keats" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 273-285.

- PUCCHINI, Darío. 1971. "Neruda traductor de Joyce", *Anales de la Universidad de Chile* 129 (157-160), 134-138.
- PUENTE LUNA, José Carlos & Víctor SOLIER OCHOA. 2006. "La huella del intérprete: Felipe Guaman Poma de Ayala y la primera composición general de tierras en el valle de Jauja", *Historica* 30: 2, 7-39. <<http://revistas.pucp.edu.pe/historica>>.
- PUIG, Roberto. 1994. "La traducción en Uruguay", *Revista del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay* 5, 4-8.
- PULIDO, Martha. 2012. "De la antología Casa Silva de *Traductores de poesía en Colombia* (1999)" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 287-294.
- PULIDO, Martha. 2012. "Dinámicas del pensamiento traductológico en Colombia" en P. Martino, J. A. Albadalejo & M. Pulido (eds.), *Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda*, Madrid, Dykinson, 81-88.
- PULIDO, Martha & María Victoria TIPIANI. 2012. "La práctica de la traducción literaria en Colombia desde la década de los noventa hasta hoy" en G. Adamo (ed.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 67-81.
- PYM, Anthony. 1992. "Strategies of the Frontier in Spanish-American Modernismo", *Comparative Literature* 44: 2, 161-173.
- PYM, Anthony. 2002. "The Language of Empire" en A. Pym, *Negotiating the Frontier. Translators and Intercultures in Hispanic History*, Manchester, St. Jerome, 132-163.
- QUIÑONES MELGOZA, José. 1992. "Pagaza, traductor de Horacio" en S. López Mena (ed.), *Homenaje a Joaquín Arcadio Pagaza*, México, UNAM, 159-178.
- QUIROA, Néstor. 2002. "Francisco Ximénez and the *Popol Vuh*: Text, Structure, and Ideology in a Prologue", *CLAH. Colonial Latin American Historical Review* 11: 3, 279-300.
- QUIROA, Néstor. 2011. "The *Popol Vuh* and the Dominican Religious Extirpation in Highland Guatemala: Re-contextualizing Friar Ximénez's Text, Prologues and Annotations", *The Americas* 67: 4, 467-94.
- RABASSA, Gregory. 2005. *If This Be Treason. Translation and Its Discontents: A Memoir*, Nueva York, New Directions.
- RACZ, Gregory. 2001. "Hojas de hierba de Whitman: Borges como traductor de *Song of Myself*", *Vasos comunicantes* 20, 13-15. <<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com.es>>.
- RACZ, Gregory. 2005. "Strategies of Deletion in Pablo Neruda's *Romeo y Julieta*" en B. W. Kliman & R. J. Santos Santos (eds.), *Latin American Shakespeares*, Madison & Teaneck, Fairleigh Dickinson University Press, 71-90.
- RAGGIO, Marcela María. 2008. "T. S. Eliot en Argentina: las contribuciones de Borges en *El Hogar* (1936-1937)", *Nueva Revista de Lenguas Extranjeras* 10, 235-249. <http://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/2645/raggioborgheshogar.pdf>.
- RAJIV, Saxena. 2009. "Traducción e transmisión cultural: o español cara ás linguas vernáculas indias", *Viceversa. Revista galega de traducción* 15, 33-47.
- RAMOS PACHO, Abelardo. 1997. "La traducción contextual de la Constitución política de Colombia en nasa yuwe", *Revue Amerindia* 22, 141-149.
- RANEA, Alberto G. 1993. "Übersetzung und kulturelle Rahmenbedingungen in der Rezeption der deutschsprachigen Philosophie in Argentinien" en A. P. Frank & al. (eds.), *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen, Teil 2*, Berlín, Erich Schmidt, 849-859.

- RATTO, Silvia. 2005. "Caciques, autoridades fronterizas y lenguaraces: Intermediarios culturales e interlocutores válidos en Buenos Aires (primera mitad del siglo XIX)", *Mundo agrario. Revista de estudios rurales* 5 (10). <http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.561/pr.561.pdf>.
- REVERTE, Concepción. 1998. *Fuentes europeas y vanguardia hispanoamericana*, Madrid, Verbum.
- REYES, Alfonso. 1932. "Mallarmé en castellano", *Revista de Occidente* CX, 190-219; reproducido en *Mallarmé entre nosotros*, México, Tezontle, 1955, 33-91, e incorporado en *Obras completas*, México, Fondo de Cultura Económica, 1993, vol. XXV.
- REYES BLANCO, Yinmia & Aymée IGLESIAS HERNÁNDEZ. 2003. "Traducción martiana: fuente de una cultura general integral", *Mendive* 5. <<http://www.ucp.pr.rimed.cu/sitios/revistamendive/nanteriores/Num5/pdf/10.pdf>>.
- REYES PALACIOS, Felipe. 1995. "Francisco Xavier Alegre, traductor y comentarista de Boileau (el Canto tercero)" en A. A. Reyes Castro (ed.), *Memorias. Jornadas Filológicas 1994*, México, UNAM, 70-78.
- REYES PALACIOS, Felipe. 2007. "El jugador, la obra magistral de Manuel Eduardo de Gorostiza, según Altamirano", *Literatura mexicana* 18: 1, 39-58; <<http://132.248.101.214/html-docs/lit-mex/18-1/reyes2.pdf>>.
- RIBAS PUJOL, Albert. 1994. *Opción y coacción en la traducción literaria: Clasificación y estudio de divergencias entre el original de "Mémoires d'Hadrien", de Marguerite Yourcenar, y la traducción castellana de Julio Cortázar*. Tesis doctoral inédita, Universitat de Barcelona.
- RICCIO, Alessandra. 1988. "Witold Gombrowicz o de la ingratitud. (La traducción de *Ferdydurke*)." *INTI. Revista de literatura hispánica* 48, 19-32.
- RINCÓN, Carlos. 2001. "Malinche-Intellektuelle, Modell und Phantasma" en B. Dröscher & C. Rincón (eds.) *La Malinche: Übersetzung, Interkulturalität und Geschlecht*, Berlín, Frey, 93-124.
- RÍOS CASTAÑO, Victoria. 2005. "Fictionalising interpreters: traitors, lovers and liars in the conquest of America" *Lingüística Antvuerpiensia* 4, 47-60 (nº monográfico *Fictionalising Translation and Multilingualism*, ed. de D. Delabastita & R. Grutman).
- RÍOS CASTAÑO, Victoria. 2007. "Missionary-Ethnographers and Cultural Translators in the Colonisation of New Spain" en S. Kelly & D. Johnston (eds.), *Betwixt and Between: Place and Cultural Translation*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 122-134.
- RÍOS GUARDIOLA, M. Gloria. 2012. "Catolicismo progresista francés: presencia en los ensayos de la revista *Sur*" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 201-210.
- ROA VIDAL, Armando. 2012. "Traduciendo poesía desde Chile" en Gabriela Adamo (comp.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 53-66.
- ROCCA, Pablo. 2006. "Dos lenguas, ¿un proyecto literario?" en P. Rocca & G. Andrade (eds.), *Un diálogo americano: modernismo brasileño y vanguardia uruguaya (1924-1932)*, Alicante, Universidad de Alicante, 19-89.
- ROCCA, Pablo & Genêse ANDRADE (eds.). 2006. *Un diálogo americano: modernismo brasileño y vanguardia uruguaya (1924-1932)*, Alicante, Universidad de Alicante.

- RODRÍGUEZ CERDÁ, Virginia. 2007. "La tradición del haikú en Octavio Paz", *Arrabal* 5-6, 151-152. <<http://www.raco.cat/index.php/Arrabal/article/viewFile/140518/192090>>.
- RODRÍGUEZ CHÁVEZ, Iván. 2002. "Importancia de la traducción literaria en el Perú", *Hieronymus Complutensis* 9, 27-39. <http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09_10/09_10_027.pdf>.
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, Marcos. 2007. "La clave mexicana y la mediación francesa en las primeras traducciones al español (1860-1915) de *La feria de las vanidades* de William Makepeace Thackeray" en J. J. Zaro Vera (ed.), *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*, Granada, Universidad de Granada, 119-156.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, José María. 1996. "John Donne after Octavio Paz: Translation as Transculturation", *Dispositio* 48, 155-182.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, José María. 1999. "A vueltas con Keats, Cortázar y la antigüedad clásica", *La Torre* 4, 587-616.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, José María. 2004. "The Regime of Translation in Miguel Antonio Caro's Colombia", *Diacritics. A Review of Contemporary Criticism* 34: 3-4, 143-175.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, José María. 2010. *The City of Translation: Poetry and Ideology in Nineteenth-Century Colombia*, Nueva York, Palgrave Macmillan.
- RODRÍGUEZ GUERRERO, Ignacio. 1945. *Ismael Enrique Arciniegas*. Tomo II: *El traductor*, Pasto, Imprenta del Departamento.
- RODRÍGUEZ-IZQUIERDO, Fernando. 2009. *El haiku japonés. Historia y traducción*, Madrid, Hiperión.
- RODRÍGUEZ PALOMERO, Luisa Fernanda. 1992. "Jorge Luis Borges and the Debate of Translation", *Livius* 2, 243-252. <<http://www.histal.ca>>.
- RODRÍGUEZ PLAZA, Joaquina. 1989. "Notas sobre la vida y obra de Manuel Eduardo de Gorostiza" en Ó. Mata (ed.), *En torno a la literatura mexicana*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, 11-30.
- ROGER, Sarah. 2011. "A Metamorphosis? Rewriting in Borges's Translations of Kafka", *Comparative Critical Studies* 8, 81-94.
- ROJAS, Rodrigo. 2009. *La lengua escorada. La traducción como estrategia de resistencia en cuatro poetas mapuches*, Santiago de Chile, Pehuén.
- ROMANO SUED, Susana. 1997. "Borges y la ficción como crítica: ficción, abismo y metatextualidad" en L. Bradford (ed.), *Traducción como cultura*, Rosario, Beatriz Viterbo, 167-184.
- ROMANO SUED, Susana. 1999. "Duelo y melancolía en la traducción o la travesía imposible hacia la equivalencia" en S. Romano (ed.), *Borgesiada*, Córdoba (Argentina), Topografía, 73-91.
- ROMANO SUED, Susana. 2004. "El otro de la traducción: Juan María Gutiérrez, Héctor Murena y Jorge Luis Borges, modelos americanos de traducción y crítica", *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 24, 95-115 (nº monográfico *América Latina, espacio de traducciones*, ed. de A. Pagni). <<http://www.revistaestudios.com.ve>>.
- ROMANO SUED, Susana. 2008-2009. "Traducción, nación e identidad cultural en América Latina", *Nostramo. Revista crítica latinoamericana* II: 2, 19-27.
- ROMANO SUED, Susana. 2009. "Vicisitudes y dilemas de la traducción: el caso de *El contrato social* de J.-J. Rousseau en el contexto del Bicentenario" en I. E. Carranza (ed.), *IV*

Coloquio de investigadores en estudios del discurso, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba. <www.lenguas.unc.edu.ar/aledar/hosted/actas2009>.

- ROMERO, Carlos Alberto. 1912. "Los preliminares de la traducción de los *Diálogos de amor* de León Hebreo por el Inca Garcilaso de la Vega", *Revista histórica. Órgano del Instituto Histórico del Perú* 4 (4), 348-365.
- ROMERO VALDÉS, Hugo. 1998. *Francisco Xavier Alegre. Historiador, traductor y poeta*, Veracruz, Instituto Veracruzano de Cultura.
- RONA, Ana. 2012. "Formación de intérpretes y políticas lingüísticas en la antigua Provincia Jesuítica del Paraguay" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 211-219.
- ROSA, Nicolás. 2008. "Acerca de la traducción y los traductores", *DeSignis* 12, 191-201 (nº monográfico *Traducción/Género/Poscolonialismo*, ed. de P. Calefato & P. Godayol).
- ROSENBLAT, Ángel. 1963. "La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492", *Arbor* 55, 87-123.
- ROSENBLAT, Ángel. 1977. *Los conquistadores y su lengua*, Caracas, Universidad Central de Venezuela; también en *Biblioteca Ángel Rosenblat. III: Estudio sobre el español de América*, Caracas, Monte Ávila, 1984, 1-122.
- ROSSI, Giuseppe Carlo. 1967. "Nuevas consideraciones sobre Andrés Bello traductor de poesía italiana" en N. Polussen & J. Sánchez Romerazo, *Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas*, Nimega, Instituto Español, Universidad de Nimega, 525-527. <http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/02/aih_02_1_052.pdf>.
- RÖSSNER, Michael. 2008. "Traducción y poder: estrategias desde la periferia" en L. R. Ferstein & V. E. Gerling (eds.), *Traducción y poder: sobre marginados, infieles, hermeneutas y exilidados*, Fráncfort-Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 121-136.
- ROULET, Florencia. 2009. "Mujeres, rehenes y secretarios. Mediadores indígenas en la frontera del sur del Río de la Plata durante el período hispánico", *Colonial Latin American Review* 18: 3, 303-337. <<http://dx.doi.org/10.1080/10609160903336101>>.
- RUIZ, Jorge Eliecer. 1996. "Baldomero Sanín Cano: traductor de dos mundos", *Gaceta Colcultura* 32-33, 65-73.
- RUIZ BAÑULS, Mónica. 2012. "Fórmulas y expresiones prehispánicas en la literatura de evangelización: la nahuatlización del cristianismo" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 221-229.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. 2003. "Voces de la razón muda. Dos traductores del exilio: Agustí Bartra y Juan Ortega Costa", *Vasos comunicantes* 27 (2003), 51-59 <<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com.es>>; reed. en *Boletín editorial de El Colegio de México* 106, 12-19.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. 2008. "Traducción y exilio" en L. R. Ferstein & V. E. Gerling (eds.), *Traducción y poder: sobre marginados, infieles, hermeneutas y exilidados*, Fráncfort-Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 137-152.
- RUIZ MAS, José. 2010. "Carlos Eduardo Zavaleta y la traducción peruana de *Pomes Penyeach*" en M^a T. Caneda, V. Silva & M. Urdiales (eds.), *Vigorous Joyce: Atlantic Readings of James Joyce*, Vigo, Universidade de Vigo, 217-226.
- RUIZ SÁNCHEZ, Marcos. 2000. "Los *Epigramas* de Ernesto Cardenal. Renovación de un género", *Exemplaria* 4, 165-186.

- RUSKER, Udo. 1977. *Goethe en el mundo hispánico*, México, Fondo de Cultura Económica.
- SÁENZ DE SANTA MARÍA, Carmelo. 1941. "Dos grandes filólogos hispanoamericanos: Fr. Francisco Ximénez, OP, y Fr. Ildefonso Joseph de Flores, OFM", *Revista de Indias* 2, 117-132.
- SAGASTUNE, Jorge R. & Miguel MARTÍNEZ SÁENZ. 2005. "Desmantelamiento y reconstrucción textual: 'Pierre Menard, traductor del Quijote' y la traducción", *Bulletin of Spanish Studies* 82: 6, 815-829.
- SALAS ASTRAIN, Ricardo. 2012. "Reconocimiento, traducción y conflictividad. Las siempre conflictivas y nunca acabadas relaciones con los otros" en G. Payàs & J. M. Zavala (eds.), *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*, Temuco, Universidad Católica de Temuco, 123-138.
- SALAS CHACÓN, Álvaro. 1990. "La traducción de Shakespeare en Costa Rica: estudio comparativo de dos traducciones de *El Rey Lear*", *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 16: 2, 41-48.
- SALAS CHACÓN, Álvaro. 2004. "Dos hombres demasiado grandes: Joaquín Gutiérrez y William Shakespeare", *Káñina* 28 (número especial), 123-129. <<http://www.vinv.ucr.ac.cr/latindex/kanina002/kan-28-15.pdf>>.
- SALAZAR ANGLADA, Anibal. 2005. "Teoría y práctica de la traducción en Borges: una historia personal de la lectura" en María Luisa Romana García (ed.), *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Madrid, AIETI, 1028-1040. <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_ASA_Teoria.pdf>.
- SALDARRIAGA VÉLEZ, Óscar. 2004. "La 'Cuestión de textos' de 1870: una polémica colombiana sobre los *Elementos de ideología* de Destutt de Tracy" en S. Castro-Gómez (ed.), *Pensar el siglo XIX. Cultura, biopolítica y modernidad en Colombia*, Pittsburgh, Biblioteca de América-Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 105-164.
- SAMANIEGO SASTRE, Mario. 2012. "Subjetividad, relaciones sociales y prácticas traductológicas: claves ético-políticas del pasado pensando en el presente" en G. Payàs & J. M. Zavala (eds.), *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*, Temuco, Universidad Católica de Temuco, 111-122.
- SÁNCHEZ GUEVARA, Olga. 2007. "Literatura austríaca en Cuba: un recuento", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>.
- SÁNCHEZ GUEVARA, Olga. 2008. "De Novalis y Heine a Jandl y Mayröcker. Literatura de lengua alemana en Cuba desde la segunda mitad del siglo XX: traducción y publicación", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>
- SÁNCHEZ GUEVARA, Olga. 2011. "Traducción y escritura", *Cuba literaria*. <<http://www.cubaliteraria.cu>>.
- SÁNCHEZ SÁNCHEZ, Juan Pedro. 2003. "Ética y estética en *El pájaro azul* de Maeterlinck", *Especulo* 24. <www.ucm.es/info/especulo/numero24/p_azul.html>.
- SANCHIS, Víctor Manuel. 2012. "Dos humanistas en el Nuevo Mundo: Francisco Cervantes de Salazar, traductor de Juan Luis Vives" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 295-302.

- SANTONJA, Gonzalo. 1988. "César Vallejo, traductor", *Cuadernos hispanoamericanos* 456-457, 1011-1026 (nº especial *Homenaje a César Vallejo*). <<http://www.cervantesvirtual.com>>.
- SANTOVEÑA, Marianela & al. 2010. *De oficio traductor. Panorama de la traducción literaria en México*, México, Bonilla Artigas.
- SANTOYO, Julio-César. 2006. "Carta de Richard Hawkins, en traducción anónima (1594). La primera traducción inglés-español impresa en América" en C. Gonzalo García & P. Hernández (eds.), *Concillvm. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*, Madrid, Arco Libros, 577-581; reed. en *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traduccion_hispanoamericanas/>.
- SARLO, Beatriz. 1998. *La máquina cultural: maestras, traductores y vanguardistas*, Buenos Aires, Ariel.
- SAURA SÁNCHEZ, Alfonso. 2006. "Gertrudis Gómez de Avellaneda, adaptadora teatral", *Çédille. Revista de estudios franceses* 2, 103-113. <webpages.ull.es/users/cedille/>.
- SAURA SÁNCHEZ, Alfonso. 2006. "Gertrudis Gómez de Avellaneda, traductora de poesía" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Traducción y traductores, del Romanticismo al Realismo*, Berna, Peter Lang, 489-504.
- SAURA SÁNCHEZ, Alfonso. 2009. "Gertrudis Gómez de Avellaneda" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 476-478.
- SAURA SÁNCHEZ, Alfonso. 2009. "Manuel Eduardo de Gorostiza" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 484-485.
- SCARABÔTOLO, Hilda. 2000. "La traducción de poetas brasileños de Enrique Bustamante y Ballivián" en *Poetas brasileños. (De los románticos a los modernistas)*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 7-21.
- SCHANZER, George O. 1970. "Las primeras traducciones de literatura rusa en España y en América" en C. H. Magis (ed.), *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas, 1968*, México, El Colegio de México, 815-822. <http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/03/aih_03_1_089.pdf>.
- SCHANZER, George O. & Boris GAIDASZ. 1967. "Rubén Darío, traductor de Gorki", *Revista iberoamericana* 33, 315-331. <<http://revistaiberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/2630/2817>>.
- SCHARLAU, Birgit (ed.). 2002. *Übersetzen in Lateinamerika*, Tübingen, Gunter Narr.
- SCHARLAU, Birgit. 2002. "Übersetzungsforschung zu Lateinamerika" en B. Scharlau (ed.), *Übersetzen in Lateinamerika*, Tübingen, Gunter Narr, 9-27.
- SCHARLAU, Birgit. 2003. "Repensar la Colonia, las relaciones culturales y la traducción", *Iberoamericana* 12, 97-110.
- SCHARLAU, Birgit. 2004. "Traducir en América Latina: genealogía de un tópico de investigación", *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 24, 15-33 (nº monográfico *América Latina, espacio de traducciones*, ed. de A. Pagni). <<http://www.revistaestudios.com.ve>>.
- SCHMIT, Christine. 2004. *Le rôle de la traduction et de l'interprétation dans la conquête et la colonisation du Mexique*. Tesis de licenciatura, Université de Genève. <<http://www.histal.ca>>.

- SCHMITT, M. 2006. *Fray Cesáreo de Armellada OFM Cap. y la lengua pemón. Contribución a la historia de la lingüística misionera en Venezuela*. Tesis doctoral, Universität Trier. <<http://d-nb.info/988268256>>.
- SCHOLZ, László (ed.) 2003. *El reverso del tapiz: Antología de textos teóricos latinoamericanos sobre la traducción literaria*, Budapest, Eötvös József.
- SCHOLZ, László. 2004. "Periferia vs. periferia: el caso de Zsigmond Remeneyik, poeta húngaro en la vanguardia chileno-peruana", *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 24, 157-175 (nº monográfico *América Latina, espacio de traducciones*, ed. de A. Pagni). <<http://www.revistaestudios.com.ve>>.
- SCHOLZ, László. 2004. "Translation as a Literary Institution" en M. J. Valdés & D. Kadir (eds.), *Literary Cultures of Latin America: A Comparative History*, Oxford, Oxford University Press, II (*Institutional Modes and Cultural Modalities*), 129-139.
- SCHOO, Ernesto. 2011. "José Bianco y su mirada sobre Graham Greene", *La Nación*, 17 de septiembre.
- SCHULLER, Rodolfo R. 1906. *El Esquilo del presbítero D. Juan Rafael Salas E.*, Santiago de Chile, Cervantes.
- SCHULMAN, Aline. 2001. "Jorge Luis Borges et la traduction" en *Dix-septièmes assises de la traduction littéraire (Arles 2000)*, Arles, Atlas-Actes Sud, 81-95.
- SCHWALLER, John. 2003. *Sahagún at 500: Essays on the Quincentenary of the Birth of Fr. Bernardino de Sahagún*, Berkeley, Academy of American Franciscan History.
- SCHWARTZ, Marcy 1998. "Tradition and Treason, or the Tricks of Translation in Borges's Prose" en VV. AA., *Meeting of the Latin American Studies Association, Chicago, Illinois, 24-26 de septiembre de 1998*. <<http://www.borges.pitt.edu/criticism/articles-books-dissertations/>>.
- SCHWARTZ, Marcy. 2007. "Perilous Peripheries: The Place of Translation in Jorge Luis Borges", *Variaciones Borges* 23, 21-36.
- SEGALA, Amos. 1990. *Literatura náhuatl. Fuentes, identidades, representaciones*, México, Grijalbo.
- SEGOVIA, Tomás, "El oficio del traductor". <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/059_segovia.pdf>.
- SERNA, Mercedes. 2012. "Las 'traducciones libres' de los documentos jurídicos: el caso del Requerimiento" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 231-240.
- SERNA, Mercedes. 2012. "Los *Dialogui d'amore* de León Hebreo, en la traducción del inca Garcilaso de la Vega (1590)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- SERRANO, Pedro, "Hamlet y el verso en español; alrededores de la traducción de Tomás Segovia". <www.traduccionliteraria.org/coloquio2/actas/Serrano.pdf>.
- SERRURIER, Cécile. 2012. "Traducir la poesía francesa hoy en México: hacia una nueva definición de la literalidad (tres tristes tópicos)" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 303-311.
- SIERRA, Emilio Manuel. 1988. "El primer intérprete blanco en el Río de la Plata", *Babel* 34: 3, 157-161.

- SILLATO, María del Carmen. 1996. *Juan Gelman: las estrategias de la otredad: heteronimia, intertextualidad, traducción*, Buenos Aires, Beatriz Viterbo.
- SILVA BEAUREGARD, Paulette. 2009. "Andrés Bello y Simón Rodríguez: nuevos lectores y nuevos letrados a finales del período colonial e inicios de la Independencia" en B. González Stephan & J. Poblete (eds.), *Andrés Bello y los estudios latinoamericanos*, Pittsburgh, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 299-330.
- SILVA GRUESZ, Kirsten. 2002. *Ambassadors of Culture. The Transamerican Origins of Latino Writing*, Princeton, Princeton University Press.
- SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. 1984. "El Infiel de Lord Byron. Una traducción desconocida de José Arnaldo Márquez", *Boletín del Instituto Riva-Agüero* 13, 315-358.
- SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. 1988. "Índice de versiones peruanas de textos orientales", *Hueso Húmero* 23-24, 183-189.
- SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. 1993. "André Breton en el Perú" en A. Breton, *Poemas*. Trad. de A. Rojas, Lima, Jaime Campodónico Editor, 7-46.
- SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. 1998. *Stéphane Mallarmé en castellano*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. 2001. "La traducción de poemas y sonetos de William Shakespeare por don José Basileo Acuña", *Inter Sedes* 2:2-3, 195-202.
- SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. 2003. *Victor Hugo en el Perú*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. 2004. "José María Arguedas, el poeta" en R. Silva-Santisteban, *Escrito en el agua*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 377-379.
- SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. 2010. "Garcilaso de la Vega traductor", *Mutatis Mutandis* 3: 2, 235-248. <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatis-mutandis/article/view/7324/6927>>.
- SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. 2011. *El inca Garcilaso de la Vega traductor*, Lima, Universidad Ricardo Palma.
- SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. 2012. "Breve historia de la traducción en el Perú" en P. Martino, J. A. Albadalejo & M. Pulido (eds.), *Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda*, Madrid, Dykinson, 119-134.
- SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. 2012. "De los ideales de la traducción a la traducción ideal" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 241-253.
- SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. 2012. "Poesía latina. Traducciones completas de Juan Arona (1867-1882)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- SIMÉON, Rémi. 1875. "Introduction" en A. de Olmos, *Grammaire de la langue nahuatl ou mexicaine, composée en 1547*. Ed. de R. Siméon, París, Imprimerie Nationale, III-XV.
- SITMAN, Rosalie. 2003. *Victoria Ocampo y Sur: entre Europa y América*, Buenos Aires, Lumière.
- SLAUTINA, Yevgeniya. 2007. "Pinceladas y palabras en la paleta de imágenes de la Malinche", *Extravío. Revista electrónica de literatura comparada* 2, 36-50. <<http://www.uv.es/extravio/>>.
- SMITH, Robert S. 1957. "The Wealth of Nations in Spain and Spanish America (1780-1830)", *Journal of Political Economy* 65: 2, 104-125; versión española "La riqueza de las

- naciones en España e Hispanoamérica, 1780-1830", *Hacienda pública española* 23 (1973), 240-256.
- SOESILO, Daud. 2007. "Bible Translation in Asia Pacific and the Americas" en Ph. A. Noss (ed.), *A History of Bible Translation*, Manchester, St. Jerome, 163-184.
- SOLANO, Francisco de (ed.). 1991. *V centenario del descubrimiento de América. Documentos sobre política lingüística en Hispanoamérica, 1492-1800*, Madrid, CSIC.
- SOLANO, Francisco de. 1975. "El intérprete: uno de los ejes de la aculturación" en VV. AA., *Estudios sobre política indigenista española en América. I: Iniciación, pugna de ocupación, demografía, lingüística, sedentarización, condición jurídica del indio*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 265-278.
- SOLANO, Francisco de. 1992. "Lengua y relación: la intercomunicación entre aborígenes y españoles (1492-1556)" en VV. AA., *Actas del Congreso de Historia del Descubrimiento (1492-1556)*, Madrid, Real Academia de la Historia, IV, 113-129.
- SOLDEVILLA-DURANTE, Ignacio. 2006. "Las primeras traducciones castellanas de la *Atala* de Chateaubriand", *Bulletin hispanique* 108: 2, 421-458.
- SOLODKOW, David Mauricio. 2010. "Fray Bernardino de Sahagún y la paradoja etnográfica: ¿erradicación cultural o conservación enciclopédica?", *The Colorado Review of Hispanic Studies* 8, 203-223.
- SOLOGUREN, Javier. 2005. "La traducción poética", "Evaluación de la traducción literaria", "Testimonio sobre la traducción", "Relaciones entre las culturas árabe y latinoamericana", "Ricardo Silva-Santisteban: el canto de los idiomas", "La traducción poética peruana, hoy", "La traducción y sus evaluaciones" y "Taller de traducción" en J. Sologuren, *Al andar del camino II*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 9-12, 203-208, 209-223, 224-239, 284-287, 370-371, 372-373 y 386-388.
- SORÁ, Gustavo. 2002. "Un échange dénié. La traduction d'auteurs brésiliens en Argentine", *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* 145, 61-70.
- SORÁ, Gustavo. 2003. *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de ideas*, Buenos Aires, Libros del Zorzal.
- SORÁ, Gustavo. 2005. "Una cuestión de Estado: la traducción del pensamiento social nacional entre Argentina y el Brasil (1935-1950)", *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 25, 253-281 (nº monográfico *América Latina, espacio de traducciones*, ed. A. Pagni). <<http://www.revistaestudios.com.ve>>.
- SORÁ, Gustavo. 2010. "Traducir la nación: Gregorio Weinberg y el racionalismo del pasado argentino", *EIAL. Estudios interdisciplinarios de América Latina y el Caribe* 20: 1. <<http://www1.tau.ac.il/eial>>.
- SORRENTINO, Fernando. 1999. "El kafkiano caso de la *Verwandlung* que Borges jamás tradujo", *Espéculo* 10. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/borg_tra.html>.
- SPELL, Jefferson Rea. 1969. *Rousseau in the Spanish World Before 1833. A Study in Franco-Spanish Literary Relations*, Nueva York, Octagon Press.
- STHAL, Anna-Kazumi. 2012. "Lecturas posibles del japonés. Dos casos que destacan atributos del circuito de la traducción de literatura japonesa en América Latina" en Gabriela Adamo (comp.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 177-192.

- STAVANS, Ilan. 2001. "Beyond Translation: Borges and Faulkner", *Michigan Quarterly Review* 40: 4, 628-639. <<http://www.borges.pitt.edu/sites/default/files/Stavans.pdf>>.
- STEWART, Jon. 1995. "Borges on Language and Translation", *Philosophy and Literature* 19: 2, 320-329.
- STOLL, David. 1982. *Fishers of Men or Founders of Empire? The Wycliffe Bible Translators in Latin America*, Londres, Zed.
- SUÁREZ DE LEÓN, Carmen. 1995. "Sobre la traducción martiana de *Mes fils* de Victor Hugo", *Universidad de La Habana* 245, 41-45.
- SUÁREZ DE LEÓN, Carmen. 1997. *José Martí y Victor Hugo en el fiel de las modernidades*, La Habana, Editorial José Martí-Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana.
- SUÁREZ DE LEÓN, Carmen. 2005. "Traducir y transgredir: Heredia como modelador de la cultura cubana", *Tierra Firme. Revista de Historia y Ciencias Sociales* 89, 27-38. <http://www2.scielo.org.ve/scielo.php/script_sci_serial/pid_0798-2968/lng_es/nrm_iso>.
- SUÁREZ DE LEÓN, Carmen. 2007. *La alegría de traducir*, La Habana, Ciencias Sociales.
- SUÁREZ DE LEÓN, Carmen. [2012]. "Mis hijos de Victor Hugo, en la traducción de José Martí (1875)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- SUÁREZ PIÑA, Virginia & Graciela DURÁN RODRÍGUEZ. 2008. "Tradición clásica grecolatina en el teatro de José María de Heredia a través de sus obras originales y traducciones", *Santiago* 116, 156-174; también en J. V. Bañuls, F. de Martino & C. Morenilla (eds.), *Teatro y sociedad en la antigüedad clásica: las relaciones de poder en época de crisis*, Bari, Levante, 2008, 513-534. <<http://www.uo.edu.cu/ojs/index.php/stgo/article/viewFile/1429/1036>>.
- SVÁKHINA, Tatiana. 2006. "Reseña de *El maestro de los cinco sauces*. Poemas de Tao Yuan Ming (antología) de Guillermo Dañino", *Estudios de Asia y África* XLI: 2, 321-338.
- TABÁREZ, Andrés. 2011. "La égloga II de Virgilio, en imitación de Andrés Bello (ca. 1807)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas>.
- TABÁREZ, Andrés. 2012. "La poesía de Virgilio en traducción de Aurelio Espinosa Pólit, S. J. (1961)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas>.
- TABÁREZ, Andrés. 2012. "Las *Geórgicas* de Virgilio en la traducción de Juan de Arona (1867)" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 313-319.
- TAILLEFER DE HAYA, Lidia. 1997. "Bilingüismo y autotraducción en la literatura chicana" en J. M. Santamaría López & al. (eds.), *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. 2*, Vitoria, Universidad del País Vasco, 359-366.
- TANABE, Atsuko. 1981. *El japonismo de José Juan Tablada*, México, UNAM.
- TARIFI, Terzo. 2000. "Los clásicos griegos de Francisco de Miranda", *Boletín de la Academia Nacional de la Historia* LXXXIII, 250-268.

- TAVÁREZ, David. 2000. "Naming the Trinity. From Ideologies of Translation to Dialectics of reception in Colonial Nahua Texts, 1547-1771", *Colonial Latin American Review* 9: 1, 21-27.
- TEILLIER, Jorge. 1996. *Poesía universal traducida por poetas chilenos*, Santiago, Editorial Universitaria.
- THÉRENTY, Marie-Ève. 2009. "Sous le trait. Identités nationales, politiques et médiatiques dans les feuilletons en France et au Mexique au XIXe siècle" en L. Andries & L. Suárez de la Torre (eds.), *Impresiones de México y Francia*, París-México, Maison des Sciences de l'Homme-Instituto de Investigaciones José María Luis Mora, 147-164.
- TIZZANO, Paula. 2012. "La traducción religiosa y su impronta filosófica en el nivel de la praxis: el budismo en América latina", *Mutatis Mutandis* 5: 1, 17-39. <<http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis>>
- TOBAR ORTIZ, Nubia. 1997. "Matemáticas occidentales en el código lingüístico de los Wayuu: Presentación de un experimento de traducción: problemas teóricos", *Revue Amerindia* 22, 97-106.
- TOMASSINI, Graciela. 2002. "Una versión expurgada de *The Adventures of Huckleberry Finn*", *Invenio* 5, 13-24. <<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/877/87750802.pdf>>.
- TORMO, Leandro. 1988. "Lenguaje y evangelización del indio" en L. Pereña & al. (eds.), *Inculturación del indio*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, 263-308.
- TORRES LARA, Germán. 1952. *Mariano Melgar traductor de Ovidio*, Lima, Gráficas P. L. Villanueva.
- TORRES MARIÑO, Rafael. 1893. *Traducciones poéticas de Longfellow*, Nueva York, M. M. Hernández, 1893.
- TOUSSAINT, Manuel. 1939. "Pagaza, traductor de Virgilio", *Ábside. Revista de cultura mexicana* 3:3, 38-50.
- TRIAI, Virginia. "Mariano Moreno. El traductor" en *HISTAL. Historia de la traducción en América Latina*. <www.histal.ca>.
- TRIAI, Virginia. 2005. "Bartolomé Mitre: el traductor", *Abanico. Revista de Letras de la Biblioteca Nacional* 12, 12-14.
- TRIMBORN, Hermann. 1953. "Ante una nueva edición del manuscrito quichua de Francisco de Ávila", *Letras* 49, 233-239.
- TRONCH-PÉREZ, Jesús. 2005. "The Unavenging Prince: A Nineteenth-Century Stage Adaptation of *Hamlet*" en B. W. Kliman & R. J. Santos (eds.), *Latin American Shakespeares*, Cranbury, Associated University Presses, 54-70.
- TRUJILLO-GONZÁLEZ, Verónica C. 2012. "Los diccionarios como instrumentos de comunicación en Hispanoamérica" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 255-262.
- TURPANA, Arysteides. "A propósito de una traducción". <www.up.ac.pa/ftp/2010/f_humanidades/c_investigaciones/catedra9/Arysteides_Turpana.pdf>.
- UGARTE CHAMORRO, Guillermo. 1969. *R. Palma, traductor teatral*, Lima, Teatro Universitario de San Marcos.
- ULLOA, Darío. 1997. "Neruda, humilde traductor", *Atenea* 476, 85-101.

- UMAÑA CHAVERRI, José Otilio. 1984. "Un poema de Walt Whitman: cuatro voces en español", *Letras* 13-14, 65-88.
- UMAÑA CHAVERRI, José Otilio. 1992. "Interpretación y traducción de América en el *Diario de navegación* de Cristóbal Colón", *Letras* 25-26, 107-120.
- URIBE WHITE, Enrique. 1977. "Don Andrés Bello y don Fidel Cano, traductores de Victor Hugo" en E. Uribe, *Redada 1934-1976*, Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 201-212.
- URIBE WHITE, Enrique. 1978. *Soneto xxvi de la "Vita Nuova" en varias versiones*, Bogotá, Jorge Plazas S.
- VAÏSSE, Emilio. 1969. "El Pbro. Sr. Juan R. Salas Errázuriz. Su personalidad literaria" en R. Silva Castro (ed.), *La literatura crítica de Chile*, Santiago, Andrés Bello, 276-284.
- VAL JULIÁN, Carmen. 1998. "Traduire au Nouveau Monde" en D. de Courcelles & C. Val Julián (eds.), *Traduire et adapter à la Renaissance*, París, École des Chartes, 65-88.
- VALDEÓN GARCÍA, Roberto. 2013. "Doña Marina/La Malinche: A Historiographical Approach to the Interpreter/Traitor", *Target* 25: 2, 157-179.
- VALDIVIA PAZ-SOLDÁN, Rosario. 2010. "Creatividad y comunión en César Vallejo, autor y traductor", *Mutatis Mutandis* 3: 2, 276-292. <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/7450/6986>>.
- VALDIVIA PAZ-SOLDÁN, Rosario. 2010. "El traductor frente al poema: Mallarmé y siete versiones de *Apparition*" en P. Blanco García (ed.), *El Cid y la Guerra de la Independencia: dos hitos en la historia de la traducción y la literatura*, Madrid, Universidad Complutense, 289-298.
- VALENCIA GOELKEL, Hernando. 1975. "El traductor como tahir" en O. de Greiff, *Versiones poéticas*, Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, XXI-XXVIII.
- VALENCIA SOLANILLA, César. 2001. "El *Pop Wuj* de Adrián Inés Chávez. Autenticidad, poesía y simbolismo de la cosmogonía maya-quiché", *Revista de ciencias humanas* 30, 17-24. <<http://www.utp.edu.co/~chumanas/revistas/revistas/rev30/valencia.htm>>.
- VALENZUELA, Víctor M. 1958. "Reseña de *Fragmentos filosóficos de los presocráticos*", *Revista hispánica moderna* 24: 2/3, 230-231. <www.jstor.org/stable/30202280>.
- VALENZUELA MÁRQUEZ, Jaime. 2003. "El lenguaje y la colonización cultural de América en el siglo XVI" en J. Valdeón (ed.), *Arte y cultura en la época de Isabel la Católica*, Valladolid, Instituto Universitario de Historia Simancas, 427-452.
- VALENZUELA MÁRQUEZ, Jaime. 2007. "La cordillera de los Andes como espacio de circulaciones y mestizajes: un expediente sobre Chile central y Cuyo a fines del siglo XVIII", *Nuevo Mundo-Mundos Nuevos* 7. <<http://nuevomundo.revues.org/document7102.html>>.
- VALENZUELA MÁRQUEZ, Jaime. 2012. "La cruz en la cristianización jesuita de Chile meridional: signo, significados y paradojas (1608-1655)" en G. Payàs & J. M. Zavala (eds.), *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*, Temuco, Universidad Católica de Temuco, 189-216.
- VALERO, María Alejandra. 2001. "Andrés Bello traductor. Aproximación a la obra traductológica de Andrés Bello", *Núcleo* 18, 181-202. <<http://www.histal.ca>>.
- VALERO GARCÉS, Carmen. 1995. "Estrategias en poesía: poeta traduce a poeta: J. L. Borges traductor de Whitman" en C. Valero Garcés, *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*, Alcalá, Universidad de Alcalá de Henares, 51-62.

- VALERO GARCÉS, Carmen. 1996. "Traductores e intérpretes en los primeros encuentros colombinos. Un nuevo rumbo en el propósito de la Conquista", *Hieronymus Complutensis* 3, 61-73. <<http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/default.htm>>.
- VALLE CASTILLO, Julio. 2005. "Ernesto Cardenal, traductor de Catulo y Marcial", *Nuevo Diario* (17 de enero).
- VALLE, Rafael Heliodoro. 1950. "Fichas para la bibliografía de Poe en Hispanoamérica", *Revista Iberoamericana* 31, 199-214. <<http://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/1399/1619>>.
- VALLEJO M., Olga. 2012. "Victor Hugo en el *Papel Periódico Ilustrado*. Aporte al estudio histórico de la traducción en Colombia" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 321-332.
- VAN ZANTWIJK, Rudolf. 1997. "Las traducciones del náhuatl de Miguel León-Portilla" en M. León-Portilla & C. Díaz y de Ovando (eds.), *In ihiyo, in itlahtol. Su aliento, su palabra. Homenaje a Miguel León-Portilla*, México, Instituto de Investigaciones Históricas-UNAM, 125-135.
- VARGAS, Juan Carlos. 2005. "Mark Twain in Costa Rica? The English Text and Spanish Translation of Mark Twain's Trip to Nicaragua and the San Juan River", *Revista de Filología y Lingüística* 31: 1, 79-115.
- VARGAS GÓMEZ, Francisco Javier. 2009. "Un pájaro azul en Costa Rica: la función de la traducción de *L'Oiseau bleu* en la Costa Rica de 1912", *Letras* 45, 201-217. <<http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/42>>.
- VARGAS LLOSA, Mario. 1967. "¿Epopéya del sertón, Torre de Babel o manual de satanismo?", *Amaru* 2, 70-72; también en *Revista de Cultura Brasileña* 2ª serie, 5 (1976), 100-107.
- VÁSQUEZ, Juan Gabriel. 2008-09. "El traidor traicionado", *Vasos comunicantes* 41, 69-81. <<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com.es>>.
- VÁZQUEZ VILLANUEVA, Graciana. 2004. "Los linajes de la traducción en Argentina: política de la traducción, génesis de la literatura", *Hermeneus. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 6, 183-202. <<http://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/viewFile/6159/6793>>
- VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. 2004. "Lenguas, farautes y traductores en el encuentro de los mundos. Apuntes para una historia de la comunicación lingüística en la época de los descubrimientos en la América protohispana", *Hieronymus Complutensis* 11, 81-108. <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/10421/3/11_081.pdf>.
- VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. 2008. "La historia de la traducción como tarea de investigación de las letras costarricenses", *Letras* 43, 125-142. <<http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/301>>.
- VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. 2012. "La traducción en la obra evangelizadora y civilizatoria tras la Conquista y durante la Colonia en la América hispana" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 263-275.
- VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. 2012. "Yuruparý, en la traducción de Susana N.Salessi (1983)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- VEGA EXPÓSITO, José Luis. 1994. "Der Aufbruch/El arranque: un ejemplo de las traducciones expresionistas de J. L. Borges", *Sendebarr* 5, 241-248.

- VEGA EXPÓSITO, José Luis. 2000. *Jorge Luis Borges, traductor de poetas expresionistas*. Tesis doctoral inédita, Universidad de Granada.
- VEGH, Beatriz. 1995. "The Wild Palms and Las palmeras salvajes: The Southern Counterpoint in Faulkner/Borges", *The Faulkner Journal* 11:1-2, 165-79.
- VELÁSQUEZ, Óscar. 1986. "En torno a 'súbitamente' en el Banquete de Platón", *Revista chilena de literatura* 27-28, 67-76.
- VELÁSQUEZ, Óscar. 2007. "El Timeo de Platón: reflexiones sobre la trama gramatical y lingüística de su texto y las complejidades de su interpretación y traducción", *Boletín de Filología* XLII, 369-385.
- VÉLEZ-SAINZ, Julio. 2009. "De traducciones y translationes: la fundación de un sistema literario en la Academia Antártica de Diego Mexía y Clarinda", *Neophilologus* 94, 55-66.
- VENTI GARCÍA, Patricia. 2006. "La traducción como reescritura en *La condesa sangrienta* de Alejandra Pizarnik", *Espéculo. Revista de estudios literarios* 32. <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/pizventi.html>>.
- VENTURINI, Santiago. 2008. "La traducción del surrealismo en Argentina: acerca de una antología" en VV. AA., *I coloquio Ética y estética: literatura, artes, medios, política, Universidad Nacional de Córdoba-CONICET, 23-24 de octubre de 2008*. <http://www.expoesia.com/p08_venturini.html>.
- VENTURINI, Santiago. 2009. "Lo nuevo, lo viejo, lo extraño: poesía francesa en revistas" en J. Amícola (ed.), *Actas del VII Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria, La Plata, La Plata, Orbis Tertius*. <<http://viicitclot.fahce.unlp.edu.ar/>>.
- VENTURINI, Santiago. 2010. "Preliminares de la traducción: dos antologías de poesía francesa cruzadas", *Transfer* V: 2, 1-15. <<http://www.raco.cat/index.php/Transfer>>.
- VENTURINI, Santiago. 2011. "Literatura Comparada y traducción: dos versiones argentinas del spleen baudeleriano", *452º F* 4, 132-141. <<http://www.452f.com/>>.
- VIEIRA, Else Ribeiro Pires. 1996. "Fragmentos de uma historia de travessias: Tradução e (re)criação na posmodernidade brasileira e hispano-americana", *Revista de Estudos de Literatura* 4, 61-80. <http://www.letras.ufmg.br/poslit/08_publicacoes_txt/ale_04/ale04_erpv.pdf>.
- VIEIRA, Else Ribeiro Pires. 1998. "New Registers of Translation in Latin America" en P. Bush & K. Malmkjær (eds.), *Rimbaud's Rainbow: Literary Translation in Higher Education*, Ámsterdam, John Benjamins, 171-194.
- VIERECK, Roberto. 2000. "Rubén Darío y la traducción en *Prosas profanas*", *Anales de Literatura Hispanoamericana* 29, 221-235. <<http://revistas.ucm.es/fl/02104547/articulos/ALHI0000110221A.PDF>>.
- VIERECK, Roberto. 2003. *La traducción como instrumento y estética en la literatura hispanoamericana del siglo XVI*, Madrid, Universidad Complutense.
- VIERECK, Roberto. 2012. "Hispanoamérica y la traducción: más allá de la oralidad y la escritura" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 277-283.
- VIERECK, Roberto. 2012. "Nueva crónica y buen gobierno de Felipe Guaman Poma de Ayala (1615)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traduccion_hispanoamericanas/>.

- VILAR, Juan Bautista. 1994. "Noticia sobre el converso Luis de Torres, acompañante de Colón en el viaje del descubrimiento e intérprete oficial de la expedición", *Sefarad* 54:2, 407-412. <<http://sefarad.revistas.csic.es/index.php/sefarad/issue/archive>>.
- VILLANUEVA, Alberto. 2007. "Alberto Girri: traducción y cambio de modelos literarios", *The Romanic Review* 98: 4, 161-183.
- VILLARÁN PASQUEL. 1937. *Jorge, Juan de Arona, su personalidad y su obra literaria*, Lima, Empresa Periodística La Prensa.
- VILLORIA PRIETO, Javier. 2001. "Literatura y traducción. Pablo de Olavide (1725-1803)" en N.-A. Perdu & J. Villoria (eds.), *La traducción: puente interdisciplinar*, Almería, Universidad de Almería, 71-99.
- VIOR, Eduardo J. 2002. "Visions of the Americas and Policies of Translation" en S. Herbrechter (ed.), *Cultural studies: Interdisciplinarity and Translation*, Ámsterdam-Atlanta, Rodopi, 197-214.
- VITIER, Cintio. 1971. "La rebelión de la poesía", "Apunte a Mallarmé" y "Una traducción de *La jeune Parque*" en C. Vitier, *Crítica sucesiva*, La Habana, Instituto Cubano del Libro-Ed. Contemporáneos, 35-38, 44-47 y 57-66.
- VITIER, Cintio. 1998. "Prólogo" en S. Mallarmé, *Cien años de Mallarmé: "Igitur" y otros poemas*, Montblanc, Igitur, 13-18.
- VIVEROS MALDONADO, Germán. 1981, "Alfonso Reyes, traductor de la *Ilíada*" en VV. AA., *Alfonso Reyes. Homenaje de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM*, México, UNAM, 161-166.
- VV. AA. 1966. *Shakespeare en la Argentina*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata-Departamento de Letras.
- VV. AA. 1976. *Los problemas de la traducción* (nº monográfico de *Sur* 338-339).
- VV. AA. 1993. *La traducción en América Latina*, (nº monográfico de *Translatio* 12: 1-2).
- VV. AA. 2006. *Sartre en la memoria cubana* (nº monográfico de *Debates americanos* 1).
- WAISMAN, Abrahan. 1973. "Las traducciones argentinas de la *Divina Comedia*", *Studi Danteschi* 50, 152 - 175.
- WAISMAN, Sergio. 2000. "Borges Reads Joyce. The Role of Translation in the Creation of Texts", *Variaciones Borges* 9, 59-73. <<http://www.borges.pitt.edu/sites/default/files/Waisman%20Borges%20Reads.pdf>>.
- WAISMAN, Sergio. 2001. "Ethics and Aesthetics North and South: Translation in the Work of Ricardo Piglia," *Modern Language Quarterly* 62.3, 259-283.
- WAISMAN, Sergio. 2003. "*The Thousand and One Nights* in Argentina: Translation, narrative and politics in Borges, Puig, and Piglia", *Comparative Literature Studies* 40.4, 351-371. <<http://www.borges.pitt.edu/sites/default/files/Waisman%201001%20Nights.pdf>>.
- WAISMAN, Sergio. 2004. "The Legacy of *The Thousand and One Nights* in Argentina: Translation, Narrative and Politics in Borges, Puig, Piglia" en M. M. Hamilton, S. Portnoy & D. A. Wacks (eds.), *Wine, Women and Song: Hebrew and Arabic Literature of Medieval Iberia*, Newark, Juan de la Cuesta, 127-139.
- WAISMAN, Sergio. 2005. *Borges y la traducción: la irreverencia de la periferia*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo; versión en inglés *Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery*, Lewisburgh, Bucknell University Press, 2005.

- WAISMAN, Sergio. 2007. "J. L. Borges's Partial Argentine *Ulysses*: A Foundational (Mis-) Translation", *TTR* 19: 2, 1-15. <<http://www.erudit.org/revue/ttr/2006/v19/n2/017823ar.pdf>>.
- WAISMAN, Sergio. 2010. "Foundational Scenes of Translation", *EIAL. Estudios interdisciplinarios de América Latina y el Caribe*, 20: 1. <<http://www1.tau.ac.il/eial>>.
- WALKER, Charles F. 2010. "Buscando un traductor: The Joys and Challenges of Translating Alberto Flores Galindo", *EIAL. Estudios interdisciplinarios de América Latina y el Caribe* 20: 1. <<http://www1.tau.ac.il/eial>>.
- WEHRHEIM, Monika. 2002. "Übersetzung als *imitación*: José Joaquín Pesado und seine aztekische Poesie" en B. Sharlau (ed.), *Übersetzen in Lateinamerika*, Tübinga, Gunter Narr, 105-128.
- WERNICKE, Edmundo. 1933. "Los intérpretes indígenas e hispanos durante los descubrimientos", *La Prensa* (Buenos Aires), 5 de febrero, sección 2ª.
- WERNICKE, Edmundo. 1944. "La misión de los primeros 'lenguas' o intérpretes en la conquista rioplatense", *La Prensa* (Buenos Aires), 18 de junio, sección 2ª.
- WHITE, Steven F. 1989. "Traducción e intertextualidad. El diálogo de José Coronel de Urtecho con la literatura norteamericana", *Estudios Filológicos* 24, 103-110.
- WHITE, Steven F. 1991. "Translation in Nicaraguan Poetry as a Literary Weapon Against Imperialism" en W. Luis & J. Rodríguez-Luis (eds.), *Translating Latin America: Culture as Text*, Binghamton, State University of New York, 165-172 (*Translation Perspectives* 6).
- WHITE, Steven F. 1993. "La traducción y la poesía chilena postgolpe: historicidad e identidad de género", *Revista Chilena de Literatura* 42, 275-279.
- WILLSON, Patricia. 1997. "Traductores en *Sur*: teoría y práctica" en L. Bradford (ed.), *Traducción como cultura*, Rosario, Beatriz Viterbo, 133-140.
- WILLSON, Patricia. 1999. "La fundación vanguardista de la traducción", *Espacios* 25, 54-58; también en *Borges Studies Online*, J. L. Borges Center for Studies & Documentation. <<http://www.borges.pitt.edu/bsol/pw.php>>.
- WILLSON, Patricia. 2000. "La traducción literaria en la Argentina: las editoriales Sur y Losada en la década del treinta" en VV. AA., *Actas del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, 527-532.
- WILLSON, Patricia. 2001. "Edición versus traducción: Victoria Ocampo en la literatura argentina" en Vv. AA., *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, I, 13-21.
- WILLSON, Patricia. 2002. "La traducción, otra de las plenitudes de Borges", *Variaciones Borges* 14, 103-112. <<http://www.borges.pitt.edu/bsol/documents/1407.pdf>>.
- WILLSON, Patricia. 2004. *La constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI.
- WILLSON, Patricia. 2004. "Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial" en N. Jitrik (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, Buenos Aires, Emecé, IX, 123-142.

- WILLSON, Patricia. 2005. "Elite, traducción y público masivo", *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 25, 235-251 (nº monográfico *América Latina, espacio de traducciones*, ed. de A. Pagni). <<http://www.revistaestudios.com.ve>>.
- WILLSON, Patricia. 2006. "El yo odioso: traducción y primera persona en Victoria Ocampo" en A. Bocchino (ed.), *VO*, Mar del Plata, Estanislao Balder, 103-117.
- WILLSON, Patricia. 2006. "La traducción entre siglos: un proyecto nacional" en N. Jitrik (dir.) *Historia crítica de la literatura argentina*, Buenos Aires, Emecé, V, 661-678.
- WILLSON, Patricia. 2006. "Nostromo en traducción: cuestiones teóricas, cuestiones críticas" en L. Cordery & B. Vega (eds.), *Melville y Conrad: imaginarios y Américas*, Montevideo, Linardi y Risso, 177-187.
- WILLSON, Patricia. 2007. "Juan José Saer, comentador de las versiones del Ulises" en B. Vegh & J.-Ph. Barnabé (eds.), *Proust y Joyce en ámbitos rioplatenses. Reflexiones desde Montevideo*, Montevideo, Linardi y Risso, 159-168.
- WILLSON, Patricia. 2007. "Objets trouvés: crítica y traducción en Borge", *Aleph* 21, 19-29.
- WILLSON, Patricia. 2007. "Traductores en el siglo", *Punto de vista* 87, 19-25.
- WILLSON, Patricia. 2008. "Centenario/peronismo: dos escenas de traducción, dos configuraciones del poder" en L. R. Ferstein & V. E. Gerling (eds.), *Traducción y poder: sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados*, Fráncfort-Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 181-194.
- WILLSON, Patricia. 2008. "El fin de una época: letrados-traductores en la primera colección de literatura traducida del siglo XX en la Argentina", *Trans* 12, 29-42. <<http://www.trans.uma.es>>.
- WILLSON, Patricia. 2010. "La crítica y la traducción como versiones de lo foráneo" en A. Freixa & J. Gabriel López Guix (eds.), *Actas del II Coloquio Internacional Escrituras de la traducción hispánica*, San Carlos de Bariloche, 1-12. <www.traduccionliteraria.org/coloquio2/actas/Willson.pdf>.
- WILLSON, Patricia. 2011. "Paraísos perdidos: La traducción en *Caras y Caretas* (1898-1908)" en A. Pagni, G. Payàs & P. Willson (eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, UNAM, 31-44.
- WILSON, Jason. 1991. "Tradición y traducción: acerca de las relaciones de Octavio Paz con la poesía anglosajona", *Ínsula* 46 (532-33), 34-35.
- WOODMAN-MAYNARD, Emily. "El cuerpo y el corpus. La traducción de Emily Dickinson" en *Poesía y Traducción*. <www.poesiaytraduccion.com.ar>.
- WOODRUFF, John M. 2009. *The "Most Futile and Vain" Work of Father Francisco Ximénez: Rethinking the Context of Popol Vuh*, Tuscaloosa, University of Alabama. <www.johnwoodruff.com>.
- WOODSWORTH, Judith. 1997. "Doña Marina, Interpreter and Cultural Intermediary", *Circuit* 54, 22-23.
- WOODSWORTH, Judith & al. 1995. "Translators and the Emergence of Nacional Literatures" en J. Delisle & J. Woodsworth (eds.), *Translators through History*, Ámsterdam, John Benjamins, 67-98.
- WURM, Carmen. 1996. *Doña Marina, la Malinche. Eine historische Figur und ihre literarische Rezeption*, Fráncfort, Vervuert.
- YELIN, Julieta. 2010. "Kafka en Argentina", *Hispanic Review* 78, 251-273.

- YOUNG, Edward T. 1993. "T. S. Eliot y sus primeros traductores en el mundo hispanohablante, 1927-1940", *Livius* 3, 269-277.
- ZABOKLICKA, Bozena. 2002 "Ferdynand de Witold Gombrowicz en España: ¿traducciones o versiones?" en F. Presa González (ed.), *España y el mundo eslavo. Relaciones culturales, literarias y lingüísticas*, Madrid, Gram Ediciones, 567-573.
- ZABOKLICKA, Bozena. 2005 "Historia de las traducciones de *Ferdynand* de Witold Gombrowicz en España, o cómo el contexto de destino puede influir en la existencia de versiones diferentes de una misma obra" en A. Camps, J. A. Hurlley & A. Moya (eds.), *Traducción, (sub)versión, transcreación*, Barcelona, PPU, 375-390.
- ZABOKLICKA, Bozena. 2006. "El lenguaje 'visible' de Witold Gombrowicz en las traducciones al castellano", *Traduic* 21, 2-9.
- ZALABATA TORRES, Rubiel. 1997. "La traducción interlingual: un acercamiento entre dos universos. La experiencia de traducción de apartes de la Constitución política de Colombia del año 1991, del español a la lengua ikun de la Sierra Nevada de Santa Marta, en Colombia", *Revue Amerindia* 22, 133-140.
- ZAMORA SALAMANCA, Francisco José. 1999. "Novás Calvo y Borges, traductores de Faulkner" en J. A. Samper & M. Troya (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas, III, 2241-2252.
- ZAMORA SALAMANCA, Francisco José. 2003. "Planificación lingüística y traducción en español: José Robles Pazos y Max Dickmann", *Romanische Forschungen* 115: 3, 468-483.
- ZAMORA, Margarita. 1988. *Language, Authority, and Indigenous History in the "Comentarios reales de los Incas"*, Cambridge, Cambridge University Press.
- ZAMUDIO ZAMORA, José. 1958. *Heinrich Heine en la literatura chilena: influencia y traducciones*, Santiago de Chile, Andrés Bello.
- ZANETTI, Susana. 2010. "Traducciones, versiones y homenajes en la poesía de José Emilio Pacheco", *Orbis Tertius* 16, 1-12.
- ZANGRILLI, Franco. 2001. *Pirandello nell'America latina*, Fiesole, Cadmo.
- ZARANDONA, Juan Miguel & Pablo CARRASCOSA. 1996. "Una traducción hispanoamericana de 'The Raven', de E. A. Poe: 'El cuervo', de José Antonio Pérez Bonalde", *Babel AFIAL* 3-5, 213-228.
- ZARANDONA, Juan Miguel. 2012. "El cuervo de Edgar Allan Poe, en la traducción de José Antonio Pérez Bonalde (1887)", *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/>.
- ZARANDONA, Juan Miguel. 2012. "Santiago de Chile años cincuenta y las traducciones adaptadas de clásicos (neo)medievales ingleses de la 'Biblioteca Juvenil' de la editorial Zig-Zag: Thomas Malory (*Rey Arturo*) y Walter Scott (*Ivanhoe*)" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Academia del Hispanismo, 333-340.
- ZARO VERA, Juan Jesús. 2005. "Translating from Exile: Leon Felipe's Shakespeare Paraphrases" en B. Kliman & R. Santos (eds.), *Latin American Shakespeares*, Madison, Fairleigh-Dickinson University Press, 92-111.
- ZASLAVSKY, Danielle. 2012. "Las declaraciones políticas traducidas: de la subversión a la historia" en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Academia del Hispanismo, 285-297.

- ZAVALA CEPEDA, José Manuel. 2012. "Los parlamentos hispano-mapuches como espacios de mediación" en G. Payàs & J. M. Zavala (eds.), *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América*, Temuco, Universidad Católica de Temuco, 151-162.
- ZAVALA VEGA, Julio. 2009. "Juan José del Solar: la máxima fidelidad al estilo del autor", *El hablador* 16. <<http://www.elhablador.com/central16.html>> .
- ZENARRUZA DE CLÉMENT, Silvia. 2010. "De género y de géneros: Victoria Ocampo, traductora de Colette, *Gigi*", *Transfer* V: 2, 23-46. <<http://www.raco.cat/index.php/Transfer>>.
- ZIMMERMANN, Klaus & Petra NEUENHAUS. 1987. "Übersetzung, Entlehnung und Sprachtheorie bei den spanischen Missionaren im Mexico des 16.Jahhunderts", *Neue Romania* 6, 81-121.
- ZÚÑIGA TRISTÁN, Virginia. 1973. "*Macbeth* y algunas de sus traducciones al español", *Revista de la Universidad de Costa Rica* 36, 7-19.